

CIAGA  
BIBLIOTECA

*CLC August F. Hans Hoffman*

# INGLÊS TÉCNICO MARÍTIMO

*BT CIAGA  
Mey  
ex. 2*

**Sindicato Nacional dos Oficiais de Náutica e de Práticos  
de Portos da Marinha Mercante**

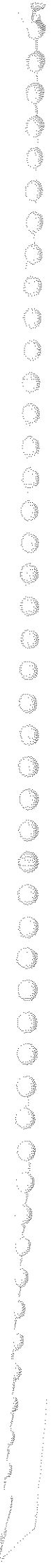
AD 1330

AD 1330

AD 1330

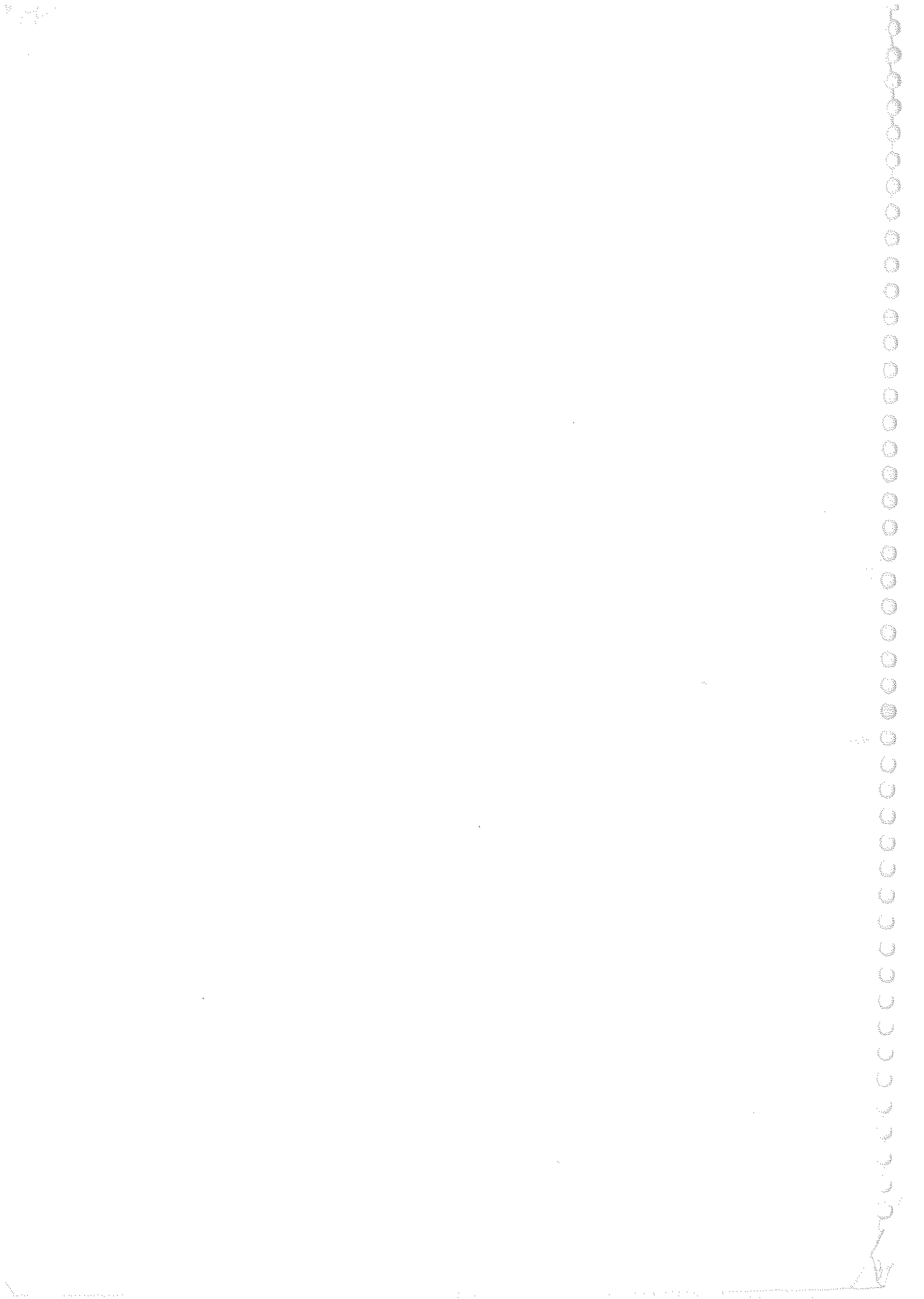
AD 1330

AD 1330



## I N D I C E

CAPÍTULO I	- TERMINOLOGIA DA ESTRUTURA DO NAVIO .....	1
CAPÍTULO II	- CONSTRUÇÃO E REPARO NAVAL .....	2
CAPÍTULO III	- VISITA DE AUTORIDADES NOS PORTOS .....	12
CAPÍTULO IV	- PREPARO DA DOCUMENTAÇÃO E PAPÉIS PARA O PRÓXIMO PORTO .....	15
CAPÍTULO V	- DESPACHO DE ENTRADA E SAÍDA DOS PORTOS ...	18
CAPÍTULO VI	- DEMANDANDO A BARRA DO PORTO .....	20
CAPÍTULO VII	- MANOBRA DE ATRACAÇÃO E MANOBRA DE FUNDEIO .....	25
CAPÍTULO VIII	- TERMINOLOGIA DO MASSAME .....	34
CAPÍTULO IX	- TERMINOLOGIA DO POLEAME E ACESSÓRIOS ...	37
CAPÍTULO X	- OPERAÇÃO DE CARGA .....	39
CAPÍTULO XI	- PLANEJAMENTO DA ESTIVAGEM .....	52
CAPÍTULO XII	- PAU DE CARGA .....	54
CAPÍTULO XIII	- O PORÃO .....	57
CAPÍTULO XIV	- PROTEÇÃO E PEAÇÃO DA CARGA .....	61
CAPÍTULO XV	- CONHECIMENTO DE CARGA .....	63
CAPÍTULO XVI	- CONTRATO DE AFRETAMENTO .....	76
CAPÍTULO XVII	- FALTAS E AVARIAS DE CARGA .....	95
CAPÍTULO XVIII	- SEGURO MARÍTIMO .....	101
CAPÍTULO XIX	- TARIFA E CONFERÊNCIA DE FRETE .....	104
CAPÍTULO XX	- TRANSTORTE INTEGRADO - CONTENTORES E BANDEJAS .....	114
CAPÍTULO XXI	- CONTABILIDADE MARÍTIMA .....	125
CAPÍTULO XXII	- METEOROLOGIA .....	130



5

CAPÍTULO I

TERMINOLOGIA DA ESTRUTURA DO NAVIO  
TERMINOLOGY OF SHIP STRUCTURE

after .....	ré
beam .....	váu
bilge (to) .....	arrombar, abrir água
bilge .....	dala do porão
bilging .....	fazendo água
bracket .....	esquadro, hastilha aberta
bulwark .....	borda falsa
bulkhead .....	antepara
bridge .....	ponte: passadiço
cellular double bottom .....	fundo duplo celular
collar .....	colar
coaming .....	braçola
cleat .....	castanha, cunho
capstan .....	cabrestante
deck .....	convés
frame .....	caverna
floor (top plating or ceiling) .....	teto do fundo duplo; cobro
fore .....	proa; vante
flat steel batten .....	barra da braçola
fore castle .....	castelo de proa
free board deck .....	convés da borda livre
girder .....	longarina, sicorda (deck girder)
grip .....	prender
gudgeon (rudder) .....	fêmea do leme
gunwale .....	borda
gutter angle .....	cantoneira interna, calha, trin-caniz

*hull .....	casco
hatch opening .....	escotilha
half beam .....	lata
hold ceiling .....	cobro do porão
hold .....	porão
keel .....	quilha
keelson .....	sobrequilha
knee .....	borboleta
lightning hole .....	furo (elipse)
limber hole .....	bueiro
margin plate .....	longarina do bojo
plate .....	chapa
plate frame .....	hastilha
plank .....	tábua
panting .....	buçarda
peak tank .....	tanque de colisão
portable hatchway or athwartship beam .....	travessão ou bime (mar. mercante)
propeller post .....	cadaste interno
poop .....	popa
rivet .....	rebite
rudder .....	leme
rail .....	balaustrada
stringer .....	trincaiz
stringer angle bar .....	escoa
shell plating .....	chapeamento
strake .....	fiada
spacing .....	espaçamento
stealer .....	fiada perdida
stem post or stem bar .....	roda de proa
stern post .....	cadaste
stool .....	jazente
shifting board .....	antepara longitudinal removível (de madeira)
stern tube .....	tubo (manga do eixo propulsor)
screw aperture .....	clara do hélice
stock of the rudder .....	macho do leme
sheer strake .....	cintado
scantling .....	escantilhão, medida

stiffner .....	vertical: prumo
stiffner .....	horizontal: travessa
*stem .....	proa
stanchion .....	balaústre; escora; pé de carneiro
strum box .....	ralo de esgoto do porão
strainer .....	ralo
*scupper .....	embornal
*superstructure .....	superestrutura
shelter deck .....	convés de abrigo
tie plate .....	sicorda
transoms .....	gio
tweendeck .....	coberta
web frame .....	balisa
*wedge .....	cunha
*windlass .....	molinete
winch .....	guincho

5

CAPÍTULO II

CONSTRUÇÃO E REPARO NAVAL

accomplishment	.....	execução, cumprimento
awning	.....	toldo
award	.....	conceder, decidir
anneal	.....	recozer
assembly	.....	montagem, construção
align	.....	alinhar
alloy	.....	liga de metal
bore	.....	furar, mandrilhar
bearing	.....	<del>suporte, rolamento, mancal</del>
bend	.....	emenda
babbit	.....	revestir de metal branco
bending	.....	dobra, inclinação
breakdown	.....	enguiço, avaria
brittle	.....	quebradiço
bid	.....	proposta
buckle	.....	deformação, distorção
bent	.....	empenar, dobrar, flexionar; empe no
chipped off	.....	batida a ferrugem
chafe	.....	esfoçar, coçar (cabo)
cervice	.....	rachadura, fenda
caulk, calk	.....	encalçar, engaxetar, calafetar, vedar
caulking, calking	.....	calafetagem, engaxetamento
couple	.....	engrenar
cracked	.....	rachado
collision	.....	colisão
direct	.....	mandar, instruir, dirigir, menci onar
defect	.....	defeito
damage	.....	avaria, dano
dent	.....	mossa, entalhe

draw of .....	remover
drain .....	drenar
drill .....	furar
decay .....	apodrecimento
deal .....	tratar
dismantled .....	desmontado, desmantelado
disable .....	desarvorar, incapacitar
<del>disassemble</del> .....	<del>desmontar</del>
disassemble .....	desmontar
exhaust .....	descarga
emery .....	esmeril
feed .....	alimentação
fracture .....	ruptura, quebra
fair .....	renovar, reparar, endireitar; belo (a)
fail .....	falhar, faltar, deixar de
fit .....	colocar
fitting .....	guarnição, instalação, ajuste
furnish .....	fornecer, suprir
gasket .....	gaxeta
grounding .....	encalhe
grind .....	limar, polir, esmerilhar
gash .....	corte profundo
gland .....	sobresposta do engaxetamento
glue .....	colar
gauge (gage) .....	medir, calibrar
hammer .....	martelo
handle .....	manivela, alavanca
hardware .....	ferragem
hardening .....	têmpera
helmet .....	capacete protetor
hinge .....	dobradiça, aldraba, articulação
hit .....	pancada; bater
hide (conceal) .....	ocultar, esconder
hold .....	aguentar, segurar, prender
hole .....	furo: furar; cavar
hogging .....	alquebramento
install .....	instalar, colocar
inspection .....	inspeção, exame
insulation .....	isolamento
interlock .....	encadear, entrelaçar

5

interlink ..... unir, ligar  
inlet ..... entrada, admissão  
jam ..... engasgue, empeno; morder  
jet ..... jato, esguicho  
joint ..... junta, emenda  
journal ..... mancal, pino, moente  
job ..... trabalho  
keep ..... conservar, aguentar, guardar  
kink ..... cocha de cabo  
knot ..... atar; nó  
knock ..... pancada; bater  
lagging ..... revestimento, isolamento  
lack ..... falta  
labor, labour ..... trabalho, faina  
lag ..... atraso, retardação de movimento  
lump sum ..... importância global  
lap ..... trincado  
lash ..... pear, amarrar  
lashing ..... peia; peção  
leak ..... vazar; escapamento, vazamento;  
furo  
lasting ..... permanente, duradouro  
lathe ..... torno  
launch ..... lançar à água  
lead ..... chefiar, encaminhar; direção  
lead ..... chumbo  
length ..... alongar, prolongar; comprimento  
let ..... deixar  
level ..... nível, plano  
lever ..... alavanca  
liability ..... responsabilidade civil ou legal  
loose ..... solto  
lose ..... perder (verbo lose, lost, lost)  
maiden ..... viagem inaugural, primeira via-  
gem  
maintenance ..... manutenção  
main ..... principal  
major ..... mais importante  
make water ..... abrir água; fazer água  
man ..... guarnecer  
manufacture ..... manufaturado; indústria; fabri-  
car

5

mean .....	médio, meio termo
means .....	meio, recurso
measure .....	medida
misconduct .....	conduzir defeituosamente
mistake .....	equivoco, erro
mitigation .....	atenuação
model .....	modelo
mold .....	molde
mould .....	molde
negligence .....	negligência, descuido
notch .....	entalhe, encaixe
notice .....	aviso; tomar conhecimento
nut .....	porca
object .....	opor; objetar; impugnar
offer .....	oferecer
on .....	dentro; ligar; em contato
off .....	fora; desligar; ao largo
oscillate .....	oscilar, vibrar
out .....	de fora, exterior
outburst .....	explosão
outbreak .....	erupção repentina
outfit .....	equipar
outflow .....	escoamento
outgo .....	exceder
outlet .....	saída, abertura
output .....	produção, trabalho realizado
outside .....	exterior, externo
over .....	exterior, externo; acima de
overcome .....	superar, vencer
overflow .....	transbordar
overhaul .....	examinar, vistoriar, rever, re- correr
overheating .....	superaquecimento
overload .....	sobrecarregar
overtime .....	extraordinário (tempo)
oversea .....	ultramar
oversize .....	exceder o tamanho
overturn .....	virar
owner .....	proprietário
pack .....	pacote; empacotar

S

pad .....	acolchoado; forro
paint .....	tinta para pintura; pintar
patch .....	bacalhau, remendo
path .....	curso, trajeto
pattern .....	modelo, amostra, aspecto, padrão
perform .....	executar, cumprir
pick .....	escolher entre muitos
pipe .....	tubo, canalização, tubulação, ca no
plant .....	conjunto industrial, instalação
plate .....	chapa
plug .....	bujão; arrolhar
polish .....	polir; polimento
pontoon .....	pontão, flutuante
portable .....	móvel, portátil
pour .....	despejar
prepare .....	preparar, aprontar
produce .....	gerar, produzir
prompt .....	pronto, termo
proof .....	prova
provide .....	prover, fornecer
pull .....	puxar; tração
push .....	empurar
pulley .....	polia
pump .....	bombear; bomba
put .....	por, colocar
putting in .....	arribada
put in .....	arribar
quote .....	cotar, citar
quality .....	qualidade
quick .....	rápido
quit .....	abandonar, sair
question .....	questão
race .....	correr, apressar
raise .....	levantar, elevar, erguer
ram .....	calcar com violência
range .....	fileira; alcance: arranjar
rate .....	marcha, cadência, cota, taxa: ta- xar
reroll .....	laminar, enrolar
raw .....	cru

ready	pronto
reach	alcance; alcançar
recast	refundir
rectify	retificar
record	registrar, gravar
recovery	recuperação
reduce	reduzir
regulate	regular
reinforce	reforçar
release	soltar, destravar, desengatar
relay	transferência; relé
remove	remover
renew	renovar
rent	aluguel
repair	reparar; reparo
replace	substituir; recolocar
report	relatório, lista, parte escrita, informação
requisition	requisição
rescue	socorro; salvar
resistance	resistência
rest	apoio; descansar
restoration	restauração
reverse	inverter
rib	nervura
rig	aparelhar, guarnecer
rim	friso, contorno
rip	rasgão; rasgar, romper, soltar
rise	levantar-se, erguer-se; nascer de um astro
risk	risco
rivet	rebite
row	fila; remo
rush	avanço; correr, apressar
rust	ferrugem
safe	safo, seguro
safety	segurança
sag	seio; contra-alquebrar
seating	jazente
saddle	jazente
stool	jazente

strike, stroke ..... bater

start ..... aluir

stranding ..... encalhar

~~spring (sprung) ..... partir, rachar, fender~~

spring ..... mola

sail ..... vela

sail out ..... fazer-se ao mar, partir

sale ..... venda

sample ..... amostra

saw ..... serrar, serrote

scaling ..... bater ou tirar ferrugem

scale ..... balança; cascão de ferrugem

scarf ..... escarva

schedule ..... programa

scheme ..... esquema, projeto, plano

score ..... corte, goivado

screen ..... sanefa; tela (radar); peneira

screw ..... parafuso, hélice

shape ..... forma

suitable ..... adequado, apropriado

stress ..... esforço, tensão

seamanship ..... marinhardia

secure ..... amarrar,pear, aguentar

security ..... segurança

self ..... mesmo, próprio

send ..... mandar, enviar

sense ..... sentido, direção

separated ..... separado

set ..... conjunto, andaina, lingada ; por:  
fixar, determinar

setting ..... ajustagem

settle ..... ajustar, acordar, fixar, estabele\_  
cer, determinar

sew ..... coser, costurar

shaft ..... eixo; haste; madre

shake ..... sacudir, abalar

share ..... porção, quota

shear ..... rotura, degola; tesoura

sheer ..... tosamento

shelter ..... abrigo: abrigar, proteger

shield ..... proteger, blindar; blindagem

shift .....	mudar, cambar
shifting .....	móvel
ship .....	navio; embarcar, expedir
short .....	curto
shorten .....	encurtar, abreviar
shovel .....	pá
show .....	mostrar, apresentar
shut .....	fechar, tapar, vedar
side .....	lateral, lado
sign .....	marcar, assinar
sill .....	soleira, batente
single .....	simples, singelo
sink .....	pia; afundar, ir a pique
sinkage .....	imersão
skid .....	derrapar
sleeper .....	picadeiro
sleeve .....	luva (mecânica)
slide .....	deslizar; cursor
slight .....	leve, ligeiro
slip .....	escorregar; recuo do hélice
smash .....	destruir, esmagar
socket .....	bocal, encaixe
solder .....	metal de solda
sound .....	sondar; passagem; som
spare .....	sobressalente; poupar
speed .....	velocidade, rapidez
spike .....	espicha
spoil .....	estragar, inutilizar, gastar
spoke .....	malagueta da roda do leme
spot .....	lugar, ponto, mancha; descobrir
spray .....	pulverizar, borrifar
spread .....	estender, ampliar
sprinkler .....	esguicho; irrigador; irrigação
stack .....	chaminé; empilhar
stair .....	escada interna

### CAPÍTULO III

#### VISITA DE AUTORIDADES NOS PORTOS

When a vessel enters a port from oversea she is visited by a boarding of port officials.

Quando um navio chega a um porto vindo de ultramar ele é visitado por um grupo de autoridades portuárias.

Prior of arrival in a port: hoist the "Q" yellow flag, the ship's call letters group by day; by night a red light over a white light.

Antes da chegada içar a bandeira "Q" amarela e o prefixo do navio, se de dia; se de noite uma luz encarnada acima de uma luz branca.

The master should already have send a radio requiring Free Practique to the Port Health Authority.

O comandante deverá ter mandado um rádio pedindo "Livre Prática" à autoridade da Saúde dos Portos.

Since he got a reply granting a "free practique" as it would be whenever is good the ship health condition, perhaps the ship is allowed to berth before a Medical Officer of Health come on board.

Desde que seja recebida resposta garantindo a "livre prática" como seria o caso sempre que seja bom o estado de saúde do navio, talvez o mesmo tenha permissão para atracar antes que o médico da Saúde dos Portos venha a bordo.

The accommodation ladder or gangway must be made ready for the port boarding officers.

A escada de portalão ou prancha de embarque deve ser preparada para as autoridades da visita.

The Chief Officer or Officer on duty shall be wai-

O Imediato ou oficial de serviço deverá estar espe-  
rando a bordo próximo a escada de portalô.

The Health, Immigration, Customs are three main of-  
ficials first to visit a ship. Later others official would co-  
me, the Agriculture Animals, Coast Guard, Safety Cargo Equip-  
ment Inspector, Cargo Surveyor, etc.

A Saúde, Imigração, Alfândega são as três princi-  
pais autoridades que visitam o navio por primeiro. Mais tarde  
poderão vir outras autoridades, da Agricultura, Guarda Costei-  
ra, Inspetor de Segurança do Equipamento de Carga, Vistoria-  
dor da Carga, etc.

The Master and ship's officers must have all papers  
and documentation ready for presentation:

Crew and passangers lists, Cargo Manifest, Derati-  
zation or Exemption, Certificate Register, Load Line, Radio,  
Safety Equipment, Log Book, Cargo Gear, Ship's Stores, Crew's  
personal effects or Curio's (USA), Seaman's Books and Passpor-  
ts.

O comandante e Oficiais do navio devem ter todos  
os papeis e documentos prontos para serem apresentados:

Listas de tripulantes, manifestos de carga, certi-  
ficado de desratização ou isenção, registro de propriedade,  
borda livre, segurança rádio e quipamento, diário, certifica-  
do de aparelhos de carga, manifestos de rancho, sobressalen-  
tes e pertences da guarnição, etc, cadernetas de inscrição e  
registro e passaportes.

A declaration of health is fulfilled and signed by  
the master and render to the Doctor of Health Officer and cer-  
tificate of vaccination.

Sometimes it is required by the Immigration Offi-  
cer a show up of entire crew for checking identity, as it is  
doing compulsory for all passengers.

A declaração de saúde é preenchida e assinada pelo  
Comandante e com os atestados de vacina, entregue ao Médico  
ou representante da Saúde dos Portos.

Algumas vezes o oficial da Imigração solicita a a-

presentação de toda a guarnição para verificação de identidade, como é feito compulsoriamente para todos os passageiros.

PARTICULARE DO NAVIO	
port of registry .....	porto de registro
date .....	data
master .....	comandante
owner .....	proprietário
local agent .....	agente local
built in .....	construido em
call letters .....	prefixo
engine power .....	força de máquinas
length over all <i>L<sub>GT</sub></i> .....	comprimento total
length between perpendiculars <i>L<sub>PP</sub></i> .....	comprimento entre perpendiculares
breadth .....	boca
breadth (extreme) .....	boca (máxima)
depth of shelter deck .....	pontal do convés de abrigo
depth main deck .....	pontal do convés principal
draught to freeboard .....	calado até a borda livre
maximum draught .....	calado máximo
displacement fresh water ...	deslocamento em água doce
displacement salt water ....	deslocamento em água salgada
deadweight .....	porte bruto
gross tons .....	tonelagem bruta
net tons .....	tonelagem líquida
crew .....	tripulação
officers .....	oficiais
<del>cargo for the port .....</del>	<del>carga para o porto .....</del>
cargo in transit .....	carga em trânsito
passengers for the port ....	passageiros para o porto
passengers in transit .....	passageiros em trânsito
bunker on arrival .....	combustível na chegada
fresh water on arrival .....	água doce na chegada
days from first port .....	dias do primeiro porto
days from last port .....	dias do último porto

5

CAPÍTULO IV

PREPARO DA DOCUMENTAÇÃO E PAPÉIS PARA O PRÓXIMO PORTO

crew list .....	lista de tripulantes
passanger list .....	lista de passageiros
Master .....	Comandante
Mate* .....	Oficial de náutica; Imediato
Chief Officer, Chief Mate ..	Imediato
First Officer, First Mate ..	Imediato
Second Officer, Second Mate.	Primeiro Piloto
Third Officer, Third Mate ..	Segundo Piloto
Radio Operator .....	Radiotelegrafista
Boatswain .....	Contramestre
Bosun .....	Contramestre
A.B.Seaman .....	Marinheiro de convés
Ordinary Seaman .....	Moço de convés
Nurse (Male Nurse) .....	Enfermeira (Enfermeiro)
Chief Engineer .....	Chefe de Máquinas
Second Engineer or First Assistant .....	Segundo Maquinista
Third Engineer or Second Assistant .....	Terceiro Maquinista
Cadet .....	Praticante
Oiler .....	Foguista (Marinheiro de Máquinas)
Wiper, greaser .....	Carvoeiro (Moço de Máquinas)
Electrician .....	Eletricista
Mechanic .....	Mecânico
Cook .....	Cozinheiro
Baker .....	Padeiro

---

\* - qualquer oficial da seção do convés abaixo do Comandante é denominado "Mate". O oficial que hierarquicamente se segue ao comandante é denominado de simplesmente "Mate"; os que se seguem, em ordem hierárquica, são: "2nd. Mate", "3rd Mate", etc. Também são conhecidos como "Chief Officer", "Second Officer", "Third Officer", etc.

Purser .....	Comissário
Steward .....	Taifeiro
Petty officer .....	Sub-oficial
Rating .....	subalterno (tripulante que não é oficial nem sub-oficial)
Master mariner .....	Capitão-de-longo-curso
1st mate .....	Na Inglaterra, o Capitão-de-Longo-Curso possuidor de um Certificado expedido pelo "Board of Trade" àqueles que tenham feito um curso especial e conseguido estes exames.

Skipper .....	comandante de pequena embarcação tal como navio de pesca, pequenos navios costeiros, etc.: mestre-de-pequena-cabotagem
Articles .....	Rol de equipagem. Também conhecido como "Ship's articles" e "articles of agreement".
Boy .....	jovem de mais de 15 anos e menos de 18, que é embarcado a fim de adquirir prática dos serviços de bordo. "Deckboy" é o "boy" que trabalha na seção de convés. "Mess boy" é o "boy" que trabalha na seção de câmara. Não é permitido o trabalho de menores na seção de máquinas, na Inglaterra

\* \* \*

Ship's Store Manifest .....	Lista de sobressalentes de bordo
Ship's Provision Manifest ..	Lista de rancho
Crew's Personal Effects List .....	Lista de pertences pessoais da tripulação.
Curio's List .....	Lista de pertences pessoais da tripulação. O termo "Curio's List" é usado nos Estados Unidos.
Cargo Manifest .....	Manifesto de carga
US Inward Cargo Manifest ...	Manifesto de carga para Alfândega norte-americana.
US Alien crew/passanger list (visaed by US Consul of last port of immigration or port of embarcation) ....	Lista de tripulantes/passageiros

\* - Na Inglaterra, assim como nos Estados Unidos, não existe o equivalente ao nosso Capitão-de-Cabotagem. As categorias de oficiais de náutica são: Master mariner, 1st. Mate e 2nd. Mate. Master mariner é o oficial de náutica que possui certificado de habilitação para comandar navio de longo curso (deep sea).

estrangeiros (visada pelo Consul  
~~dos Estados Unidos do último por~~  
 to de imigração ou de embarque).

Baggage Declaration (passenger) .....	Declaração de bagagem (passageiro).
Dangerous cargoes manifest .	Manifesto de cargas perigosas
List of cargoes stowed on main deck and all compartments above .....	Lista de cargas estivadas no convés principal e em todos compartimentos acima.

\* \* \*

At the bottom of the stores list is advisable to add:

No pé da página da lista de sobressalentes é conveniente acrescentar:

"AND SUCH OTHER BROKEN STORES, EQUIPMENTS, GEARS, PROVISIONS AND UTENSILS AS ARE NECESSARY FOR THE SUBSISTENCE OF THE CREW, THE MAINTENANCE AND PROPER NAVIGATION OF THE VESSEL".

"OUTROS SOBRESSALENTES, EQUIPAMENTOS, MÁQUINAS, PROVISÕES E UTENSÍLIOS QUANTOS SEJAM NECESSÁRIOS À SUBSISTÊNCIA DA TRIPULAÇÃO, MANUTENÇÃO E APROPRIADA NAVEGAÇÃO DO NAVIO."

Utmost care should be exercised to avoid incorrectness or discrepancies in the ship's papers, and in relation to the Customs authorities the manifest is of special importance.

O maior cuidado deve ser tomado para evitar erros e discrepâncias nos papéis do navio, e em relação à Alfândega o manifesto é de importância especial.

## CAPÍTULO V

### DESPACHO DE ENTRADA E SAÍDA DOS PORTOS

Clearance on arrival and departure of ports.  
Requirements of the several countries vary regarding clearance of a ship.

Despacho de entrada e saída dos portos.  
As exigências dos diversos países variam em relação ao despacho de um navio.

Customs - after the customs officer on duty at the pier or dock has been on board to check cargo manifests and papers, the ship is considered clear as a preliminary entry, and can begin unloading. Nevertheless the Master is required to report to the Collector of the Custom within 24 hs. performing formal entry. Thence, the ship is granted customs clearance. At the same time he will clear his ship for sailing.

Alfândega - após o fiscal da Alfândega em serviço no cais ou doca ter estado a bordo verificando os manifestos e papéis, o navio é considerado liberado preliminarmente, podendo iniciar a descarga. Apesar disso, o Comandante é obrigado a comparecer junto ao Coletor da Alfândega dentro de 24 horas, concretizando a formalidade da entrada. Então o navio é considerado claro. Ao mesmo tempo ele despacha seu navio para a saída.

In the most of foreign countries these formalities have been abolished, mainly concerning the Master showing up at the Custom-House.

The customs broker has relieved him on the formal oath act.

Na maioria dos países essas formalidades foram abolidas, principalmente no que se refere à presença do Comandante na Alfândega.

O despachante aduaneiro o substitui na cerimônia formal do juramento.

Immigration - On completion of this check up, the immigration officer boarding the vessel on her first entry in the country, will issue to the Master certain instructions regarding the disposal for the crew and passengers. Sometimes this is to see that the person named report to immigration of

force for further examination or sometimes merely for the Master to detain the person on board. In this case, the Master should make every effort to have the immigration officer take charge of the detained as, should be skip out of the ship, the Master will subject to a penalty (around US\$ 1.000 in USA).

Imigração - Completando a verificação, o funcionário da imigração da visita do primeiro porto de escala no país, fornecerá ao comandante certas instruções referentes a situação da tripulação e passageiros. Algumas vezes é para o comparecimento à repartição para exame complementar, ou em ~~outras vezes simplesmente uma ordem para deter a pessoa a bordo.~~ Neste caso, o Comandante deve fazer o possível para que a própria imigração se encarregue de garantir a detenção, pois uma escapulidela do detido para fora do navio implicará em multa ao Comandante (cerca de US\$ 1.000 nos Estados Unidos).

The Immigration Officer ascertain, with regard to alien passengers entering the country, the length of their stay.

O Oficial da Imigração determinará, com relação aos passageiros estrangeiros que entram no país, a duração de suas estadas.

In some countries a landing permit is issued to each member of the crew.

Em alguns países um passe para baixar terra é emitido para cada membro da guarnição.

The Master along with the presentation of documents must have give some detailed information regarding the ship self cargo on board, ports of call, voyage, etc.

O Comandante simultaneamente com a apresentação dos documentos, fornecerá algumas informações detalhadas sobre o navio e carga a bordo, portos de escala, viagem, etc.

Very often a Customs squad (the black gang) will conduct a diligence search in cargo compartments, storerooms, quarters, engine room, etc, endeavoring to discover any contraband (smuggling) or undeclared articles that might be concealed.

Muito frequentemente, uma turma de busca da Alfândega procede uma cuidadosa busca nos compartimentos de carga, paióis, alojamentos, praça de máquinas, etc, tentando descobrir qualquer contrabando ou mercadoria não declarada escondida no navio.

## CAPÍTULO VI

### DEMANDANDO A BARRA DO PORTO

The ship in underway to the port.

O navio está a caminho do porto.

The mate on watch arrange that all necessary flags or lights, during the night, are ready.

O piloto de quarto providencia para que as necessárias bandeiras ou luzes, durante a noite, estejam prontas.

The derricks (booms) being prepared ready for immediate commencement of cargo work (load or unload), as well as gangway or accommodation ladder, fenders, ready for rigging overside. To warn the engine room at least one hour before the engine to be slow down.

Os paus de carga sendo preparados, prontos para começar a operação de carga (carga ou descarga) assim como a prancha ou escada de portalô, defensas, safas para arriar. Avisar a casa de máquinas pelo menos uma hora antes de diminuir a máquina.

A pilot ladder (jacob's ladder) should be made ready waiting the lee side. Mooring lines and heaving lines must be prepared for running, distributed fore and aft.

A escada de prático (escada de quebrapeito) deve estar pronta aguardando o bordo de sotavento. Cabos de amarração e retinidas devem estar preparados para manobrar, distribuídos a vante e a ré.

The ship should be keeping in touch by VHF or radiotelephone with the pilot station or harbour master to rectify any discrepancy on arrival time (ETA - estimated time of arrival) and getting other informations about turn for berthing, tide, weather, and sea conditions.

O navio deve manter contato por VHF ou radiotelefone com a estação de práticos ou capitão do porto, retificando qualquer discrepância na hora de chegada (ETA - hora estimada de chegada) e ao mesmo tempo para receber informações sobre atracação, maré, situação meteorológica e do mar.

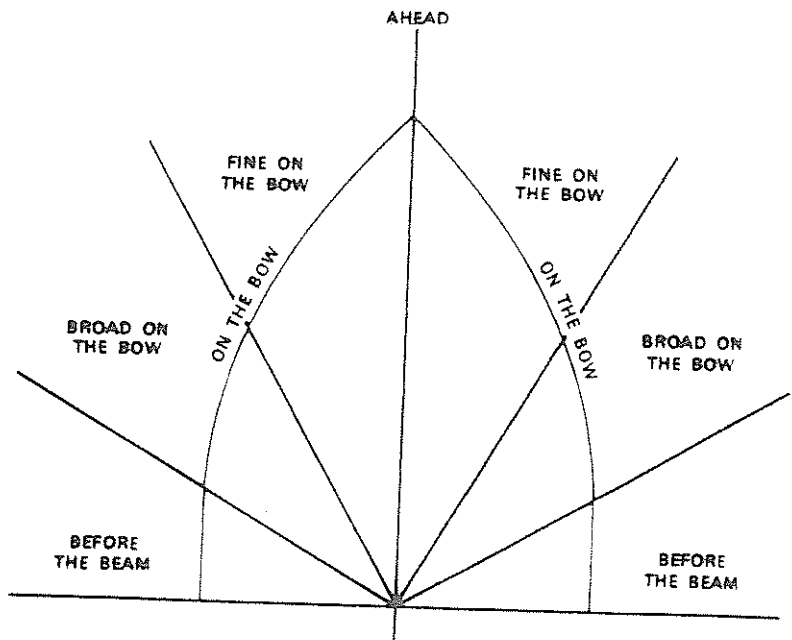
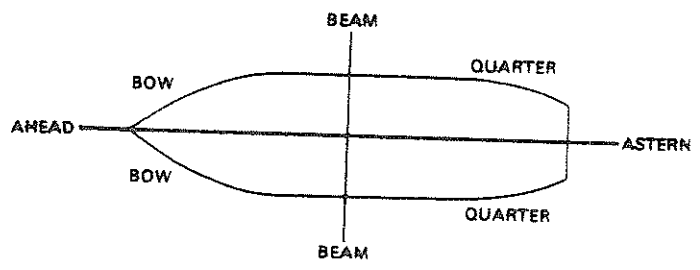
<u>THE HARBOUR PILOT</u> .....	<u>O PRÁTICO DO PORTO</u>
*abeam .....	pelo través
aft, abaft, astern .....	rê, a rê
ahead .....	avante
aloft .....	acima
alter course 30 degrees to starboard .....	mudar o rumo 30 graus para bo- reste
*amidships .....	a meio navio; a meia nãu; a meio
ashore .....	em terra
astern .....	pela popa; para trás
athwartship .....	pelo través
bow, bows .....	amura (proa)
carry her way .....	seguimento
cant to .....	rabear; inclinar a proa (popa) em relação ao cais
conning the ship .....	direção e ordem de manobra
down by the head .....	embicado
down by the stern (drag) .....	derrabado, apopado
dead slow .....	muito devagar
dropping the pilot .....	deixando o práctico
down helm .....	leme a sotavento
due (north, south, east or west) .....	exatamente (pelo norte, sul, leste ou oeste)
draft (draught) .....	calado
draw, drew, drawn .....	calar
*ease ! .....	alivia o leme !
ease five ! .....	alivia 5° o leme ! guinar deva- gar
even keel .....	águas parelhas, sem compasso
ebb tide .....	vazante
end on .....	roda a roda
eyes of the ship .....	parte mais de vante do navio
*fairway .....	canal; parte navegável de um rio ou barra
fall off .....	ir além do rumo desejado
forward, fore .....	proa, a proa, avante, para van- te
flood tide .....	enchente
give way .....	dar passagem; manobrar para dar prioridade a outro navio
handsomely .....	cuidadosa e vagarosamente

harbour sea pilot .....	prático da barra ou acesso do porto
harbour dock pilot .....	prático de atracação do porto
hard to port ! .....	carrega todo o leme a BB !
hard to starboard ! .....	carrega todo o leme a BE !
hard over ! .....	carrega todo o leme !
helm .....	roda do leme; timão
helmsman .....	marinheiro de leme; timoneiro
half .....	meia
head on .....	diretamente pela proa; aproximando-se de maneira que os mastros são vistos aproximadamente em linha; aproado
head sea .....	mar pela proa
how works the engine ? .....	como funciona a máquina ?
heading .....	proa; direção em que o navio está navegando
helm orders .....	ordens ao leme
handle (the ship) .....	manobrar o navio; movimentar o navio
hoist .....	suspender, içar
in tow .....	a reboque
lift up .....	suspender
lively ! .....	rápido ! seja rápido !
left handed propeller .....	hélice de passo a esquerda (sinistrósin)
long .....	longo
list, heel .....	adernar
lookout .....	vigia (marinheiro)
lower .....	abaixar
lift .....	içar
make a good lee .....	dar uma boa sombra de sotavento
make for .....	navegar em direção a um certo ponto
midship (amidship) .....	a meio
meet her .....	aguentar a guinada
nothing to port (starboard) ..	nada para BB (BE)
port side (port) .....	bombordo (BB)
pilot boarding .....	embarque do práctico
pilot leaving .....	desembarque do práctico
port twenty, ten, five .....	20° a BB, 10° a BB, 5° a BB
pitch .....	arfar
proceed .....	prosseguir

right handed propeller .....	hélice de passo a direita (des- trósino)
right of way .....	direito de passagem
rate of swing .....	força da guinada
reverse the engine .....	inverter a máquina
response for helm .....	obedecer ao leme
relieve the wheel .....	substituir o marinheiro de le- me
roll .....	balançar
revolution .....	rotação
rudder .....	leme
starboard (SB) .....	boreste (BE)
stern .....	popa
stem .....	navegar ou mover navio a pro- pulsão mecânica
stand by .....	atenção; pronto para receber e executar ordens; em atenção
seafarer .....	marítimo
seaway .....	rota oceânica
slow down the engine .....	diminuir a máquina
stop .....	parar
ship's heading .....	proa do navio (rumo)
swing .....	guinar
sheer .....	guinada
stand on .....	seguir seu rumo
short .....	curto
steady as she goes .....	assim como vai
steady the swing .....	aguentar a guinada
steer 220° .....	governa aos 220°
steer small .....	governar com pequenos ângulos de leme
slacken speed .....	reduzir a velocidade
sternway .....	marcha a ré
slack tide .....	reponte da maré
shallow .....	pouca profundidade
start (begin) .....	iniciar, partir
stem on .....	aproado
stern on .....	de ré
sail .....	sair de viagem
stack (funnel) .....	chaminé
steering gear .....	máquina de leme
steamer .....	navio

S

stranding ..... encalhe  
 surf ..... ressaca  
 telegraph ..... telégrafo  
 tender ..... sensível de leme; diz-se do navio que obedece rapidamente ao leme, com pequenos ângulos  
 turning circle ..... círculo de manobra; curva de giro  
 turn to round ..... girar 180°  
 under way ..... a caminho  
 up helm ..... leme a barlavento  
 up stream ..... contra a corrente; navegando contra a corrente  
 whistle ..... apito  
 wake ..... esteira do navio  
 wheel's amidship ..... leme a meio  
 330 ..... three, three, ought  
 226 ..... two, two, six  
 187 ..... one, eight, seven



CAPÍTULO VII

MANOBRA DE ATRACAÇÃO E MANOBRA DE FUNDEIO

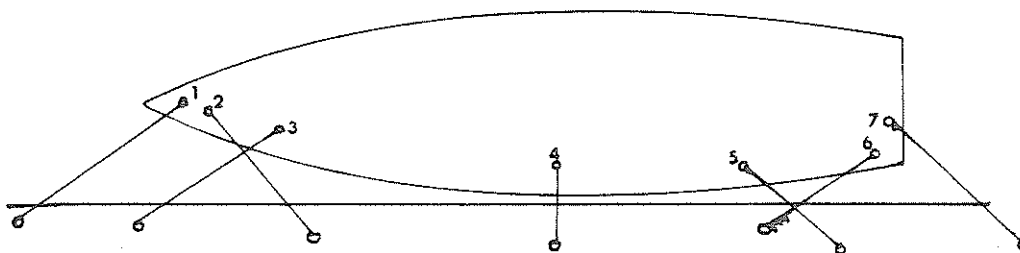
HANDLING THE SHIP FOR  
BERTHING

MANOBRA DE ATRACAÇÃO

LEAVING A BERTH

DESATRACAÇÃO

arrive off a dock .....	chegar próximo a uma doca ou cais
alongside .....	atracado
all fast .....	tudo com volta
allowance for the wind/tide ..	desconto para o vento/maré
avast ! .....	pára de virar ! (os cabos)
bend .....	dar volta com cabo em alguma coisa
berth .....	local de atracação
berth (to) .....	atracar
bring or come alongside .....	atracar
breastline .....	cabo de través
bitt .....	cabeço de bordo
bollard .....	cabeço do cais
backspring .....	espringue de ré
bowline, bowrope .....	lançante de vante



- |                        |                            |
|------------------------|----------------------------|
| 1 - bowline            | 5 - after quarter spring   |
| 2 - after bow spring   | 6 - forward quarter spring |
| 3 - forward bow spring | 7 - stern line             |
| 4 - waist breast       |                            |

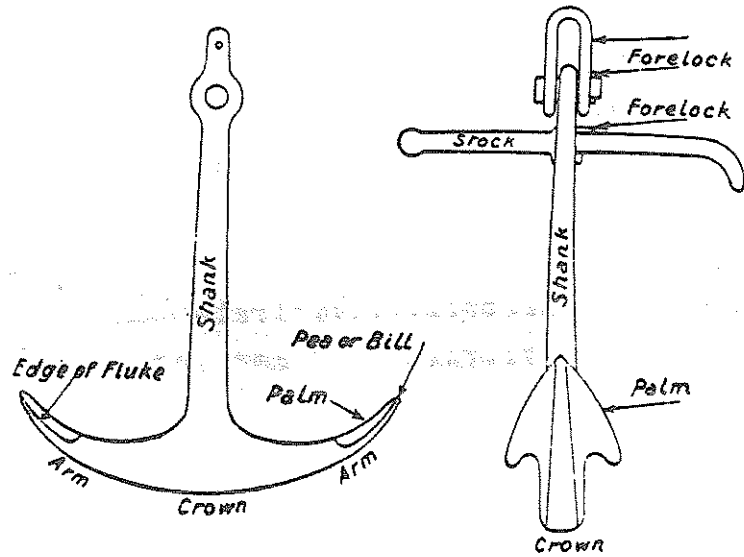
clearing a berth .....	desatracando
coming up on the flood .....	subindo com a enchente
coming up on ebb tide .....	subindo com a vazante
clear .....	claro
chock .....	castanha
check a rope .....	parar de arriar um cabo, colo- cando o mesmo no cabeço
chock roll .....	tamanca ou castanha
cast off .....	largar os cabos
chafing gear .....	forração para proteção do cabo evitando coçar e desgastar por atrito
dock .....	doca, cais
dock (to) .....	atracar
entrance .....	entrada
ease a rope .....	aliviar ou brandear um cabo
fender .....	balroa, defesa, balão de de- fesa
finished with engine .....	dispensada a máquina
forespring .....	espringue de proa
fairlead .....	buzina
gear .....	aparelho; termo geral aplicado ao aparelhamento, ferramentas e material do navio
give to the tug a good rope (wire) .....	dar ao rebocador um bom cabo de manilha (arame)
getting away from alongside a wharf .....	desatracando de um cais
glass .....	binóculos
going out of a dock .....	deixando a doca
headline (foreline) .....	lançante de vante
heave the rope .....	alar ou virar o cabo
hold (held) .....	aguentar
heave in the lines .....	virar os cabos
haul the lines .....	alar os cabos a mão
haul up .....	tesar
let go a rope .....	largar um cabo
let run .....	deixar correr
lock .....	comporta
make fast .....	dar volta
messenger .....	cabo guia, vai-vem, mensageiro
pay out .....	arriar um cabo mantendo o con- trole sobre o mesmo; arriar o cabo aos saltos

pier ..... molhe de atracação  
 place a suitable fender ..... colocar uma defesa adequada  
 quarter ..... alheta  
 run of give a headline ashore. passar um lançante para terra  
 round in ..... rondar  
 secure ..... dar volta no cabo  
 shed ..... armazém  
 sternline (afterline) ..... lançante de ré  
 springline ..... espringue  
 slip rope ..... cabo recorrido  
~~.....~~  
~~.....~~ saltos no mesmo (paying it out)  
 slack away the line ..... deixar correr o cabo  
 slack (to) ..... solecar  
 see that my headline led  
 well ahead (lead, led, led) .. veja se meu lançante está bem  
 lançado  
 stem the tide ..... aproar à maré  
 single up the lines ..... deixar somente um lançante e  
 um espringue  
 surge ..... reduzir a pressão de um cabo  
 no tambor do guincho de maneira  
 que embora o tambor do guincho  
 continue a girar, o cabo não é  
 nem virado nem solecado.  
 slip (to) ..... recorrer um cabo  
 top of highwater ..... altura máxima da preamar  
 turn round ..... girar o navio 180°  
 veer ..... arriar um cabo ou amarra  
 wharf ..... cais  
 warehouse ..... armazém  
 undock ..... desatracar

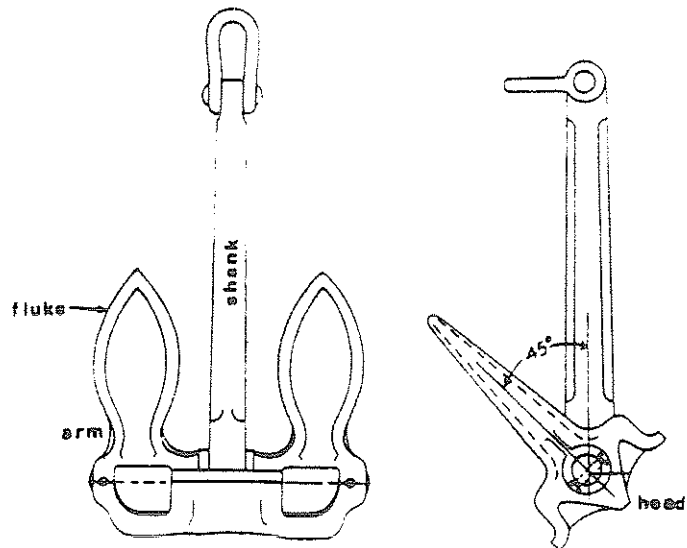
HANDLING A SHIP FOR ANCHORING    MANOBRA PARA FUNDEAR E AMARRAR  
 AND MOORING

arm ..... braço da âncora  
 anchor ..... âncora, ferro  
 anchor ball ..... balão de fundeio  
 anchorage ..... ancoradouro, fundeadouro  
 apeak ..... a pique, na vertical  
 aweigh ..... arrancar a âncora  
 athwart ..... través

abeam .....	través; pelo través
a'wash .....	âncora a olho
a'cock bill .....	ferro pelos cabelos
bolt .....	cavirão da manilha
brake .....	freno
bow stopper .....	mordente
brought up .....	ferro e amarra aguentaram
bitter end .....	chicote interno da amarra
bite .....	unhar - seguro no paiol pela braga ou paixão
come to .....	ferro e amarra aguentaram
cast .....	largar
cable .....	amarra, medida igual a 0,1 milha náutica
chain .....	corrente
clearing anchor .....	tirar a peça da amarra
crown .....	cruz da âncora
drag .....	garrar, rocegar
dragging anchor .....	ferro garrando
dropping down .....	cair ou derivar estando com amarra
dipping the cable .....	a pique e ferro tocando no fundo; manobra para desfazer voltas de uma amarra na outra
drop .....	largar
dredging down .....	cair com a maré portanto pela amarra com pouco filame
depth .....	profundidade
end link .....	elo sem estai
ease a rope .....	aliviar um cabo
ease away' a cable .....	solecar a amarra
ease wire or ease rope .....	cabo de ala e larga (arame ou manilha)
fluke .....	pata da âncora
fished .....	gurnido
forelock pin .....	contrapino da manilha
foul anchor .....	ferro mordido ou enrascado
foul cable .....	amarra enrascada
foul hawse .....	amarra enrascada
growing .....	direção para onde diz a amarra; portar
got her cable .....	quando o ferro aguentou
ground .....	fundo



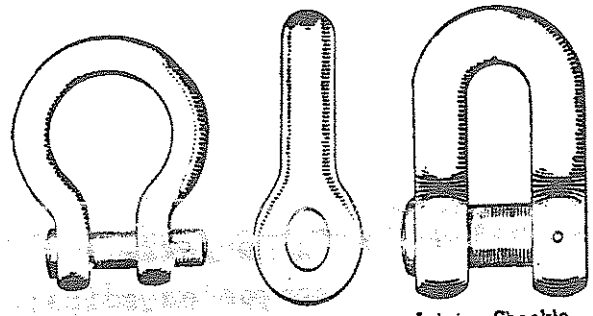
Stocked or common anchor



Stockless Anchor

gipsy .....	tambor do bolinete
heave up .....	suspender
hold .....	aguentar
hook .....	ferro, ancora
head .....	ressalto da âncora
how the cable is growing .....	para onde diz a amarra
howse pipe .....	escovém
in sight .....	a vista, a olho (âncora)
lead .....	direção
lugged/lugless joining shack- le .....	elo patente
long stay .....	amarra tesa e bem lançada pró- ximo à horizontal

lying alongside .....	estar atracado
lying at anchor .....	estar ancorado; estar fundeado
link .....	elo
locker .....	paiol da amarra
let go .....	largar o ferro
mooring .....	amarração, amarração; fundear sob dois ferros
nipped cable .....	mudança pronunciada na direção da amarra, geralmente para o bordo oposto
preventer .....	reforço ou cabo de segurança
roadstead .....	fundeadoiro, ancoradouro
riding cable .....	amarra de montante
shank .....	haste da âncora
shackle .....	manilha
shackle .....	quartel de amarra (length of a cable)
spile pin .....	tufo da manilha
stud .....	estai do elo
stopper .....	boça da amarra; mordente
short stay .....	amarra tesa e pouco lançada, próximo à perpendicular
stock .....	cepo
slipping a cable .....	picar a amarra
stream .....	corrente
screw up .....	apertar o freio
scope .....	filame da amarra
sleeping cable .....	amarra de jusante
standing moor .....	amarrar como o alinhamento dos ferros paralelo à direção da corrente
snub .....	aguentar a amarra
stroke the bell .....	batida do sino
swinging room .....	espaço de giro
swivel .....	tornel
to ride at anchor .....	estar fundeado
tiderode .....	aproado à corrente
tend close .....	guarnecer
tend .....	deixar claro ou safo
up and down .....	ferro a pique
windrode .....	aproado ao vento
wildcat .....	coroa de barbotin
walking back .....	arriar sob vapor ou pelo bo- linete

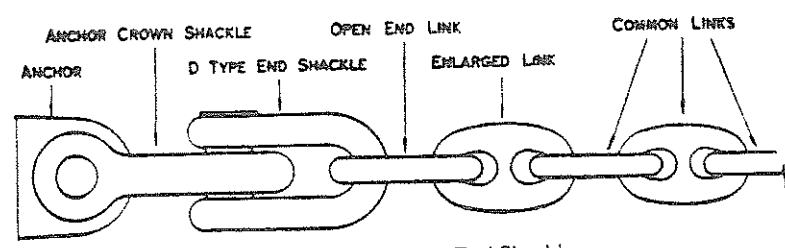


Anchor Shackle.

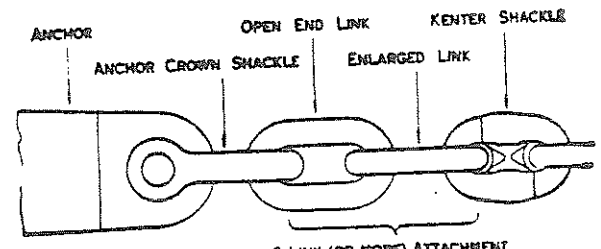
Joining Shackle.



Swivel Link.



"D" Type End Shackle.



Lugless Shackle

Shackles

veer cable ..... arriar a amarra

VOZES DE COMANDO

A seguir daremos algumas expressões usadas na marinha dos Estados Unidos. Note-se que nos EE.UU. não se usam os termos bombordo e boreste, e sim esquerda e direita, respectivamente. Também a amarra é "chain" (literalmente corrente) e não "cable" como dito na Inglaterra.

- WEIGHING ANCHOR ..... SUSPENDENDO O FERRO
- how the chain tends ? ..... como diz a amarra ?
- chain is taut ..... a amarra está tesa
- chain is slack ..... a amarra está branda
- anchor is a short stay ..... o ferro está a pique de estai
- chain is up and down ..... a amarra está a pique
- anchor is aweigh ..... ferro arrancou

anchor in sight .....	ferro a olho (quando se vê o a nete do ferro)
anchor clear of the water ....	ferro pelos cabelos (quando o ferro está todo fora d'água)
anchor is up .....	ferro em cima (no escovém)
secure the anchor .....	segurar a amarra (quando se está dando a volta na amarra (preparar para viagem, quando no fim da manobra)
get the anchor ready for letting go .....	deixar o ferro pronto para largar
clear anchor .....	ferro safo
foul anchor .....	ferro enrascado

## ORDERS TO THE MEN AT THE LINES

## ORDENS PARA OS HOMENS NO CABOS

slack (slack off) the bowline.	solecar o lançante de proa
take a strain on .....	tesar (o cabo)
take in the slack .....	virar só o brando do cabo
ease .....	brandear, solecar, dar um salto
check sternline .....	manter o lançante de popa teso
hold .....	dar bastantes voltas com o cabo para que ele não corra
double up and secure .....	dobrar a amarração e dar volta
single up .....	desdobrar a amarração
stand by your line .....	atenção no seu cabo
let go .....	deixa correr
take in .....	entrar com o cabo depois que foi largado - quando usado pelo oficial no passadiço significa solecar o cabo, desencapela-lo e colocá-lo a bordo; quando usado pelo oficial na proa ou na popa é precedido pelas ordens "slack ..." e "cast off" e significa entrar com o cabo para trazê-lo ao servês
cast off .....	largar o cabo, desencapelar

## ORDERS TO THE WHEEL ..... ORDENS AO LEME

Right (left) rudder! .....	leme a boreste (bombordo) :
right (left) full rudder ! ...	todo leme a boreste (bombordo)!
right (left) 5 (10, etc) .....	5 (10, etc) graus de leme a boreste (bombordo)
meet her .....	leme a meio
meet her .....	quebra a guinada

steady ! ..... assim, governa assim, marca as  
sim  
steady as you go ! ..... assim como vai !  
shift the rudder ! ..... camba o leme !  
right (left) handsomely ..... pouco leme a boreste (bombr-  
do)  
~~nothing to the right (left) .. nada a boreste (bombrdo)~~

The steersman must repeat all orders exactly as given and must report when they have been carried out. When he is relieved he must report the fact to the officer of the deck and report the course being steered. "Very well" is the proper acknowledgment to any report made by the steersman. The expressions "Aye, aye", "O.K." or "All right" are incor-  
rect and should not be used.

O marinheiro de leme deve repetir todas as ordens exatamente como foram dadas e deve informar quando as mesmas foram cumpridas. Quando ele for substituído deve informar o fato ao oficial de serviço, comunicando o rumo que está sendo governado. "Very well" é o termo apropriado para confir-  
mação de qualquer informação feita pelo marinheiro de leme . As expressões "Aye, aye", "O.K." ou "All right" são incorre-  
tas e não devem ser usadas.

ORDERS TO THE ENGINE ORDERS      ORDENS AO TELÉGRAFO DA MÁQUINA  
TELEGRAPH

full ahead ..... toda força adiante  
half ahead ..... meia força adiante  
slow ahead ..... devagar adiante  
dead slow ahead ..... muito devagar adiante  
stop ..... para  
stand by ..... atenção  
full astern ..... toda força atrás  
half astern ..... meia força atrás  
slow astern ..... devagar atrás  
dead slow astern ..... muito devagar atrás  
finished with engine ..... dispensada a máquina

NOTA - Na marinha de guerra dos Estados Unidos usa-se "back"  
em vez de "astern".

23  
154  
x 0.8  
1072

## CAPÍTULO VIII

### TERMINOLOGIA DO MASSAME

back stay .....	brandal
breaking strength .....	carga de ruptura
bend .....	volta de cabo, emenda de cabo
bight .....	seio de cabo
bite .....	morder o cabo
bowline .....	lais de guia; lançante de proa
bridle .....	estribo; aranha
brace .....	braço de verga
belay .....	dar volta num cabo de aparelho, geralmente em cunho ou malague- ta
boatswain's chair .....	balso
bolt rope .....	tralha
carrick bend .....	nó de escota
cross tie .....	amarrar sacos, caixas
carry away .....	partir ou perder qualquer parte do aparelho
coil .....	aducha; colher um cabo
cat's paw .....	encurtar um estropo pelo seio formando duas mãos p/ o gato; "cortar" o cabo
cringle .....	garruncho
check a rope .....	manter um cabo teso sem alcan- çar o ponto de ruptura, deixando correr se necessário
canvas sling (web sling) .....	linga de funda
cable .....	cabo de aço para rebocar; amar- ra
ease away of off a rope .....	solecar devagar um cabo; alivi- ar
end .....	chicote do cabo
eye splice .....	mão do cabo, alça
fag end .....	chicote não falçado

fagged out .....	descochado
fall .....	beta
fast .....	dar volta num cabo
freshen up .....	dar um salto no cabo
furling line or gasket .....	bichas ou cabos para envergar
gant line .....	adriça
get through .....	enfiar
grommet .....	alça de cabo
guy .....	guardim
hold .....	aguentar, segurar
haul .....	alar um cabo a mão
hitch .....	volta, nó de correr, catáu; amarrar, atar, ligar
heaving line .....	retinida
heave (hove) .....	alar um cabo com auxílio mecânico
hawser rope .....	cabo de massa - virador
heave taut .....	tesar
kink .....	coca
knot .....	nó
lash .....	pear, aboçar
lashing .....	fiel, boça; peia; peação
long splice .....	costura de laborar
line .....	cabo de amarração e atracação
monkey fist .....	pinha da retinida
malinspike .....	espicha
net .....	rede
pull .....	puxar, alar
pay out .....	arriar um cabo
reeve (rove) .....	gurnir
running rigging .....	cabos de laborar
running end .....	socáiro do cabo
round in .....	rondar o cabo
snotter .....	linga de cabo
slack .....	solecar; solecado, folgado
safe working load .....	carga de trabalho
stress .....	esforço, tensão
strength .....	resistência
seize .....	abotoar, botão
shrouds .....	brandal

splice .....	costura de cabos
joining .....	emenda
short splice .....	costura comum ou redonda
splice thimble .....	alça com sapatilho
stitch .....	ponto de costura
strana .....	cordão
sling .....	estropo, linga
spun yard .....	mialhar
strop .....	estropo
size .....	bitola
stopper .....	boça
twist .....	cochar
taut .....	teso, esticado
twine .....	fio de vela
tow rope .....	cabo de reboque
thimble .....	repucho, sapatilho
veer .....	arriar
vehicle sling .....	linga para carros
whip .....	falçar; teque
whipping .....	falçadura
wire .....	fio de arame ou metálico; ca- bo de arame
yarn .....	fio de carreta

CAPÍTULO IX

TERMINOLOGIA DO POLEAME E ACESSÓRIOS

axle .....	perno de poleame; eixo
bouch .....	bucha de roldana
blind pulley .....	caçoilo
becket .....	chapa de fixação de cadernal de ferro (tramelão)
block (single block) .....	moitão
block (double sheaved) .....	cadernal de dois gornes
block (triple sheaved) .....	cadernal de três gornes
block (4, 5, or 6 fold sheaved) .....	cadernal de 4, 5 ou 6 gornes
chock .....	castanha
can hook .....	patola
chain sling .....	linga de corrente simples
chain legs .....	linga de corrente de duas pernas
cargo hook .....	gato de pau de carga
chain fours .....	linga de corrente de 4 pernas
cleat .....	cunho; castanha
chuk .....	caixa de poleame
<hr/>	
deadheart .....	sapata
double chain sling with can hooks .....	linga dupla de corrente com patolas
dog hook .....	tesoura
external bound block .....	moitão com olhal para cavião e manilha
fall .....	beta
fleeted (blocks) .....	beijar cadernais
grip (bulldog) .....	grampo para cabo de arame (clip) estrangulador

gin block .....	catarina
guntackle .....	teque
hook with eyes .....	gato comum com olhal
internal bound chock .....	moitão de madeira com olhal
heavy lift cargo hook .....	gato de cábreá
hauling part or hauling end ..	tirador do aparelho
lifting dog .....	gato de tesoura
luff or jigger .....	talha singela
overhaul a tackle .....	tocar a talha
padeye .....	olhal
pulley .....	retorno (aparelho de)
pulley block .....	moitão
ringbolt .....	arganêu ou olhal para peçação
running end .....	tirador do aparelho
runner and tackle .....	aparelho composto
tackle .....	talha singela
tail block .....	moitão de rabicho
thimble .....	sapatilho
turnbuckle .....	macaco esticador; tensor
twofold purchase .....	talha dobrada
triple or three fold purchase.	estralheira dobrada
screw eye .....	arganêu com cavilha roscada
shell .....	caixa de poleame
shallow .....	gorne
sheave .....	roldana
snatch block .....	patesca
standing part .....	arreigada fixa do aparelho
shackle .....	manilha
screwed pin .....	cavirão de manilha
swivel .....	tornel
single derrick block .....	moitão de ferro para pau de carga (cargo block)
steel blocks for wire rope ...	moitões e cadernais para cabo de arame
single whip .....	retorno simples
wooden block rope strapped ...	poleame de madeira alceado de cabo
wooden block iron strapped ...	poleame ferrado
wire rope socket .....	terminal para cabo de arame
whip .....	retorno

5

CAPÍTULO X

OPERAÇÃO DE CARGA

accommodation ladder.....	escada de portalô
alongside .....	atracado ao navio ou cais
amidship .....	a meio navio; a meia nãu
angle iron .....	cantoneira de ferro
angle of repose .....	ângulo de repouso; o maior ângulo no qual uma carga a granel permanece imóvel, sem correr
arch construction .....	sistema de reforço do convés, eliminando vãos e deixando livre o porão
aisles .....	espaços entre as pilhas de cargas nos armazens; corredores
astern .....	para ré; para trás
aft .....	a ré, na popa
abaft .....	para ré
athwart, abeam, athwartship ..	de través; pelo través
auxiliaries .....	máquinas auxiliares
allocation of berth .....	designação de atracação
apron of a dock or pier .....	cais ou parte descoberta entre o armazém e o navio
bill of lading .....	conhecimento de carga
back lash .....	trancos causados por folga em máquinas e outros equipamentos mecânicos
ballast .....	lastro
ballast tanks .....	tanques de lastro
barge .....	chata, alvarenga
bat rivet .....	rebite de cabeça cônica
battens .....	sarretas
beam .....	vau
bar .....	barra, tranca
beam knee .....	borboleta do vau
bed .....	jazente, base

belay .....	dar volta em cabo no cunho, dar volta
breach of contract .....	quebra de contrato
belaying pin .....	malagueta na balaustrada para dar volta aos cabos dos apare- lhos
bilge .....	calha, dala do porão, <del>baixo do</del> casco
bilge pipe .....	rede de esgoto
blown up .....	condição de estivagem ocasio- nando a elevação anormal do centro de gravidade
boatswain .....	contramestre do navio
booby hatch .....	agulheiro do porão
boom (derrick) .....	pau de carga
boom cradle .....	descanso do pau de carga
boom horse .....	chapa do lais do pau de carga
bottom .....	fundo
bracket .....	borboleta, esquadro
bridle .....	estribo; cabo ou corrente que se ligam os chicotes a outro cabo ou peça de bordo, forman- do um seio onde engata um apa- relho de força; peia
broaching cargo .....	ato de violação da carga para apropriação indébita
bulkhead .....	parede transversal de uma esti- va de carga no porão
bale .....	fardo
breaking down a draft .....	desfazendo a lingada
burlap .....	estopa
board .....	tábua de madeira
block stowage .....	separação de carga da mesma es- pécie, ou porto, ou marca, na estivagem a bordo
broken stowage .....	quebra de estiva; perda de es- paço na estivagem a bordo oca- sionado pela forma peculiar da carga e local. Diferença entre a cubagem real da carga e o es- paço ocupado a bordo
boardside .....	bordo, no sentido de lado
brow .....	escada ou prancha de acesso a bordo
brow landing .....	patim ou plataforma superior da escada

buckling .....	deformação, empeno
bulk cargo .....	carga a granel
bundle .....	amarrado
break bulk cargo .....	sistema de operação convencional de carga geral
bag .....	saco
barrel .....	barril
bail .....	peça triangular de aço, que serve de união entre a boça de corrente e o amante do pau de carga
brake .....	freio
bulkhead .....	antepara transversal
bunkering .....	abastecimento de combustível
bunker .....	combustível
butt .....	topo de chapa; chapas a topo
butterfly nut .....	porca borboleta
buttock .....	redondo de popa
burton .....	cabo de aparelho de força
brace .....	segurar; escorar a carga com barrotes de madeira
cask .....	barrica
carrier .....	transportador
chief officer, chief mate ....	imediate, primeiro oficial
chief foreman .....	geral, contramestre geral da estiva
chief clerk ..	separador; controlista
cable .....	amarra
carton .....	caixa de papelão
case .....	caixa de madeira
crate .....	engradado
can (cant) hook .....	patola
crush .....	esmagar
cargo cluster .....	bacia ou refletor de luz para os porões
cargo light .....	refletor de luz para os porões
clearing hatch .....	abertura das escotilhas
cargo jack .....	macaco hidráulico ou de parafusos para forçar cargas pesadas na estivagem (não confundir com "turnbuckle" = tensores).
can .....	lata, vasilhame
cargo plan .....	plano de estivagem de carga nos porões

cargo net .....	rede de carga, de manilha ou a rame
cargo port (side port) .....	resbordo de carga; abertura com porta estanque existente no costado, para carga e des- carga, atualmente usada nos na- vios especializados de "unit- load" (carga empilhada) e "roll- -on/roll-off".
carboy (demijohn) .....	garrafão (empalhado)
ceiling .....	cobro do porão
cylinder .....	bujão ou cilindro
center of buoyance .....	centro de carena
center of gravity .....	centro de gravidade
center of flotation .....	centro de flutuação
chafing-gear .....	envoltório do cabo para evitar desgastes por atrito
chain hoist .....	talha patente; aparelho dife- rencial
chain sling .....	estropo de corrente
crosstie .....	amarração de carga
cheek .....	caixa de moitão
clamp truck .....	empilhadeira com garras para bobinas de papel
chock .....	castanha ou tamanca
crew .....	tripulação
chock a block .....	beijar cadernais
crib .....	paioi de carga especial nos ar- mazens dos portos americanos
cradling the booms .....	arriar os paus de carga sobre os suportes ou descansos
clamshell bucket .....	grabe
cradle .....	berço, picadeiro ou suporte do pau de carga
clinker .....	trincado
checker .....	conferente
clerk .....	conferente
cooperage .....	reparo ou conserto de cargas
cooper .....	consertador de carga
coaming .....	braçola de escotilha
custom .....	alfândega
coil .....	aducha; aduchar, colher
conveyor .....	esteira rolante

collar .....	braçadeira
crowbar .....	pé de cabra
cleat .....	cunho, castanha de braçola e de sarreta
cleating the fall .....	dar volta no chicote do tirador do amante, após aboçá-lo
compartment .....	compartimento; espaço nas cobertas entre as anteparas
contamination .....	contaminação
crane .....	guindaste de terra ou de bordo
commodity .....	mercadoria, artigo
crank .....	navio pobre de estabilidade
conveyor belt .....	transportador de esteira
crutch .....	descanso ou suporte do pau de carga
deadweight .....	porte; porte bruto
deckload .....	carga de convés
displacement .....	deslocamento
deep stowage .....	carga estivada em altura; carga estivada em porões de grande altura
delivery .....	entrega
deck .....	convés
dock .....	doca, cais, local onde atraca o navio; dique
draft mark .....	gravação ou pintura do calado no cadaste, roda de proa e meio navio; marcas de calado
draft .....	lingada
draft (draught) .....	calado
drag .....	derrabamento; arrastar a lingada
drum .....	tambor
drumheadman .....	guincheiro; quem trabalha com o tirador do cabo no tambor do guincho; cabeça
doubling up .....	dobrar o guincho ou aparelho
dunnage .....	material empregado para proteger a carga estivada nos porões; madeira, esteiras, sarrapilheiras, papel, etc, de separação ou forração.
disponent owner .....	afretador em "time charter"
dangerous cargo .....	carga perigosa (inflamável, venenosa, etc)

debris .....	varredura ou lixo da limpeza dos porões
displacement ton .....	tonelada de deslocamento
deadweight ton .....	tonelada de porte
end for end .....	inverter a posição
enfiado .....	enfiado; colocado em fileira ou colado
even keel .....	água parelha; calado a vante <u>i</u> gual ao calado a ré; sem compasso
eye .....	olhal; alça, mão de cabo
forklift truck .....	empilhadeira
fast .....	segurar, dar volta
freight .....	frete
fathom .....	braça (aprox. 1,83 m)
fair lead .....	retorno; buzina
fore and after .....	peça de reforço longitudinal de escotilha, em linha com a quilha ou plano longitudinal do navio
full load .....	carregamento completo
fore, forward .....	proa, vante, avante
floating crane .....	guindaste ou cábrea flutuante
freeboard .....	borda livre
frame .....	balisa
frame derrick .....	cabrilha
freight tonnage .....	tonelagem (cúbica) de carga
general cargo .....	carga geral
gangway .....	prancha de terra para bordo
gangway door .....	portaló
gross .....	bruto (a)
gang .....	terno de estiva
gross deadweight .....	porte bruto
gross tonnage .....	tonelagem bruta
grain space .....	cubagem para grãos de um porão ou de todos os porões
gantry crane .....	guindaste de grande porte, movendo-se sobre trilhos ao longo do cais; guindaste usado atualmente para carga/descarga de contentores; guindaste de pórtico
guide .....	guiar, dirigir
gear .....	aparelho de carga, compreenden

	do os guinchos, massame, polea me, acessórios que formam o equipamento de carga e descarga do navio (ship's gear, cargo gear); engrenagem
gear .....	mecanismo, equipamento, engrenagem
goods .....	mercadorias, carga
gin tackle .....	um aparelho de força consistindo de uma talha dobrada cuja arreigada é feita no cadernal de dois gornes
guy .....	guardim ou gaio; um cabo ou teque que suporta o pau de carga lateralmente
gipsy .....	cabeço ou tambor auxiliar do guincho
going up .....	suspender ou elevar a lingada
half hitch .....	volta mordida
heave taut .....	alar; tesar um cabo
hoist .....	suspender um peso ou volume por meio mecânico
hoist up .....	suspender ou elevar a lingada
half bag .....	amarrar sacaria
head .....	cabeço ou tambor auxiliar do guincho
heel .....	ângulo de banda temporária
hold .....	porão
hand truck .....	carro de mão
homogeneous cargo .....	carga homogênea
hit .....	golpe, pancada; bater
hatch .....	escotilha (abertura)
hatchway .....	escotilha (espaço dentro do porão delimitado pela escotilha)
hatch batten .....	barra da braçola
hatch cleat .....	castanha da braçola para cunhar o encerado
hatch foreman .....	contramestre do terno do porão
hazardous cargo .....	carga prejudicial
heavy weight .....	carga ou volume pesado
heavy lift .....	carga ou volume pesado
hold and deck crew .....	guarnição de convés e do porão do terno de estiva
hogshead .....	quartola
harbour, harbor .....	porto
handling .....	manuseio, manobra, manipulação

hindrance .....	dificuldade, obstáculo
heat .....	calor
heating .....	aquecimento
jack .....	macaco para levantar ou empurrar (igual ao usado nos automóveis)
lade .....	carregar, despachar carga por via marítima; imergir, mergulhar
laden .....	carregado
lading .....	carga, carregamento
load .....	carga; carregar
load line .....	linha de carga ou marca do disco de Plimmsol, determinando o máximo de carga, de acordo com a época, região e condições de navegação
list .....	adernar; banda permanente
lift .....	suspender; peso a suspender
lift-van .....	caixote grande para despacho de mercadorias
load line certificate .....	certificado de borda livre
light ship .....	navio leve, navio descarregado
lighter .....	embarcação pequena para descarregar ao costado; transportar em barcaças, alvarengas, etc; aliviar a carga de um navio em pequenas embarcações
lighterage .....	despesas com alvarengas; transbordo de carga ou operação de carga/descarga do cais para/ou do navio, por meio de pequenas embarcações
lack of .....	falta de
linchpin .....	chaveta
longshoreman .....	trabalhador da estiva ("labor" nos EE.UU., e "docker" ou "stevedore" na Grã-Bretanha)
longton .....	tonelada longa (1.016 kg)
longhatch .....	porão carregado desproporcionalmente aos outros
lower .....	arriar (peso, carga, escada, em barcações, etc)
leakage .....	vazamento
locker .....	compartimento de carga especial
ladder .....	escada

less .....	menos
land .....	terra; desembarcar em terra
loss .....	perda, falta
limber .....	bueiro
limber system .....	sistema de esgoto de cobertura e porões (drenagem)
labor foreman .....	contramestre geral do navio
labor .....	estivador
lower away .....	arriar continuamente
low tide .....	baixamar
manifest .....	manifesto; lista de carga, so-
measurement ton .....	tonelada correspondente a cubagem de carga, geralmente 40 pés cúbicos
man height .....	altura convencional de uma pilha permitindo o trabalho manual de um homem em pé
measuring .....	medição
moisture .....	umidade
mixture of cargo .....	mistura de carga
macgregor (folding metal hatch) .....	escotilha metálica dobrável ou sanfonada
metacenter .....	metacentro
making up a draft .....	preparar a lingada
make fast .....	segurar, dar volta
overhead .....	teto do porão
over carriage .....	carga deixada de descarregar
overstowage .....	carga presa
open up hatch .....	escotilha totalmente aberta
portable beam .....	travessão, viga ou bime removível
pallet .....	bandeja de carga, tabuleiro
part .....	partir, romper um cabo; divisão da beta de um aparelho de força
particular average .....	avaria particular; avaria simples
pier .....	molhe de atracação
port .....	porto; bombordo; aberturas laterais no costado
packing .....	embalagem, embalar, material usado para acondicionar mercadorias; gaxeta
package .....	acondicionamento de carga; pacote

pilferage .....	roubo de carga
purpose .....	propósito, proposição, finalidade
pull .....	puxar
push .....	empurar
pincer .....	alicate
perishable .....	perecível
pile .....	empilhar; pilha
pilot .....	prático
port of call .....	porto de escala
port of refuge .....	porto de arribada
precaution .....	precaução, cuidado
power .....	força, potência
port hole .....	vigia
piping .....	tubulação, encanamento, canalização
plataform sling .....	tabuleiro
preventer .....	reforço
quay .....	cais
ready to load .....	pronto para carregar
rest position .....	posição a pique da lingada, livre de esforços laterais (a prumo)
rose box .....	caixa de ralo
receipt .....	recibo
raising the boom .....	levantando o pau de carga desde o descanso
rigging .....	conjunto de mastreação, paus de carga, aparelhos de laborar e acessórios
refrigerate .....	refrigerar
refrigerated cargo .....	carga refrigerada
refrigeration .....	refrigeração
reefer .....	navio frigorífico; refrigeração
remove hatch cover .....	retirar os quartéis
rack .....	mover horizontalmente a lingada
<del>runny (iron) barrel, part .....</del>	<del>arradot</del>
rubish .....	varredura, lixo de limpeza, detritos
register tonnage .....	tonelagem de registro
shed .....	armazém

sweat ..... suor, umidade, condensação  
skid ..... prancha inclinada para deslizar cargas, ou suporte sob as cargas para lingar  
side dogs ..... linga de corrente para chapas  
shipper ..... embarcador  
shipment ..... embarque; remessa; carga  
stow ..... estivar  
signalman ..... estivador portalo; sinaleiro  
stack ..... empilhar; monte; chaminé de navio  
shifting ..... mudança de atracação ou fundeadoiro do navio; mudança de terreno, de vigia; correr com a carga; quebrar a guinada; remoção de carga  
shifting board ..... antepara central para granéis; "meio fio"  
secure ..... segurar, escorar  
storage ..... armazenamento, armazenagem, guarda  
shape ..... forma  
sweeping ..... varredura  
stool ..... jazente, base  
stowage ..... estivagem  
signalman's signals ..... sinais do homem de portalo  
stop ..... parar  
sounding pipe ..... tubo de sondagem  
speed ..... velocidade; apressar  
spout ..... calha de descarga de trigo  
stability ..... estabilidade  
sling ..... estropo  
stain ..... manchado, mancha, nódoa  
steamer ..... navio a vapor  
stuff ..... encher o contentor; material, matéria, coisa  
stuffing box ..... caixa de vedação  
spot the boom ..... colocar o pau de carga em posição de marear  
stanchion ..... poste, coluna, pé de carneiro, balaustrada  
spar ..... mastreação, arvoredado (conjunto de mastros, paus de carga, vergas, etc)  
shortage ..... falta  
special cargo ..... carga especial

staying of mast .....	estaiagem do mastro
starboard (SB) .....	boreste (BE)
slackage .....	falta de conteúdo
stern .....	rê, popa
strain .....	esforço sofrido
stress .....	esforço sofrido
strainer .....	ralo de esgoto
split .....	rachar, dividir
scupper .....	embornal
strip .....	remover totalmente os aparelhos de carga; descarregar a carga do interior do contentor
swing (swung) .....	girar, balançar, oscilar
ton .....	tonelada de peso: long ton = 2.240 lbs = 1.016 kg metric ton = 2.204 lbs = 1.000 kg short ton = 2.000 lbs = 907 kg
tonnage .....	tonelada de arqueação
tear .....	desgaste, rasgar
timber (lumber) .....	madeira serrada
tier (layer) .....	estiva horizontal; camada ou fileira
tally .....	registro da contagem ou conferência da carga; contagem da carga
tally sheet .....	folha de conferência; folha de talhe
tallyman .....	conferente
tool .....	ferramenta
tarpaulin .....	encerado
trim .....	compasso; compassar; rechegar a carga
tractor .....	trator
travel .....	"virar" o guincho movimentando a lingada
taint .....	manchado, nódoa, mancha
transverse metacenter .....	metacentro transversal
trim by the head .....	embicado, afocinhado, calado maior a vante
trim by the stern .....	derrabado, apocado, calado maior a ré
tweendeck .....	coberta do porão
topping the boom .....	levantar o pau de carga

transshipment .....	transbordo de carga ou baldeação
turnaround .....	tempo de estadia do navio
terminal .....	conjunto de cais ou pier e armazém onde opera o navio
time-charter .....	contrato de afretamento por tempo
tonnage well .....	poço de tonelagem
tide .....	maré
tug .....	rebocador
towboat .....	rebocador
tent .....	morcego; tenda, barraca
winch .....	guincho
wharf .....	cais
warehouse .....	armazém
winding drum .....	tambor central do guincho
wedge .....	cunha; cunha de madeira; cunhar
wrap .....	embrulhar
weight .....	peso
vang .....	guardim ou gaio
union purchase or married ....	aparelho de laborar usando 2 paus de carga fixos e 2 guinchos (inboard or midship hatch boom = pau de dentro; outboard or yard boom = pau de fora)
ventilation duct .....	duto de ventilação
yard and stay .....	o mesmo sistema do aparelho de "union purchase".

CAPÍTULO XI

PLANEJAMENTO DA ESTIVAGEM

- aft amidship ..... a ré de meio navio; fora de bo  
ca
- aft wings ..... amurada do meio navio para ré
- available ..... disponível
- availability of cargo ..... disponibilidade de carga
- all the way across ..... em toda extensão do comparti-  
mento
- after part ..... parte de ré
- bay ..... áreas em que são divididos os  
planos de capacidade organiza-  
dos a bordo
- booking list ..... lista de carga engajadas
- block plan ..... plano de estivagem demonstan-  
do em desenho a disposição da  
carga, porém enumerando os es-  
paços de acordo com um índice  
anexo
- commodity plan ..... plano de disposição da carga ,  
demonstrando tipos de cargas ,  
portos de carregamento e des-  
carga, toneladas de peso e nú-  
mero de volumes
- capacity and arrangement of  
cargo gear ..... plano de arranjo e capacidade  
dos aparelhos e guinchos de car-  
ga
- compartmentation ..... esquema vertical/longitudinal  
dos compartimentos de carga ,  
tanques, paiões e partes prin-  
cipais do navio
- come out first ..... descarregar primeiro
- clearances ..... dados principais das medidas  
lineares dos compartimentos;  
despacho nas autoridades portu-  
árias
- deck load capacity ..... capacidade de peso, libra por  
pé quadrado ou kg/m<sup>2</sup> de todos  
os convêses

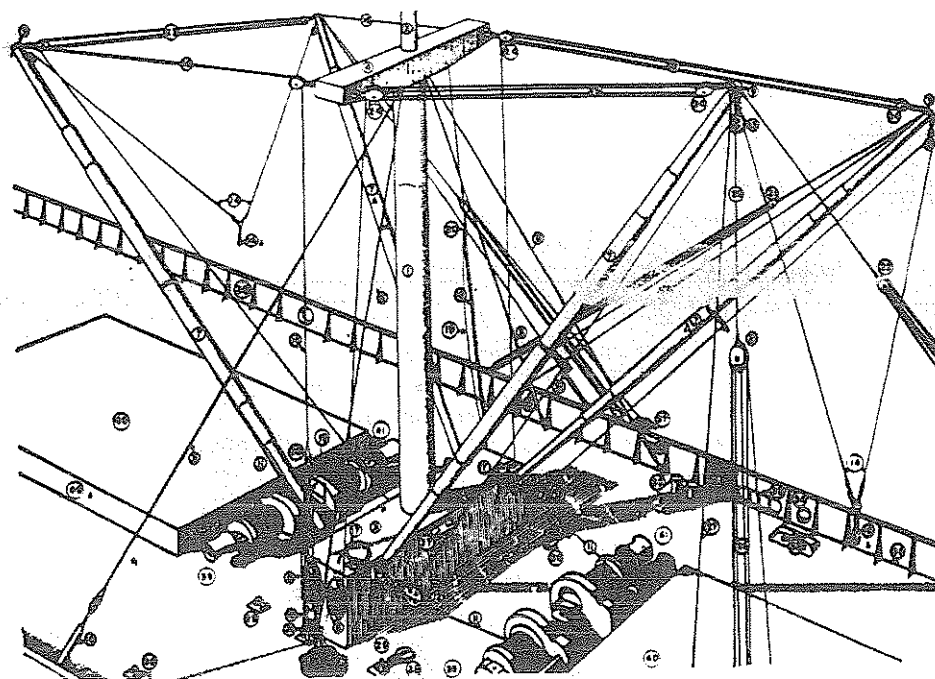
deadweight and draft scale ... escala de porte e calado

heavy lift list .....	lista de volumes pesados
lower hold .....	porão propriamente dito
lower tweendeck .....	coberta inferior
optional cargoes .....	cargas opcionais
mark .....	marca da carga
rigging plan .....	plano de arranjo e capacidade dos aparelhos de carga e guinchos
row .....	fileiras longitudinais ou transversais de carga
sections .....	divisões da escotilha para referência no plano de carga
stowage plan .....	plano de estivagem
tentative cargo plan .....	esquema do plano de carregamento
tier .....	camada de cargas (planos horizontais); estiva de carga em planos horizontais
trimming table .....	tabela de compasso
trim calculation .....	cálculo do compasso do navio
upper tweendeck .....	coberta superior
wings abreast .....	amuras de fora de boca da escotilha

## CAPÍTULO XII

### PAU DE CARGA

mast .....	mastro
topmast .....	mastaréu
mast table .....	mesa do mastro
crosstree .....	plataforma da gávea; calcês
shroud .....	brandal
topping lift cleat .....	cunho do amante
boom .....	pau de carga
derrick .....	pau de carga
boom gooseneck .....	garlindéu
link band .....	chapa do lais
spider band .....	chapa do lais
turnbuckle (closed barrel) ...	macaco
cargo runner or fall .....	cabo de aparelho
heel block .....	moitão ou catarina do pé do mastro
head block .....	moitão ou catarina do lais do pau de carga
cargo hook .....	gato do aparelho de carga
topping lift (two fold wire tackle) .....	amante (talha dobrada de arame)
topping lift (single part or a bale) .....	amante singelo
chain stopper for hauling part .....	boça de corrente para o tirador do amante
bull chain .....	corrente do amante
bull line .....	cabo mensageiro da corrente do amante
flounder plate .....	chapa triangular da boça do amante
outboard guy - outboard vang .	guardim de fora
working guy - working vang ...	guardim de fora
inboard guy - inboard vang ...	guardim de dentro ou interior

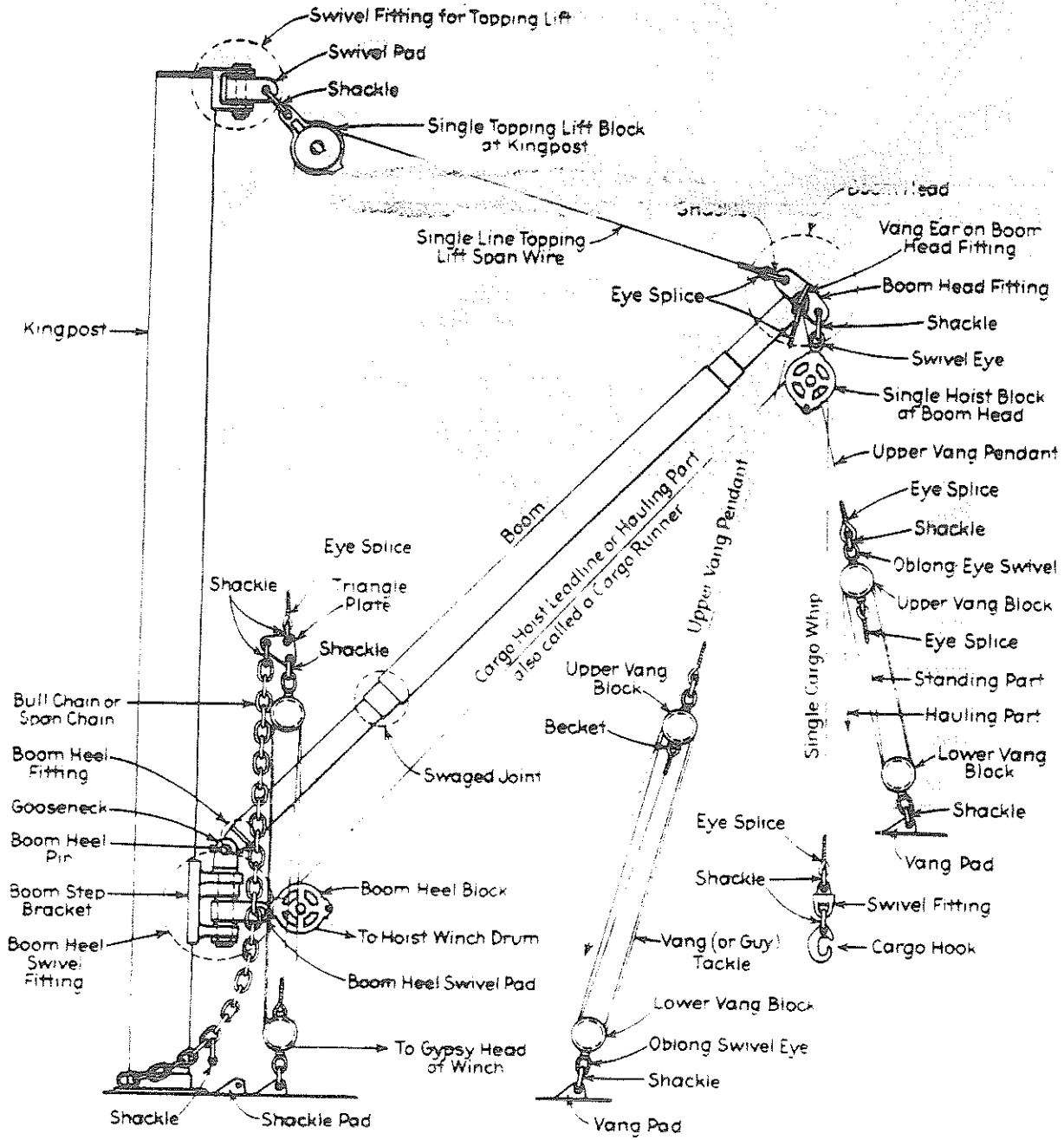


CARGO HANDLING GEAR

## NOMENCLATURE FOR FIGURE 9.1

1. Mast	14A. Cargo hook	29. Pad eye
2. Topmast	15. Topping lift (multiple)	30. Pad eye and ring bolt
3. Mast table	16. Topping lift (single)	31. Shackle
4. Crosstree	17. Stopper chain	32. Bitts
5. Shroud	18. Bull chain	33. Open chock
6. Topping lift cleat	19. Bull line	34. Closed chock
7. Hatch boom	20. Bale	35. Freeing port
7A. Yard boom	21. Outboard guy	36. Scupper
8. Grosse boom	22. Cross stay	37. Hatch coaming
9. Linkband	23. Midship guy	38. Bulwark
10. Turnbuckle	24. Topping lift block	39. Hatch winch
11. Cargo whip	25. Guy pendant	40. Cargo hatch
12. Heel block	26. Guy tackle	40A. Hatch coaming
13. Head block	27. Preventer	41. Yard winch
14. Cargo whips	28. Snatch block	

midship, schooner or spanner guy .....	guardim do meio
topping lift block .....	moitão do amante
guy pendant, van pendant .....	braçalote do guardim
guy tackle - van tackle .....	talha do guardim
snatch block used as fair lead .....	patesca usada como retorno
pad eye .....	olhal
ring bolt .....	arganêu
shackle .....	manilha
shackle securing bull chain to pad eye .....	manilha segurando a corrente do amante ao olhal
bitts .....	cabeços
open chock .....	castanha aberta
closed chock .....	buzina



NOVELLATURE FOR CARGO GEAR RIGGED FOR TOPPING

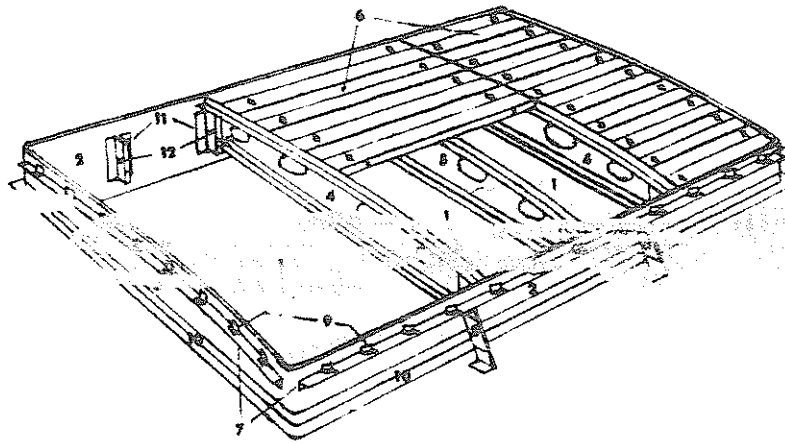
freeing port .....	porta de mar ou saída d'água
scupper drain .....	embornal
cleat .....	castanha
bulwark .....	borda falsa
gun wale .....	borda fixa
winch drum .....	tambor do guincho
gypsy*head .....	tambor do guincho
lizard .....	andorinha

\* também se escreve "gipsy"

## CAPÍTULO XIII

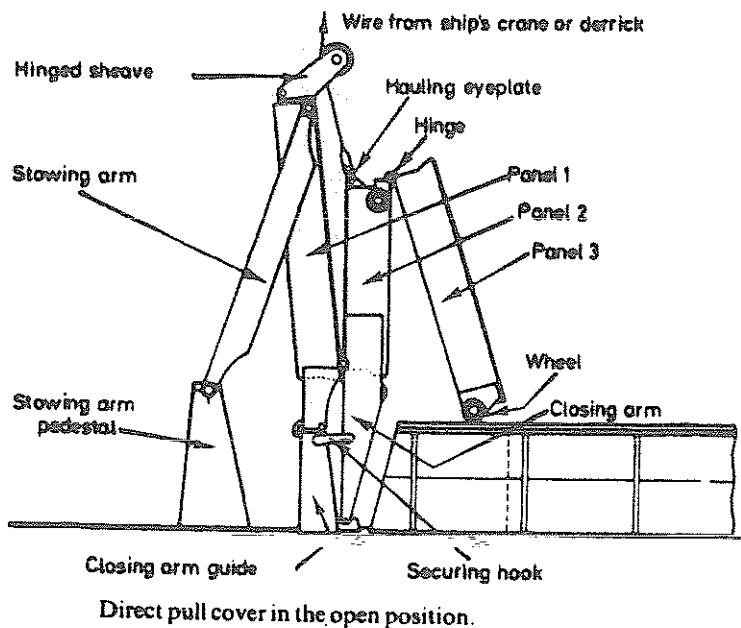
### O PORÃO

beam	vau móvel ou travessão; bime (marinha mercante)
coaming	braçola da escotilha
tweendeck	coberta
hatch ladder	escada do porão
bulkhead	antepara
stanchion	pé de carneiro
ring	arganêu
flare	encolamento
frame	caverna; balisa
sweat batten	sarreta
tank top	teto do tanque do fundo duplo
beam socket	encaixe do travessão
upper tweendeck	coberta superior
lower tweendeck	coberta inferior
lower hold	porão inferior
hatch stiffener	contra-braçola
stiffener	prumo
ceiling plank	forração do cobro do porão
shaft tunnel	túnel do eixo
skin	costado interno (amuradas)
hatchboard	quartéis da escotilha
single pull cover	tampa de tração unitária
direct pull cover	tampa de tração direta
side-rolling cover	tampa de rolamento lateral
rubber gasket	gaxeta de borracha
compression bar	barra de compressão
panel top plate	chapa superior do painel
wheel guide rail	trilho guia do volante
eccentric wheel	volante excêntrico
panel side chain	corrente lateral do painel

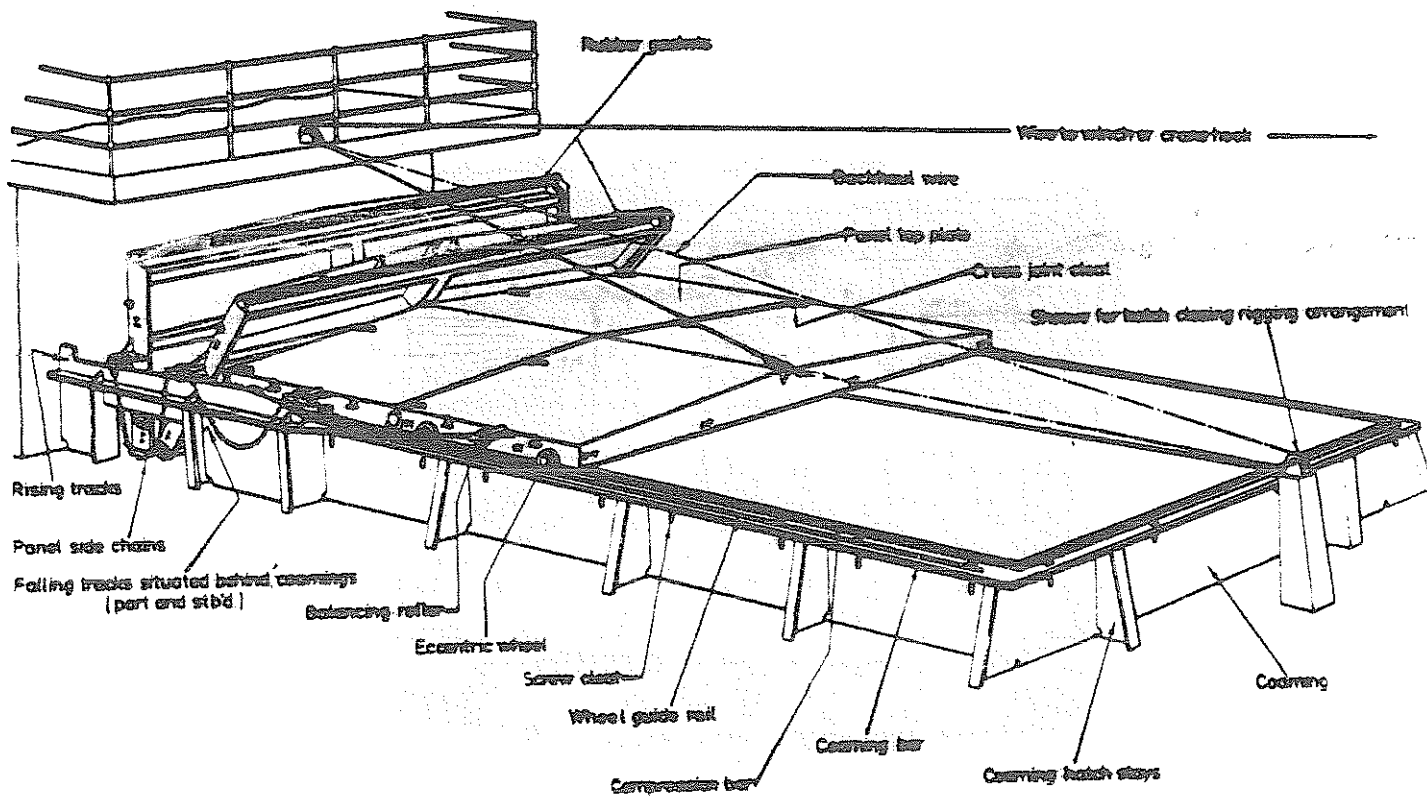


Hatchway.

- |                            |                    |                    |
|----------------------------|--------------------|--------------------|
| 1. Hold space.             | 2. Side coaming.   | 3. End Coaming.    |
| 4. Portable beam (King).   | 5. Portable beam.  | 6. Wooden hatches. |
| 7. Stiffeners.             | 8. Stays.          | 9. Cleats.         |
| 10. Watertight angle iron. | 11. Beam carriers. | 12. Beam bolt.     |

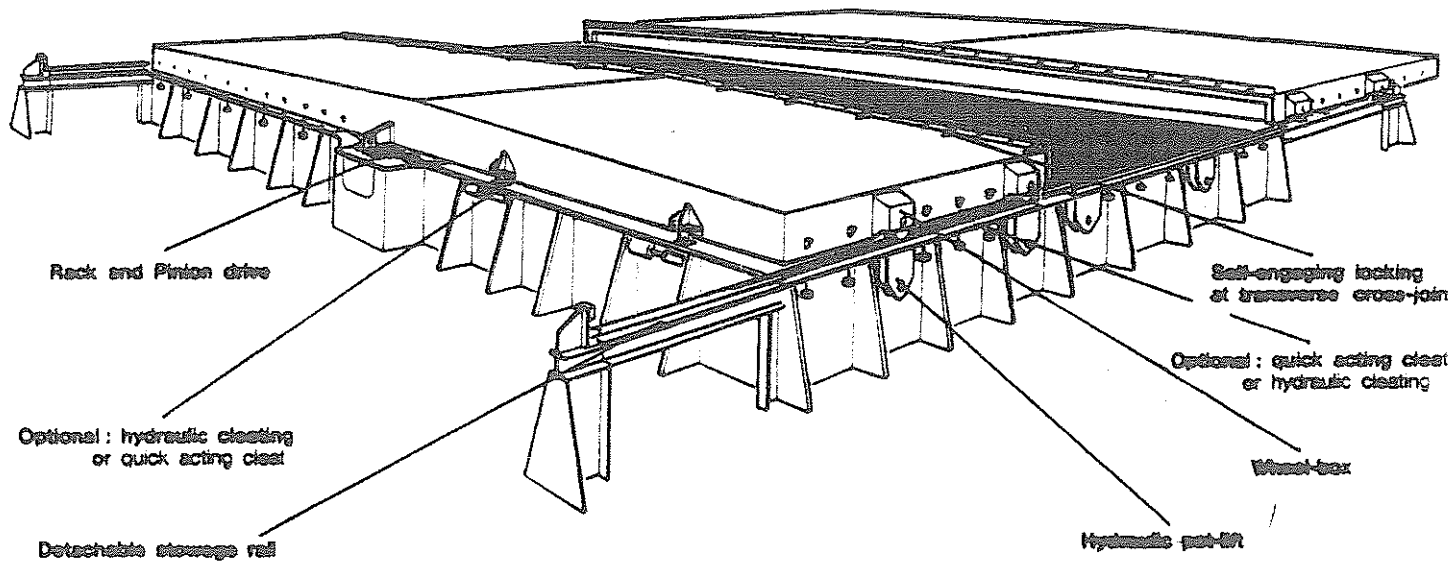


coaming bar .....	barra da braçola
coaming hatch stay .....	estai da braçola
balancing roller .....	rolete de balanceamento
rising track .....	trilho elevado
falling track .....	trilho inclinado
screw cleat .....	cunho de rosca
cross joint cleat .....	cunho de encaixe cruzado
hinged sheave .....	roldana articulada
hauling eyeplate .....	placa triangular de tensão
hinge .....	dobradiça, pivô
panel .....	painel
pedestal .....	pedestal

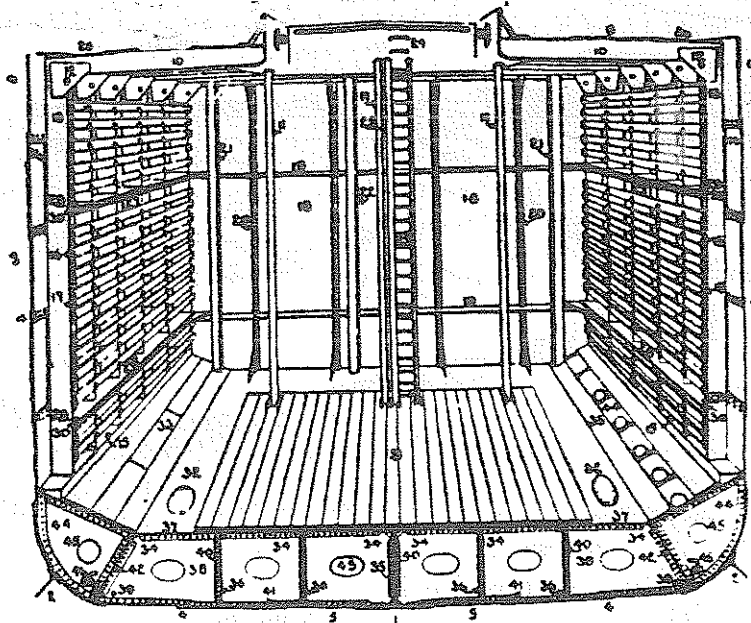


A single pull cover showing the principal fittings.

stowing arm .....	braço de armazenamento
wheel .....	roda, rodete, volante
closing arm .....	braço de fechamento
closing arm guide .....	guia do braço de fechamento



A pair of typical side-rolling covers with rack and pinion drive and hydraulic lifting and closing.



Hold.

- |  |  |
|--|--|
| 1. Plate Keel.                                 | 23. Hold Ladder.                                 |
| 2. Bilge Keel.                                 | 24. Rungs.                                       |
| 3. Shell Plating (Raised and Sunken System).   | 25. Space for Shifting Boards.                   |
| 4. Shell or Plate Landings.                    | 26. Deck Stringer Plate.                         |
| 5. Garboard Strake.                            | 27. Side Stringer.                               |
| 6. Sheer Strake.                               | 28. Bilge Stringer.                              |
| 7. Hatch Coamings.                             | 29. Intercostal Plate.                           |
| 8. Hatch Beam Sockets.                         | 30. Angle Bar.                                   |
| 9. Deck Plating.                               | 31. Ceiling.                                     |
| 10. Deck Beams.                                | 32. Manholes.                                    |
| 11. Hold Pillars.                              | 33. Limbers.                                     |
| 12. Beam Knees.                                | 34. Cellular Double Bottom forming Ballast Tank. |
| 13. Frames.                                    | 35. Centre Line Longitudinal Girder.             |
| 14. Liners.                                    | 36. Intercostal Side Girder.                     |
| 15. Frame Spaces.                              | 37. Inner Bottom Plating.                        |
| 16. Cargo Battens.                             | 38. Floor Plate (Transverse Plate).              |
| 17. Cleats.                                    | 39. Draining Holes.                              |
| 18. Bulkhead.                                  | 40. Vertical Stiffening Angle Bars.              |
| 19. Transverse Stiffeners.                     | 41. Joggled Stiffening Angle Bars.               |
| 20. Vertical Stiffeners.                       | 42. Margin Plate.                                |
| 21. Box Protecting Bilge Sounding Pipe.        | 43. Lightening and Access Holes.                 |
| 22. Box Protecting Ballast Tank Sounding Pipe. | 44. Bilge Space.                                 |
|  | 45. Tank Side Bracket.                           |
|  | 46. Strum Box.                                   |

CAPÍTULO XIV

PROTEÇÃO E PEÇAÇÃO DA CARGA

amend .....	emendar
bucket .....	balde comum
brace .....	escora ou suporte horizontal ou diagonal da peçação (de ma- deira)
cotton waste .....	estopa
crushing .....	esmagamento
cradle .....	picadeiro; berço; descanso do pau de carga
crate .....	engradado
chafage .....	material usado na separação e peçação da carga, geralmente madeira, esteira, papel, esto- pa, sarrapilheira, etc
drainage and leakage of wet cargoes .....	dreno e vazamento de cargas molhadas
dripping .....	pingando, gotejando
drip .....	pingar, gotejar
debris .....	lixo ou varredura da limpeza dos porões
fast .....	segurar, prender
faulty .....	defeituoso, falho
feeder .....	alimentador para carga a gra- nel
framework .....	armação, cavername
hammer .....	martelo
half bag .....	amarrar a sacaria
lock .....	trancar, fechar
lash .....	amarrar, pear
lashing .....	peçação da carga com cabos, corrente ou fitas
leak .....	vazar
moist .....	umidade
mat .....	esteira de forração

nail .....	prego
pail .....	balde de carga
pad lock .....	cadeado
pitch motion .....	caturro
rolling motion .....	movimento de balanço
<del>saw</del> .....	<del>paio para cargas escuras</del>
saw dust .....	serragem, pó de serra
slack .....	folgado, brando
strap (strapping) .....	fita (cintar ou amarra com fita) (cintagem)
secure .....	segurar, escorar (geralmente com madeira)
securing .....	escoramento
shore .....	escora, da parte inferior da antepara à parte superior da carga, em ângulo; escorar; pontalete, barroto 6 x 8; tendência a elevar a carga
shoring up a deck .....	escorar o convés para reforço e suporte de pesos
settling of grain .....	acamar o grão, acamar o granel
skid .....	calço, sapata; peças de madeira colocadas sob caixotes, caixas, engradados, servindo de base ou suporte e facilitando o manuseio de cabos, empilhadeiras
tie .....	amarrar junto, laçada, nó, gravata
<del>tepar</del> .....	<del>tepara para a inferior da carga, forçando-a para baixo (do verbo "tom")</del>
tear (torn) .....	rásgar
tear .....	rasgo, rasgão
tight .....	teso, apertado; estanque
turnbuckle .....	macaco, tensor
void .....	espaço vazio, nulo
venetian vent .....	conduto feito de madeira para ventilação de carga, principalmente de cereais
winch tightener .....	aparelho para fita de aço
wash the hold .....	baldear o porão
upright .....	pontalete ou barroto de madeira colocado verticalmente para peaçon de cargas de madeira, principalmente no convés



booking note .....	nota de engajamento de carga, que constitui o contrato de transporte provisório
bill of lading .....	conhecimento de carga
contract of carriage .....	contrato de transporte
signed receipt from the carrier .....	recibo assinado pelo transportador que está de posse da carga
certificate of ownership ..	certificado de propriedade da carga passado pelo armador
uniform B/L .....	forma padronizada de conhecimento sem conter as modificações ou acréscimos feitos pelo transportador em seu próprio B/L
long form B/L .....	forma de conhecimento com modificações e acréscimos feitos pelo transportador
order B/L (notify shipper - notify consignee) .....	conhecimento à ordem (notificar o embarcador - notificar o consignatário)
straight form B/L .....	conhecimento nominal não negociável
short form B/L .....	conhecimento resumido não contendo as especificações do contrato
shipped or on board B/L ...	conhecimento de carga embarcada ou já armazenada nos armazéns ou contentores (no caso de "through B/L" do transportador, exigindo maioria da carta de crédito)
received for shipment .....	recebida para embarque sem data determinada
prepaid B/L .....	emitido por solicitação da parte após pagamento antecipado do frete por necessidade da carta de crédito conjuntamente com a notificação "on board"
clean B/L .....	conhecimento limpo, sem anotação
bad order B/L .....	conhecimento com anotações de exceções à "apparent good order and condition"
direct B/L .....	conhecimento cobrindo um embarque entre portos de carga e descarga: pode-se considerar também o "transshipment" (transbordo)

through B/L .....	conhecimento cobrindo transporte por mais de um transportador e as vezes vários meios de transporte
minimum B/L .....	mínimo frete por conhecimento (geralmente US\$ 20)
booking the cargo .....	angariar a carga
back letter (letter of indemnity) .....	carta de garantia; carta de indenização; carta de garantia dada ao transportador pelo proprietário da carga ou seus representantes, eximindo aquele de responsabilidade por avaria ou dano, resultante da entrega do conhecimento limpo, evitando assim nota de avaria ou resalva
both to blame collision clause .....	cláusula de ambos culpados pela colisão. Esta cláusula é inserida para o proprietário do navio transportador se eximir da responsabilidade pelo ato, falta ou negligência do capitão ou outro membro da tripulação, se beneficiando da cláusula de isenção do conhecimento e do Harter Act e ao mesmo tempo se compensando da proporção de 50% para cada parte, considerada pela jurisprudência americana. Em 1952 essa cláusula foi considerada inválida pela Suprema Corte dos Estados Unidos para B/L emitidos isoladamente, não sob um contrato de afretamento.

Em quase todos outros países signatários da Convenção de Bruxelas de 1910, a responsabilidade pelo pagamento dos danos é proporcional ao grau de culpabilidade de cada navio determinada na justiça. Nessa cláusula o proprietário do navio reserva o direito de recuperar a quantia que terá de pagar ao proprietário do outro navio, pelas indenizações aos mesmos proprietários da carga transportada pelo primeiro. Portanto, os proprietários da carga pagarão a parte reservada a seu transportador. Este pagará somente os danos causados ao segundo navio.

considerando que embarcado

res do navio "A" reclamem uma indenização total de 10.000 pelas suas perdas (as leis americanas dão direito aos carregadores de pleitearem 100% do outro navio). Pelo seu turno o navio "B" inclui em sua reclamação 50% desta indenização = 5.000 e mais 2.500 correspondente à metade do total de seus reparos. O navio transportador "A" pagará os 7.500, mas recuperará 5.000 dos proprietários de sua carga, de acordo com a cláusula "Both to Blame" inserida em seus conhecimentos. O navio "B" não tendo carga pagará 10.000 aos embarcadores de "A" mais seus reparos, porém será reembolsado de 7.500 por "A". Portanto gastará somente 7.500 e o navio "A" 2.500.

No caso do navio "B" conduzir carga e o "A" também for avariado, haveriam indenizações inversas, além destas, aumentando as contribuições de ambas as partes. O resultado é que cada navio pagará indenizações pelos danos à carga transportada pelo outro e metade das avarias do mesmo.

breach of contract or regulation .....	quebra de contrato ou regulamento
balespace .....	espaço para fardos; volume para fardos; capacidade cúbica dos espaços destinados à carga, deduzindo o espaço entre as sarretas e o costado
breakage .....	dano por quebra
broker .....	corretor
brokerage .....	corretagem
bulk .....	granel; volume
burden of proof .....	ônus ou obrigação da prova
carriage of goods by sea act .....	lei de transporte de mercadorias por mar
carrier .....	transportador
common carrier by sea .....	pode ser definido como aquele que anuncia ou faz saber que deseja transportar mercadorias de um lugar para outro em troca de remuneração, se sujeitando aos preceitos da lei ordiná

ria e aceitar toda e qualquer mercadoria legal oferecida. Nem todo proprietário de navio é considerado um "common carrier", e também podem existir aqueles assim considerados sem meio de transporte próprio e outros sem mesmo um navio afretado. Portanto, o proprietário de um navio "tramp" não é considerado como "common carrier", podendo seu afretador em "time charter" que mantenha uma linha de navegação regular, ou aquele que emitir conhecimentos em seu próprio nome ser considerado um "common carrier". O chamado "Freight Forwarder" (despachante de cargas) e as companhias de despacho expresso são considerados "common carrier" nos Estados Unidos, apesar de não terem meio de transporte próprio; são os "Non Vessel Operating Common Carriers" (NVOCC)

contract carrier .....	geralmente considerados os proprietários dos "trampships" ou aqueles navios que transportam cargas de um só proprietário, sob um contrato especial ou carta-partida, não emitindo conhecimento de carga.
charges .....	obrigação, encargos, responsabilidades de pagamentos ou despesas
consignee .....	consignatário
consignor .....	consignador ou remetente (shipper)
conclusive evidence .....	prova definitiva ou concludente
condition of cargo .....	condição da carga
contents unknown .....	conteúdos desconhecidos
contraband .....	contrabando
contribution .....	contribuição para o resgate
damages to cargo .....	avarias à carga
dangerous cargo .....	carga perigosa
dangers (perils) of the sea ..	perigos do mar
deck cargo .....	carga do convés
delivered measure or weight ..	medida ou peso de entrega da carga
delivery order .....	ordem de entrega da carga ao

## consignatário

delivery without production of B/L .....	entrega sem apresentação do conhecimento
deviation .....	desvio da rota ou itinerário previamente estabelecido, autorizado ou da rotação geográfica, arribadas para abastecimento, etc, que não seja justificado sob circunstâncias especiais, como salvamento de vidas ou propriedades
due diligence .....	devida atenção, diligência razoável
discharge .....	descarga
demise clause .....	cláusula pela qual o afretador concorda em indenizar o proprietário em relação a qualquer reclamação de avaria na carga, que sob os termos da carta partida são de responsabilidade do afretador, mas não excedendo os limites de responsabilidades encontrados nos Merchant Shipping Acts ou em outras leis que possam ser aplicáveis
dock receipt .....	recibo de carga recebida no armazém, docas ou "pier", antes do embarque a bordo e que será substituído pelo conhecimento de carga. Substituído nos E.E.U.U. o "mate's receipt", que é o recibo da carga embarcada nos demais países
ejusdem generis .....	da mesma espécie ou qualidade
equipment .....	equipamento e acessórios do navio (appurtenances = pertences)
excepted perils .....	perigos ou riscos excetuados
exception clause .....	cláusula que libera o transportador de responsabilidade sobre certos riscos, perigos, acidentes e negligências, desde que sejam cumpridas pelos menos as seguintes precauções: 1) tornar o navio navegável; 2) equipar com guarnição e material adequado; 3) tornar os porões, câmaras frigoríficas e outros compartimentos destinados à carga, preparados e em condições de conduzir e manter cargas.
exceptions to the rules .....	Exceções do regulamento de Haia:

- |  |   |
|--|---|
| a) Act, neglect or default of the master, mariner, pilot or servant of the carrier in the navigation or in management of the ship. | a) Ato, negligência ou falta do capitão, tripulantes, prático ou empregado do transportador na navegação ou na administração (gerência) do navio.   |
| b) Fire, unless caused by the actual fault or privity of the carrier.  | b) Incêndio ou fogo, se não for causado por falta efetiva ou com conhecimento do transportador.   |
| c) Perils, dangers and accidents of the sea or other navigable waters.   | c) Riscos, perigos e acidentes do mar e de outras águas navegáveis.   |
| d) Act of God  | d) Ação da natureza   |
| e) Act of war  | e) Ação de guerra   |
| f) Act of public enemies   | f) Atos de inimigos públicos, piratas, foragidos da justiça, etc  |
| g) Arrest or restraint of princes, rulers or people, or seizure under legal process  | g) Detenção ou retenção de soberanos, autoridades ou povo ou arresto judicial   |
| h) Quarentine restriction  | h) Restrição de quarentena  |
| i) Act or omission of the shipper or owner of the goods, his agent or representative   | i) Ato ou omissão do embarcador ou proprietário da carga, de seu agente ou representante  |
| j) Strikes or lock-outs or stoppage or restraint of labour from whatever cause whether particular or general                       | j) Greves ou "lock-outs" (dispensa temporária de empregados ou fechamento do estabelecimento pelos patrões) ou paralizações ou impedimento de trabalho, geral ou parcialmente, por qualquer causa que seja. |
| k) Riots and civil commotions  | k) Desordens, tumultos e perturbações civis.  |
| l) Saving or attempting to save life or property at sea  | l) Salvamento ou tentativa de salvar vidas ou propriedades no mar   |
| m) Wastage in bulk or weight or any other loss or damage arising from inherent defect, quality, or vice of the goods               | m) Diminuição de volume ou peso ou qualquer outra falta ou avaria resultante de vício próprio, da natureza especial ou de vício oculto.   |
| n) Insufficiency of packing  | n) Insuficiência de embalagem   |
| o) Insufficiency or inadequacy of marks  | o) Insuficiência ou imperfeição de marcas   |
| p) Latent defects not discoverable by due diligence  | p) Vícios ocultos não descobertos através de razoável diligência  |

q) Any other cause arising without the actual fault or privity of the carrier, or without the fault or neglect of the agents or servants of the carrier, but the burden of proof shall be on the person claiming the benefit of this exception to show that neither the actual fault or privity of the carrier nor the fault or neglect of the agents or servants of the carrier contributed to the loss or damage.

q) Qualquer outra causa que não proceda da falta ou prévio conhecimento do transportador, ou da falta ou negligência dos agentes ou empregados do transportador, porém o ônus da prova estará com o reclamante do benefício desta exceção e a ele corresponderá demonstrar que não houve conhecimento prévio do transportador e tão pouco falta ou negligência dos agentes ou empregados contribuíram para a falta ou avaria.

estoppel .....	embargo, impedimento (judicial)
estop .....	impedir, obstruir (judicial)
extended protest .....	ratificação do protesto
freight.....	frete, pagamento do transporte. Em "lump sum" (englobado), ou "at a rate" (em base tarifária), "prepaid" (pago antecipadamente) ou "collect" (a pagar)
frustration .....	frustração, malôgro, quando por motivos alheios à vontade e esforço das partes, o objetivo comercial do contrato é malogrado
forfeit .....	perda ou confisco por não cumprimento
Hague Rules .....	Regulamento de Haia, como é conhecida "The International Convention of Brussels, 1924" (Convenção Internacional de Bruxelas, 1924), "for the unification of certain rules relating (ocean) bill of lading" (para unificação de certas regras em matéria de conhecimentos marítimos)
Harter Act .....	Lei sobre conhecimentos de carga dos Estados Unidos, complementar ao "Carriage of Goods by Sea Act" (COGSA). Nos EE.UU. a responsabilidade do transportador começa com o "dock's receipt" e somente termina com a entrega da carga ao consignatário. Como a "bailment law" isenta o "warehouseman" de quase total responsabilidade, mesmo que o "pier" não pertença à companhia

	de navegação, a carga está sob sua responsabilidade nesse período fora de bordo. No transporte da mercadoria o COGSA substitui o Harter Act.
improper stowage .....	estivagem imprópria (é responsabilidade do transportador)
inherent vice .....	vício inerente, intrínseco ou próprio
new or ammended Jason Clause .	de acordo com a seção 4 do Harter Act e COGSA, o transportador por mar, carregando carga dos/para os Estados Unidos, e que tenha tomado as devidas providências para fazer o navio navegável, equipado, etc, está isento da responsabilidade por danos resultantes de falta ou erro na navegação. Entretanto, a jurisprudência americana considera que essa seção do Harter Act não se refere ao direito do proprietário do navio de receber dos donos da carga suas contribuições para avaria grossa. Com esta cláusula no conhecimento o transportador garante um depósito dos carregadores, antes da entrega da carga, suficiente para cobrir as contribuições.
incorporation .....	incorporação
jettison .....	alijamento da carga
limitation of liability .....	limitação de responsabilidade legal
latent defect .....	defeito latente ou oculto
negligence clause .....	cláusula de negligência
leading marks .....	marcas de identificação
leakage .....	derrame
liberty to call at any port, in any order .....	liberdade para escalar em qualquer porto, em qualquer ordem; apesar de constar em alguns conhecimentos de carga não é aceita pela maioria das cortes de justiça como justificativa para desvio de rota.
lien .....	penhor, direito de retenção, garantia
light cargo .....	cargas acima de 40 a 50 pés cúbicos por tonelada, geralmente consideradas como "measurement cargo". "Heavy cargo" ou "weight cargo" é a carga de grande

densidade, estivando abaixo de 40 a 50 pés cúbicos por tonelada longa.

limitation of shipowner liability .....	limitação da responsabilidade do armador (considerada por faltas de conservação, perdas devidas a acidentes pessoais, quebra de contrato, falhas no conhecimento; desde que não seja por sua falta. USA \$ 60 e UK £ 15 por ton.)
Lloyd's Register of Shipping .....	Companhia classificadora "Lloyd's Register of Shipping"
Lloyd's Agents .....	Agentes do Lloyd's Underwriters (associação de seguradores com sede em Londres) também chamado de "Lloyd's of London". Não confundir com a primeira, que é apenas uma sociedade classificadora
load line .....	marca de linha de carga
letter of indemnity .....	carta de garantia; o mesmo que "back letter"
log book .....	diário náutico
length by breadth by depth .	comprimento pela largura pela altura; capacidade cúbica da carga
liner terms or berth terms ...	termos de contrato em base de navio de linha regular
loss .....	perda ou falta
manifest .....	manifest
master or shipmaster .....	capitão do navio
management .....	condução e administração do navio
mate .....	oficial de náutica; imediato ou piloto de bordo
managing owner or ship's husband .....	preposto ou representante do proprietário
mate's receipt .....	recibo do imediato da carga recebida a bordo. Geralmente assinado pelo conferente. Substituído posteriormente pelo conhecimento, com todas anotações constantes. Nos EE.UU. é substituído pelo "dock's receipt"
measurement cargo .....	medida da carga
misrepresentation .....	informação, representação ou declaração falsa, embuste

mortgage .....	hipoteca
notify address .....	endereço para notificação no conhecimento a ordem
net register ton .....	tonelagem líquida de registro
natural decay .....	desgaste natural; declínio natural; decadência natural
null and void .....	nulo e invalidado ou anulado
negotiable documents .....	documentos que podem ser negociáveis
not negotiable .....	não negociáveis; documentos que não podem ser negociáveis
notice of loss or damage .....	aviso de falta ou avaria da carga
nature of cargo .....	natureza da carga
n.r.a.d. (no risk after discharge) .....	o transportador é livre de responsabilidade de risco de avaria ou falta após a descarga
<del>remuneration of the carrier</del> .....	<del>remuneração somente com resultado positivo</del>
on passage .....	a caminho; quando a carga está em viagem; carga que ainda não chegou a seu destino
outturn .....	quantidade de carga descarregada de um navio. Uma média diária ou total de descarga.
outturn report .....	resultado analítico da descarga, com quantidades e marcas descarregadas, faltas, avarias, sobras e acréscimos
on the berth .....	um navio carregando ou pronto a descarregar sua carga
optional cargo .....	carga opcional ou ainda em negociação de venda, podendo ser declarado o porto de descarga dentro do limite especificado no conhecimento, 24 ou 48 hs antes do navio atingir aquele porto. Deverá pagar uma tarifa extra.
or cost .....	ou custos
out of pocket expenses .....	despesas líquidas adicionais necessárias para transportar ou movimentar carga, ou carga extra
outbound .....	de saída, para fora
inbound .....	de entrada
overcarriage .....	transportar a carga além do porto de destino

Paramount clause .....	cláusula suprema determinando que o conhecimento está sujeito às Regras de Haia (Convenção de Bruxelas) ou ao COGSA. Também que qualquer cláusula do conhecimento que seja incompatível com o regulamento será nula e invalidada
particular average .....	avaria particular ou simples
perishable cargo .....	carga perecível
perils of the sea .....	sinistro, acidente ou desastre causado pelo mar, vento, sem qualquer interferência de negligência ou falta do proprietário, capitão ou empregados
pilferage .....	furto da carga
permanent obstruction or hindrance .....	obstrução ou dificuldade permanente
piracy .....	pirataria
port of call .....	porto de escala
port of refuge .....	porto de arribada
power of attorney .....	procuração
prima facie evidence (on first view) .....	a primeira vista
primo, medio, ultimo .....	primeiro, segundo e terceiro dia de cada mes
production of original Bill of Lading .....	apresentação do conhecimento original
public policy .....	em harmonia, com o sentido geral da justiça e bom senso
qualified .....	quando um conhecimento tem qualquer anotação passa a ser "qualified" em vez de "clear"
quality .....	qualidade, condição
quantity .....	quantidade
reservations .....	restrição, reserva, aposta no "mate's receipt" para constar no conhecimento
restraints .....	restrição, limitação, detenção
risk .....	risco
safety of sea .....	segurança no mar
salvage .....	salvamento
seaworthiness .....	navegabilidade

seizure .....	captura
set of bill of lading .....	coleção de conhecimentos, sendo o original e 4 ou 5 cópias não negociáveis
separation .....	separação da carga por tipo, destino, marca, etc.
shifting board .....	anteparas longitudinal colocada nos porões para evitar o corrimento da carga
shifting expenses .....	despesas de mudança de atracação, fundeadouro, etc
ship lost or not lost .....	significa que o frete deverá ser pago estando o navio perdido ou não
shortage .....	falta de carga em quantidade
short shipped .....	carga embarcada a menos
smuggling or contraband .....	contrabando
stages of voyage .....	estágios da viagem
speed .....	velocidade do navio
stamp .....	carimbo
stevedore .....	empresa contratante da estiva; entidade estivadora
straddle ship .....	navio oferecendo oportunidades de embarques em dois meses consecutivos
stowage .....	estivagem
survey .....	vistoria, inspeção
sweat .....	suor ou umidade
tally .....	contagem da carga, conferência
tallyman .....	conferente
through bill of lading .....	conhecimento compreendendo mais de um meio de transporte
turn .....	turno, rotação
turnaround .....	estadia do navio para operações de carga e descarga
want of due diligence .....	falta da devida diligência
war clause .....	cláusula de guerra
wharfinger .....	ocupante, proprietário ou concessionário do armazém do cais ou do pier
warehouseman .....	almoxarife, encarregado ou auxiliar de armazém; ocupador, proprietário ou concessionário de qualquer armazém
warranty .....	garantia

CAPÍTULO XVI

CONTRATO DE AFRETAMENTO

about .....	acerca de; mais ou menos
all perils, dangers and accidents (of the sea) .....	todos os riscos, perigos e acidentes do mar (somente causados pela natureza, sem intervenção humana)
accumulative hours .....	períodos de tempo, de 48, 24, 12 horas, concedidos ao proprietário para entrega da embarcação pronta a carregar, até um máximo número de horas estipulado na carta BALTCO, conjuntamente com uma data determinada antes da qual o carregamento não deve começar
act of God .....	ato de Deus, ou acidente causado pela natureza, e que não foi possível evitar por falta de previsão ou cuidado razoável
actual measurement .....	medida real, exata, do espaço que a carga irá ocupar a bordo
actual total loss .....	perda total ou irreparável do navio
address commission .....	comissão paga pelo fretador ao afretador (praticamente uma redução no frete)
advance freight .....	frete adiantado
ad valorem freight .....	frete em porcentagem sobre o valor da mercadoria
affreightment .....	contrato do transportador para o transporte de carga, sob forma de carta partida, conhecimento ou nota de engajamento
agency fee .....	remuneração do agente que atendeu o navio na estadia
all time saved both ends (all working time saved both ends) .....	tempo economizado no carregamento e descarga, havendo referência para menos no segundo caso (working time). Refere-se

	ao pagamento do "dispatch"
all told .....	tudo incluído. Refere-se à capacidade de porte do navio, incluindo também combustível, água, sobressalentes, etc
alongside .....	atracado
always afloat (or always safely afloat) .....	sempre flutuando com segurança
arrived vessel .....	assim considerado, como navio já chegado, quando chegou no porto para carregar ou descarregar; foi dada a notificação de pronto a operar; está pronto para carregar ou descarregar
apparel .....	equipamento do navio como embarcações salvavidas, âncoras e amarras, etc
all purpose .....	tempo total de estadia para carregamento e descarga; não se considera reversível para efeito de sobrestadia
all risks .....	todos os riscos marítimos
all risks whatsoever .....	todos os riscos que possam existir
arrest or seizure .....	arresto ou apreensão; confisco, sequestro
aground .....	encalhe
A/H .....	abreviação em afretamento indicando o limite Antuérpia e/ou Hamburgo
arbitration .....	arbitragem
arbitration award .....	decisão dos árbitros
as fast as can .....	o mais rápido possível (entrega da carga ao costado) de acordo com a capacidade de operação de recebimento do navio
as near thereto as she can safety get .....	dependendo das condições do porto, "o mais perto o navio possa chegar com segurança"; se o porto indicado na carta não estiver em condições o navio poderá ir para outro porto ou outro ponto, mais próximo daquele designado e impedido de entrar ou operar
as presented (as and when presented) .....	determinando que os conhecimentos deverão ser assinados quando apresentados
at current rate of exchange ..	o pagamento do frete ao câmbio

	do dia
at current rates .....	quando o proprietário que tenha de pagar os estivadores escolhidos pelo afretador, o pagamento não poderá exceder o preço mais baixo cotado pelas outras companhias de estiva
average days, to averaging laydays .....	média sobrestadia e economia de operações para carregamento e descarga. Calcula-se a sobrestadia ou resgate pela média do resultado das duas operações. Não confundir com "reversible laydays"
ballast .....	lastro
ballast voyage .....	viagem em lastro
Baltcon charter .....	fórmula de carta de afretamento da "Baltic and White Sea Conference", para carvão, utilizada na Escandinávia e mar Branco
Balttime .....	fórmula de carta-partida por tempo (time charter) da Baltic and White Sea Conference
Baltimore form C .....	fórmula de afretamento por viagem para transporte de cereais; geralmente usada no tráfego entre USA e Europa
Baltpulp, Baltwood .....	fórmulas de cartas partidas por viagem, para polpa de madeira (celulose) e madeira
bar draft .....	calado mínimo na barra ou entrada do porto, na maré baixa. Também em um determinado ponto de baixa profundidade que o navio tenha que passar
bareboat or demise charter ...	afretamento a casco nú ou arrendamento
berth charter .....	tipo de afretamento "a prancha" quando a exata quantidade de carga não é especificada com antecedência. Se o afretador falhar em completar o navio o terá que pagar o frete morto
berth .....	local designado para o navio o perar; cais, pier, doca, etc
berth note .....	uma forma de contrato de afretamento parcial usada pelos corretores de carga que engajam cargas para o navio a base de comissão, porém está isento de responsabilidade legal pelo frete ou sobrestadia

berth terms or liner terms ..	termos principais do contrato de afretamento que correspondem àqueles usados pelos navios de linha regular operando num determinado tráfego
bind (bound) .....	comprometer, obrigar, ligar, vincular, amarrar, segurar
breakdown or off-hire clause ..	cláusula de "time charter" estipulando que no caso de impedimento para operação, por avaria de máquina, docagem, abastecimento, etc, deixando o navio em deficiência operacional por mais de 48 horas, o aluguel deve cessar
both ends .....	refere-se a ambos os pontos de carga e descarga
breaking bulk .....	refere-se ao início da descarga, após a abertura dos porões
break bulk cargo .....	carga geral operada de maneira convencional de estivagem a bordo
brokerage .....	remuneração aos corretores pelo trabalho de intermediários no arranjo e negociação do contrato de afretamento; geralmente em base de comissão percentual sobre o frete; algumas vezes também sobre o frete morto e multa de sobrestadia
barratary .....	barataria; ato fraudulento, criminoso, feito intencionalmente pelo capitão e/ou tripulação
bunker cause .....	cláusula sobre o combustível e abastecimento do navio, sob responsabilidade do afretador nos "time charters"
benefit clause .....	cláusulas que estendem os benefícios de seguros P and I (P & I: Protection and Indemnity Club) aos afretadores
benefit of doubt .....	benefício da dúvida. Em caso de interpretação ambígua é considerada contra aquele que enunciou ou construiu o contrato. Como geralmente o proprietário prepara e altera uma forma de carta, o benefício recairá sobre o afretador
bona fide .....	boa fé
bulk-carrier .....	graneleiro
bunker .....	combustível
breach of contract or regulation .....	quebra, violação ou infração

	do contrato ou regulamento
bulk .....	granel
burden of proof .....	ônus ou incumbência da prova
contemplate .....	considerar, contemplar
calendar month .....	mês calendário. A <u>Baltim</u> estipula 30 dias, em exceção
cancellation .....	cancelamento
cancelling date .....	uma data estipulada como limite máximo para o navio chegar e estar pronto a carregar; quando o navio não chegar até essa data o afretador tem a opção de cancelar o contrato
Centrocon .....	carta partida por viagem, geralmente usada nos transportes de trigo do Rio da Prata; aprovada pela Chamber of Shipping of United Kingdom
certificate of delivery or redelivery .....	certificado de entrega e reentrega (não confundir com "on-hire/off-hire survey" feito pelo perito)
cesser clause .....	cláusula especial liberando o afretador de responsabilidade, sob o contrato, depois que a carga foi carregada, o frete, frete morto e sobrestadias pagas; nas cartas por viagem
charter parties (standard form) .....	cartas partidas (formas padronizadas): East Coast Coal Charter Party (Medcon) River Plate Charter Party (Centrocon) Australia Grain Charter (Austwheat) (Austral) Uniform Time Charter (Baltim) Uniform General Charter (Gencon) Todas as cartas partidas acima são reconhecidas pela British Chamber of Shipping e/ou Baltic International Maritime Conference. Outras cartas partidas que apesar de não serem reconhecidas oficialmente são muito utilizadas:

Baltimore Berth Grain Charter Party (Form C)

Pacific Coast Grain Charter Party

Cuba Sugar Charter Party

Mauritius Sugar Charter Party

Burma Rice Charter Party

Time Charter Party (New York Produce Exchange)

"C Ore 7" Charter Party

Chamber of Shipping Welsh Coal Charter N. 2 (Welcon)

Americanized Welsh Coal Charter

Bulk Sugar Charter Usa

Muitas outras cartas partidas particulares como:

Fosfo, Helco E, Russco, Cemenco, Azcon, Baltpulp, Baltwood, Baltcon, Vegoilvoy, Genvoy, Molasses C/P, Time Charter (Government Form) approved by New York Produce Exchange, West Africa Ore C/P, Tank Vessel Charter Party (Amertankvoy), Mediterranean Iron Ore C (ore) 7, Bareboat Charter, Warshipsugar, Tanker Steamer C/P, Genacon e muitas outras formas menos utilizadas.

clean charter .....	carta livre de termos invulga- res, sem alterações no texto impresso da carta ou deduções no frete e comissões
closing date .....	última data para o navio em questão receber a carga
conditions and exceptions in- cluding negligence clause as per charter party dated ... .. are incorporated herewith,.	condições e exceções incluindo a cláusula de negligência de a- cordo com a carta partida data- dade de ..... são incorpora- das neste. Deverá ser inserido no conhecimento de carga, emi- tido conjuntamente com a carta incorporando os termos do con- trato
consecutive voyages .....	viagens consecutivas; forma de carta partida por viagem, con- siderando mais de uma viagem
consignment clause .....	cláusula de consignação aos a- gentes do armador ou do afreta

	dor
customary .....	costumário, usual
custom of the port .....	usos e costumes do porto
consecutive or running days ..	estadia corrente; dias de 24 h contados de meia noite a meia noite. Portanto inclui não somente os dias de trabalho, mas também o sábado, domingo e feriados
charter .....	afretador
convenient speed .....	estipulação para que o navio proceda viagem com toda velocidade para o porto de destino
claim .....	reclamação
classification .....	classificação por sociedade classificadora como LRS, BV, GL, NV, RI, etc
clearance .....	liberação, despacho
clear days notice .....	prazo que exclui o primeiro e o último dias; assim se o prazo for de 7 dias, o aviso entregue no dia 1, o afretador somente será obrigado a entregar a carga no dia 9
delete .....	delir, apagar, riscar, anular (usado para anular ou riscar palavras nas formas padronizadas de C/P)
disponent owner .....	armador ou alugador do navio em "time charter" e que o subafreta em "voyage charter party"
damage for detention .....	perda por demora, além do tempo permitido para carga/descarga e agravada pelo fato da perda de tempo ser superior ao pagamento da multa de sobrestadia
damage for non-fulfilment ....	perdas pelo não cumprimento da C/P
demurrage .....	sobrestadia
days on demurrage .....	os dias que excedem o tempo de estadia. Em determinadas cartas também se limita a sobrestadia; o excesso desta data passa a ser considerada como detenção (detention)
deadfreight .....	frete morto ou frete pagável pelo afretador por carga contratada para embarque porém não embarcada realmente

despatch money .....	resgate de estadia. Remuneração paga ao afretador se as operações de carga/descarga são reduzidas em tempo
despatch days .....	dias poupados dentro da estadia
distance freight .....	expressão usada em conexão com a descarga em outro porto que não seja o original, por motivo de risco do navio ficar retdo, por motivo de congelamento do porto, etc.
damage to cargo .....	avarias à carga
deviation .....	desvio da rota usual desnecessariamente, a não ser para salvamento de vida, salvatagem de propriedade, assistência a navio em perigo, etc
dreading .....	cláusula da Centrocon permitindo o afretador carregar carga geral ou outro carregamento, <del>com um mínimo de 200 toneladas</del> . Se esta opção for exercida terá que pagar sobre a capacidade de porte do navio, para outro cereal ensacado na taxa de frete concordada de cereal pesado (de mais densidade)
due diligence .....	atenção devida ou providência devida
disbursement account .....	discriminação da receita e despesa do navio no porto; Haver e Dever
dirty ship .....	navio tanque carregando produtos escuros
embargo .....	embargo, interdição, restrição legal
exception clause .....	cláusula de exceção liberando o proprietário ou armador da responsabilidade sobre certos acidentes, perigos ou negligências, após ter tomado as devidas providências e atenção
ejusdem generis (same sort) ..	mesma classe, espécie, qualidade
expected ready .....	estimado ou esperado pronto
free from incumbencies .....	livre de dívidas, hipotecas, penhor, etc
frustration .....	malogro. Quando devido a fatores estranhos e fora do controle das partes é frustrado o objetivo comercial da empresa

full and complete cargo .....	carregamento completo e total de acordo com as condições técnicas do porto. Geralmente considera-se "10% more or less at captain's option" (10% mais ou
full reach and burden .....	tudo espaço e porto disponível do navio, inclusive carga no convés
full terms .....	além das comissões especificadas o proprietário deverá permitir certas deduções costumeiras do tráfego em questão. Também significa que o "despatch" é considerado pelo tempo economizado, tanto no carregamento como na descarga.
feeder .....	alimentadores para carga a granel
final sailing .....	saída final do navio do porto, quando passa o limite do porto do ponto de vista comercial, estando pronto para empreender a viagem considerada, sem intenção de retornar
first refuse .....	primeira opção ou preferência
firm offer .....	oferta firme
fixing letter .....	carga final fechando o contrato de afretamento, contendo um sumário das principais condições da C/P
fixture .....	fechamento do contrato de afretamento
form A .....	forma padrão americana para carta partida para algodão
flat rate .....	uma taxa de frete média englobando várias cargas e percursos
free alongside .....	despesa e a obrigação de colocar a carga ao alcance dos aparelhos do navio, que é do embarcador
free despatch .....	não haverá resgate da estadia
free in and out (FIO) .....	despesas de carregamento por conta dos embarcadores e da descarga pelos consignatários. As vezes acrescidas de "stowed and trimming" (FIOST) significando "livre de despesas de carga, descarga, estivagem e recheço", ou ainda "loaded, stowed, trimmed and discharged free of expenses to the vessel"

geographical rotation .....	rotação geográfica, se não for mencionado o "actual range of ports"
good and safe port .....	quando o porto não é mencionado, porém que será "bom e seguro"
good ship .....	significa as boas qualidades e condições de navegabilidade do navio
grab discharge .....	descarga de grabe ou caçamba . Quando exclue a utilização dos "deep tanks", estipula que no caso de serem carregados, para efeito de estabilidade ou compasso, o extraordinário para sua descarga será por conta do armador
grain cargo certificate .....	certificado por perito sobre as condições de limpeza e segurança do navio, pronto para receber a carga a granel especificada, de acordo com a lei e regulamentos. Somente após isso será aceito o aviso de pronto
gross charter or gross terms..	todas as despesas de operação do navio, carga e descarga e do porto por conta do proprietário ou armador
garanteed space per ton .....	nas C/P Centrocon uma cláusula é inserida garantindo tantos pés cúbicos por tonelada de porte
grain capacity .....	capacidade para cargas a granel; é cerca de 10% a mais que a "bale capacity" (capacidade para fardos)
heavy grain .....	cereais pesados como trigo, milho, cevada, centeio, aveia ; significa também cereal a granel
heavy cargo .....	carga pesada, de grande densidade, geralmente levando o navio ao calado máximo sem ocupar sua capacidade cúbica totalmente. Ao contrário da "light cargo", que significa carga leve, que ocupará toda a capacidade cúbica do navio sem levá-lo ao calado máximo, nos carregamentos totais.
hindrances beyond control ....	obstáculos ou dificuldades fora do controle do navio, pelos quais o proprietário não será responsável
holiday .....	feriado; geralmente não conta

free in and out and free taxes .....	despesas de carga e descarga, assim como os impostos por conta do afretador, livre de despesas para o navio
free pratique .....	livre prática
freight in full of all charges, pilotages, consulages, light dues, trimming, light <sub>u</sub> rage at discharging port .....	significando que o proprietári o do navio terá que pagar as despesas do porto, praticagem, consulado, imposto de faróis, recheio, alvarengagem do porto de descarga
full and down .....	navio com capacidade cúbica e porte completos. Abarrotado e com o calado máximo.
free discharge .....	despesa somente da descarga por conta do afretador (free out = FO)
freight payment clause .....	cláusula determinando a taxa de frete, a unidade de medida a ser utilizada, quando e onde efetuar o pagamento
free turn .....	o navio contratado não terá que esperar vez para carga/des <sub>u</sub> carga por sua conta
forward SHEX (sunday and holidays excepted) .....	excetuando domingos e feriados. O termo "forward" antecedendo significa que o afretador do navio tem direito a todo tempo economizado, inclusive todo o domingo, se terminar no sábado e a estadia na segunda feira.
freight release .....	documento oficial ou endosso no conhecimento de carga, autorizando a entrega da carga após o pagamento do frete
freight at destination - collect freight- freight at risk .....	significam a mesma coisa: frete a pagar
fixed laydays or certain rate of loading and discharge .....	uma estadia fixa ou uma média de descarga por escotilha e por dia
first open water (FOW) .....	o navio estará pronto a operar logo que o porto esteja "ice free" (livre de gelo), quando a navegação estiver oficialmente aberta
force majeure .....	força maior

	na estadia se não tiver a provisão de "unless used" (a menos se usado ou utilizado)
ice-breaker assistance .....	cláusula que obriga o afretador a assistência de quebra gelo
ice clause .....	condições acerca do congelamento ou ameaça das águas dos portos e águas de trânsito impedindo a navegação
incorporation .....	incorporação dos termos da carga, nos conhecimentos de carga
indemnity .....	indenização
in lieu of weighing .....	a escolha opcional do receptor de considerar o peso da carga de acordo com o estipulado no conhecimento, menos 2%, sem pesar, para tanto declarando antes da abertura dos porões. Geralmente nas C/P de carvão.
in regular turn .....	aguardará a vez na fila com os outros navios
levelling charges .....	despesas de recheio para nivelamento da carga
light cargo .....	carga de baixa densidade, cubando mais de 40 pés cúbicos por tonelada
lighterage clause .....	cláusula de alvarengagem
lumpsum charter .....	afretamento pagando uma quantia determinada englobada
laydays or laytime .....	estadia, número de dias permitidos para carga e descarga
lay-up .....	encostar o navio sem operá-lo comercialmente
<del>in any order for bunkering</del>	<del>liberty to call at any port]</del> liberdade para escalar em qualquer porto e em qualquer ordem para abastecimento
misrepresentation .....	declaração falsa de dados do navio, das características do mesmo, etc
net capacity .....	capacidade líquida do navio, em toneladas longas, quando carregado em seu calado permissível em água salgada, após as deduções de água, combustível, sobressalentes, etc
net charter .....	termo americano referindo-se ao fretamento por viagem, em que as despesas portuárias também são pagas pelo afretador, ficando o proprietário do navio

	o com o frete quase total e despesas de entrada e saída no primeiro porto de carregamento e último de descarga, por ocasião da reentrega
northern range .....	nos EE.UU. cobre os portos de New York, Boston, Philadelphia, Baltimore, Norfolk, Newportnews, Portland, etc
nof before .....	nunca antes
notice of readiness .....	aviso de apronto; aviso de pronto a operar; notificação de pronto a operar
on hire - off hire survey ....	vistorias efetuadas antes da entrega e reentrega do navio, determinando seu estado, anotando todas irregularidades encontradas. A diferença entre as duas vistorias, excetuando o "ordinary tear and wear" (desgaste normal e pelo uso) será de responsabilidade do fretador para indenizar ou reparar. Dependerá portanto de uma minuciosa vistoria de entrega para que haja lisura na comparação com a última
open charter .....	quando a natureza da carga nem os portos de destino são especificados na carta
obstruction on railways .....	cláusula de exceção prevendo qualquer congestionamento no tráfego das estradas de ferro, dificultando o fluxo de entrega ou recebimento da carga
offer .....	oferta; termo usado nas negociações de contratos
overside delivery clause .....	cláusula de entrega diretamente no costado
overlap and underlap .....	termos usados no afretamento em "time charter"; o tempo da última viagem é superior ou inferior ao tempo que falta para o fim do contrato
paramount clause .....	cláusula suprema ou superior
partcargo .....	afretamento parcial de carga, de cerca de tantas toneladas, geralmente subtendendo-se que o proprietário terá a opção de mais ou menos 5% da quantidade estipulada
per diem basis .....	em base diária

penalty .....	penalidade ou multa; compensação por quebra de contrato ou danos, geralmente por parte do fretador, e não excedendo o valor do frete.
port of call .....	porto de escala
position .....	posição atual do navio
pro-forma .....	proforma
pro-rata .....	em proporção à
protect agent .....	agente protetor dos interesses de uma das partes, quando a outra aponta o agente de operações do navio
purchase or sale broker .....	corretor de venda/compra de navios
picked ports .....	expressão usada para determinar os melhores portos de uma determinada área
prompt ship .....	navio pronto a operar em curto período de notificação
ready to load .....	pronto para carregar
ready berth clause (wait-berth) .....	cláusula determinando a contagem do tempo de estadia na chegada ao porto, com o navio em condições de operar, quer este já disponível ou não o local de operação
reporting day .....	o dia de entrega de aviso de a pronto do navio
reversible laydays .....	contagem de dias de estadia no carregamento ou em um porto será computada ou rateada na contagem da descarga ou de outro porto, e viceversa
<del>right to average laydays</del> .....	quando se determina a estadia por média diária de produção de carregamento ou descarga, o afretador tem o direito de computar dessas médias os tempos totais da carga e de descarga que passará a considerar como sendo tempo de estadia separadamente. Assim, em um carregamento de 10.000 tons, constando 1.000 tons para carregamento diário e 500 tons para média diária de descarga, a estadia na primeira operação será de 10 dias e na segunda 20 dias. Somente considera-se a utilização da economia de tempo numa operação contra o excesso da outra ou viceversa. Assim: tem

po de sobrestadia ou excesso de estadia no carregamento = 4 d 5 h 12 m; tempo economizado pelo navio na descarga = 5d 19 h 59 m , resultará numa economia líquida de 1 d 14 h 47 m que será o "despatch" ou resgate

running days .....	estadia corrente; dias da semana, domingos e feriados
safe berth - safe port .....	local de atracação e porto seguros sob o vista de segurança náutica
spot .....	termo usado para um navio que está no porto e pronto para operar logo após ter sido fechado o contrato de afretamento
subject open or subject ship being free .....	o proprietário ressalva-se o direito de recusar uma oferta, no caso do navio ter sido fechado para outro contrato antes de ter recebido a oferta em questão
subject to license being granted .....	sujeito a licença ser concedida
subletting .....	subalugar ou subafretar o navio
stem .....	termo usado nos fretamentos de carvão, significando que o afretador ainda irá arranjar a data da entrega da carga
SS ..... or substitute .....	o navio mencionado ou substituído. O proprietário poderá substituir o primeiro por outro
supercargo .....	representante do afretador a bordo
statement of facts .....	relatório da operação do navio
sundays and holidays excepted (SHEX) .....	exclusão dos domingos e feriados da estadia
... "unless used" or "unless used but only actually used to count" .....	somente será considerado na contagem final se for trabalhado
time charter .....	carta partida por tempo. Afretamento do navio por tempo
time-sheet .....	folha de tempo da estadia do navio discriminando todo tempo contado para estadia, a economia e excesso, para o cálculo do resgate (despatch) ou sobrestadia (demurrage)

time lost in waiting for berth to count as loading time .....	tempo perdido esperando atracação será contado como tempo de estadia no carregamento
tender notice or ship .....	entrega ou oferecimento para a ceitação, de aviso ou notificação, ou do navio a disposição
voyage charter .....	carta partida por viagem; afretamento do navio pelo espaço de carga, de um ou mais portos para outros especificados, dentro de certa taxa de frete e outras condições
without prejudice to charter .....	sem prejuízo ou responsabilidade para o afretador
working days .....	estadia laborativa, dias da semana que se trabalha regularmente no porto, excluindo domingos, feriados e a metade do sábado. O número de horas de trabalho normal por dia é determinado pelo uso e costume do porto e da carga, não tendo importância se o trabalho é de 8 ou mais horas trabalhadas normalmente no porto, mas deve ser do conhecimento no cálculo da estadia, que contará como a unidade
working days of 24 hrs .....	um dia de trabalho de 24 horas. Se o dia normal é das 0600 às 1800 horas, contado como no caso anterior como um dia; neste caso será igual a dois dias normais; esta cláusula é desvantajosa para o proprietário, que deverá substituí-la pela seguinte
working days of 24 consecutive hours .....	dia de trabalho de 24 horas consecutivas; de noite e de dia
weather working days .....	significa dias de trabalho com estado atmosférico que o permita

FORMA DE CONTRATO DE SALVAMENTO BASEADO NO "LLOYD'S STANDARD FORM OF NO CURE NO PAY"

AGREEMENT

It is agreed between ..... and her cargo acting for the owners of the ship according to their respective interest and ..... (hereinafter called "The Contractor") that the later shall endeavour to salve the said vessel and her cargo, and to take the same into ..... or such other place as may hereafeter agreed between the parties here to. The said service shall be salvage services, and shall be rendered upon and in accordance with the terms of the Standard Form of "No cure - no pay" Agreement published by the Committee of Lloyd's, the provisions of wich shall apply to this Agreement as if actually inserted herein.

The remuneration demanded by the Contractor and which, subject to the provisions of said Standard Form, shall be paid do him for his service is ..... in case of success, and a maximum of ..... per cent of the value or proceeds of property salved in case of only partial success.

Subjetc to the provision of the Standard Form the Contractor shall have lien on the property salved for his remuneration.

MODELO DE UMA CARTA DE INDENIZAÇÃO

INDEMNITY FORM

To the Captain and/or owners of the SS

Gentlemen:

We should be obliged by your granting us clean Bills of Lading for the undermentioned goods, Mate's Receipt being claused .....

..... and in consideration of your so doing we undertake to pay or demand all Freight and/or General and Particular Average and/or charges there may be thereon, to indemnify you and each of you against all claims and/or demands which may be made against you or any of you in respect of the undermentioned goods and to hold you harmless from any and all consequences that may arise by your granting such clean Bills of Lading and acting thereon, including losses, damages, costs or any other

expense which you or any of you may sustain or incur by reason of the premises or in way relating thereto

If any proceedings be instituted against you or any of you from time to time in respect of said goods, we further undertake to provide you sufficient funds to defend the same and to meet any proved claims, and, if called upon, undertake at any time whilst the said goods are in our hand to deliver the same to you.

We further undertake that the Underwriters of these goods shall be informed of this Indemnity should a claim in respect of these goods be made upon them.

Marks and Nos.	Quantity and Contents	Shipped by	Port of Shipment	Port of Discharge
=====	=====	=====	=====	=====

=====  
Bill of Lading number .....

Dated ..... Shippers

MODELO DE UM AVISO DE PRONTO

NOTICE OF READINESS

New Orleans, January, 22, 1967

Netherlands Ministry of Food  
Gulf Forwarding Company, Agents  
Whitney Bank Building  
New Orleans, Louisiana

Gentlemen:

SS "REMPANG"

In accordance with all terms, conditions, exceptions of charter party dated January 14, 1967 at Amsterdam, the above vessel is hereby tendered as ready in all respects to load a full and complete cargo of grain. Attached please find copy of pass issued by local surveyor Board of Underwriters of New York and timed 2:45 PM January 22, 1967.

Very truly yours,

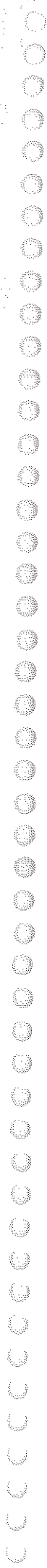
Strachan Shipping Company

w.s. W. A. Klein Jr.

3:45 PM 1/22/67

Accepted - Gulf Forwarding Company  
for and on behalf of  
Netherlands Ministry of Food

W.S. E. Reed



## CAPÍTULO XVII

### FALTAS E AVARIAS DE CARGA

accidents en route .....	acidente na viagem ou rota
average .....	avaria ou dano, no sentido jurídico
average adjuster .....	regulador ou ajustador de avaria
arrived sound market value ...	valor máximo do mercado na chegada do navio
average bond .....	garantia dada pelo recebedor da carga que pagará sua contribuição ao fundo de avaria grossa
acceptance of damaged cargo ..	aceitação de carga avariada
actual value rate .....	taxa de frete sobre o valor real da mercadoria
award .....	decisão final de uma arbitragem
assignment .....	título, transmissão legal de propriedade
agreement as to value .....	acordo quanto ao valor
breach of contract .....	quebra ou não cumprimento do contrato
bill of sight .....	termo de busca final da alfândega
bona fide .....	boa fé
bond .....	promessa ou obrigação
bonded goods .....	mercadorias depositadas sob a guarda da alfândega até o pagamento dos direitos ou exportação
bailment .....	guarda provisória de bens, sem transmissão de propriedade
bailer .....	aquele que entrega a mercadoria para guarda do "bailee"; este somente é responsável por perdas e danos quando originários de sua falta ou negligência comprovada; difere, pois,

	do transportador quanto a extensão de responsabilidades
certificate of damages .....	certificado de avarias
carriage .....	transporte
care of cargo .....	cuidado com a carga
claim .....	reclamação
claimant .....	reclamante
consequential damage .....	danos ou avarias consequentes, como depreciação, desvalorização e despesas decorrentes do dano ou avaria original
conversion .....	apropriação ou uso indevido
contract term and conditions of B/L .....	termos de contrato e condições do conhecimento de carga
captain's protest .....	protesto ou declaração feita pelo capitão dando detalhes do acidente ou avaria em seu navio ou carga
clean .....	limpo; documento sem anotação de irregularidades
documents in support claim .....	documentação fundamentando a reclamação
dirty (unclean or foul) .....	documento, como conhecimento ou recibo, contendo anotação de irregularidades da carga
deposit receipt .....	recibo do depósito de contribuição para avaria grossa
depreciation .....	depreciação
direct, natural or proximate cause .....	causa direta, natural ou próxima
dangerous cargo .....	carga perigosa ou destrutiva
dispute .....	disputa, divergência de opiniões
deterioration .....	deterioração
dole .....	dolo, fraude
defective cargo .....	carga viciosa
delict (tort) .....	delito
delivery .....	entrega
error .....	erro, equívoco
expenses .....	despesas
extension of the delay suit ..	extensão do tempo permitido para ação judicial
endorsement .....	endosso

fault of shipper (default) ...	falta do embarcador
free time .....	período de tempo de armazenagem gratuita
freinte de route .....	perda natural normal durante a viagem
freight unit .....	unidade de medida ou valor para cálculo do frete
f.o.d. (free of damage) .....	livre de avaria
filling and prosecution of claim .....	entrada e continuação da reclamação
general average .....	avaria grossa ou comum
<del>hook hole .....</del>	<del>buracos ocasionados pelo uso de ganchos de estivadores</del>
hook hole .....	buracos ocasionados pelo uso de ganchos de estivadores
improper stowage .....	estivagem inadequada
inadequacy of marks .....	marcas inadequadas
infestation .....	infestação
inherent defect .....	defeito inerente ou próprio
insufficiency of packing .....	insuficiência de embalagem
improper billing .....	faturamento ou cobrança indevida
indemnity .....	indenização
invoice .....	fatura
inward charges .....	custas ou despesas ocorridas na entrada do navio
jettison .....	alijamento de carga
jetsam .....	carga alijada
jurisdiction .....	jurisdição
joint survey .....	vistoria conjunta
joint venture .....	aventura marítima conjunta do proprietário do navio e fretador
land carrier .....	transportador por terra
<del>load properly and carefully .....</del>	<del>apropriadamente e cuidadosamente</del>
loss .....	perda ou falta
minor damage .....	pequeno dano
measure of damage .....	medir a extensão dos danos
mitigation .....	mitigação, alívio
misrepresentation .....	declaração ou informação falsa
misstatement .....	exposição, declaração ou relatório falso ou errôneo
mixing cargo .....	mistura de carga
maritime lien .....	penhor marítimo

non delivery .....	falta de entrega, não entregue
noted B/L .....	conhecimento com anotações sobre o estado da carga
notice of loss .....	aviso de perdas ou faltas
notice to consignee .....	aviso ao consignatário
nullity of contract .....	anulação ou nulidade do contrato
omission of shipper .....	omissão do embarcador
order of proof .....	ordem para prova
per packing limitation .....	limite de responsabilidade por volume
prescription .....	prescrição
prima facie proof .....	prova a primeira vista
pro rata clause .....	proporcional; em proporção
profit .....	lucro
particular average .....	avaria simples ou particular
sale of cargo .....	venda da carga
salt water damage .....	avaria por água salgada
seaworthiness .....	navegabilidade
shipper .....	embarcador
shipper's load and count .....	contagem e carregamento pelo embarcador
short form B/L .....	uma forma resumida do conhecimento, mencionando que a forma completa com todas as cláusulas estarão a disposição do embarcador
suit .....	ação jurídica
subrogation .....	subrogação
suit time .....	tempo limite para entrar com a ação na justiça; prazo legal
surveyor .....	vistoriador
time limit for claim .....	tempo limite para reclamar
underwriter .....	segurador; agente de seguro
undisclosed principal .....	dirigente não revelado
unit .....	unidade de volume
waiver .....	ceder ou liberar seu direito
whom may be claimed against or sued .....	contra quem deve ser feita a reclamação ou ação
who may sue .....	quem deve acionar
wrong delivery .....	entrada errada

#### ORDER OF PROOF

1) The claimant must first prove his loss;

O reclamante deve primeiro provar sua perda (também no sentido de dano)

- 2) The carrier must then prove:
  - a) the cause of loss;
  - b) that due diligence to make the ship seaworthy in respect of the loss was taken;
  - c) that he is not responsible by virtue of at least one of exculpatory exceptions of the Rules.

O transportador deve então provar:

- a) a causa da perda;
- b) que foram tomadas as necessárias providências ou atenções para fazer o navio navegável com referência à perda;
- c) que ele não é responsável pelo efeito de pelo menos uma das exceções de justificação do Regulamento de Haia.

- 3) Then various arguments are available to the claimant.

Então vários argumentos podem estar a disposição do reclamante.

- 4) Finally, there is a middle ground where both parties may make various additional proofs.

Finalmente, de outras fontes, ambas partes poderão adicionar provas complementares.

What the claimant must prove:

Initially, it is the claimant who has the burden of proof, and to make his case he must prove all six of the following facts:

- a) that the claimant is the owner of the goods and/or is the person entitled to make the claim;
- b) present the contract or tort;
- c) that the person claimed against is the responsible person;
- d) that the loss or damage took place in the carrier's hands (this is usually done proving the condition the goods when received by the carrier and the condition at discharge);
- e) the physical extent of the damage or the loss;
- f) the actual monetary value of the loss or damage.

O que o reclamante deve provar:

Inicialmente, sendo o reclamante que se obriga a comprovar o fato, para formação do processo, ele deverá provar todos os seguintes fatos:

- a) que o reclamante é o proprietário da carga e/ou é a pessoa autorizada a fazer a reclamação;
- b) apresentar o contrato ou prova de delito civil;
- c) que o reclamado é a pessoa responsável;
- d) que a falta ou avaria ocorreu ainda de posse do transportador (isso é usualmente feito comprovando as condições da carga, quando recebida pelo transportador e as condições da descarga);
- e) a extensão física da avaria ou perda (falta);
- f) o real valor monetário da falta ou avaria.

What the carrier must prove:

- a) the cause of loss;
- b) due diligence to make the vessel seaworthy at the beginning of the voyage, in respect to the loss;
- c) one of the following exculpatory clauses:
  - 1) Error in navigation or management of the ship;
  - 2) Fire;
  - 3) Perils of the sea and similar exceptions, being Acts of God; Acts of War; Acts of public enemies; restraint of princes; quarantine; strikes; riots; saving life;
  - 4) Act or omission of the shipper;
  - 5) Inherent vice;
  - 6) Insufficiency of packing;
  - 7) Latent defect;
  - 8) Any other clause.

O que o transportador deve provar:

- a) a causa da perda ou dano;
- b) que as devidas providências foram tomadas, no princípio da viagem, para tornar o navio em condições de navegabilidade, no que se refere à perda ou dano;
- c) uma das seguintes cláusulas de justificativa:
  - 1) Erro na navegação ou administração do navio;
  - 2) Fogo;
  - 3) Perigos do mar e exceções semelhantes como: Ato da natureza; Ato de guerra; ato de inimigo público; detenção de príncipes; quarentena; greve; motim; salvamento de vida;
  - 4) Ato ou omissão do embarcador;
  - 5) Vício inerente ou próprio;
  - 6) Embalagem insuficiente;
  - 7) Defeito oculto;
  - 8) Qualquer outra causa.

The various arguments then available to the claimant:

- 1) Negligence at loading;
- 2) Negligence in stowage;
- 3) No care of the cargo;
- 4) Negligence at discharge.

Os vários argumentos então disponíveis ao reclamante:

- 1) Negligência no carregamento
- 2) Negligência na estivagem;
- 3) Nenhum cuidado com a carga;
- 4) Negligência na descarga.

CAPÍTULO XVIII

SEGURO MARÍTIMO

abandonment .....	abandono sub-rogatório
actual total loss .....	perda total real da embarcação
apportionable .....	proporcional
at and from .....	localização do navio, em ... e de ..... determinado ponto
average .....	avaria
assured .....	segurado
average bond .....	bonus de avaria grossa
bottomry .....	câmbio marítimo; dinheiro emprestado sobre o valor do navio
broker .....	corretor
builder's policy .....	apólice do construtor
cancelling returns .....	devolução para cancelamento
commencement of risk .....	começo do risco
concealment .....	ocultação
construction of terms of policy .....	construção dos termos da apólice
constructive total loss .....	perda total legal
continuation clause .....	cláusula de extensão até o porto
cross liability .....	responsabilidades recíprocas
cover note .....	declaração de aceitação da cobertura
change of voyage .....	mudança da viagem
deductible .....	franquia deduzível
deviation .....	desvio de rota
disbursements insurance .....	seguro de custeio ou despesas de desembolso
duration clause .....	prazo do seguro
floating policy .....	apólice flutuante que deixa o nome do navio e outros dados

para serem preenchidos posteri  
ormente

fraudulent and over valuation .....	valor excessivo e fraudulento
franchise .....	franquia simples
free capture and clause .....	livre de captura ou apreensão
frustration clause .....	cláusula de malogro
general average .....	avaria grossa
good faith .....	boa fé
hull insurance .....	seguro do casco
inchamaree (or negligence) clause .....	inchamaree ou cláusula de negligência
Institute Time clause .....	nome dado às cláusulas das companhias de seguros associadas: The Institute of London Underwriters (ILU)
insurer .....	segurador
Institute (hull) .....	apólice do ILU referente ao casco
Institute TLO (total loss only) .....	apólice do ILU referente à perda total absolutamente)
Institute FOD (free of damage) .....	apólice do ILU referente a livre de danos
Institute FPAA (free of particular average absolutely) .....	apólice do ILU referente a livre de avaria particular absolutamente)
Institute warranties .....	proibição do navio de navegar em certas áreas e portos
losses .....	perdas
maritime perils .....	perigos marítimos
No cure no pay .....	não havendo sucesso não haverá pagamento
open cover .....	apólice que automaticamente cobre todos embarques para determinadas viagens em período fixado. Também chamado "umbrella policy".
own risk .....	risco próprio
particular average .....	avaria particular ou simples
policy proof of interest .....	apólice comprovante do assegurado, sem necessidade de nova prova
protection .....	proteção
indemnity .....	indenização

running down or collision clause .....	cláusula de colisão; pagamento dos danos sofridos pelo navio da terceira parte, quando o segurado for culpado pela colisão
sister ship clause .....	cláusula do navio irmão
subrogation .....	subrogação
sue and labor clause .....	cláusula sobre despesas efetuadas com o propósito de evitar ou diminuir prejuízos resultantes de avarias ocasionadas por perigos cobertos pela apólice, em benefício do segurador
time policy .....	apólice de seguro por período ou tempo
unvalued policy .....	apólice de seguro que não especifica o valor da coisa segurada
voyage clause .....	cláusula de viagem
voyage policy .....	apólice cobrindo uma viagem sobre determinados portos
waiver clause .....	cláusula de renúncia ou libertação. Nenhum ato ou ação tomada pelo segurador ou segurado, para recuperação, salvar ou conservar a propriedade segurada será considerada como renúncia ou aceitação do abandono
war cancellation clause .....	cláusula de cancelamento por guerra
warranty .....	garantia pelo segurado que determinadas coisas não permitidas e outras vetadas de execução <del>ou que certas condições de</del> vem ser preenchidas ou ainda a afirmação ou negativa da existência de determinado fato
notice of cancellation and automatic termination of cover clause .....	aviso de cancelamento e término automático da cláusula de cobertura
writ .....	intimação, edital
warehouse to warehouse .....	de armazém a armazém

## CAPÍTULO XIX

### TARIFA E CONFERÊNCIA DE FRETE

additional and accessorial charges.....	cobrança ou taxas adicionais ou acessórias
application for rate adjustment .....	proposta para reajuste da taxa de frete
bale cubic .....	capacidade em fardos
cubic foot .....	pé cúbico
cubic meter .....	metro cúbico (igual a 35,31 pés cúbicos)
board foot .....	unidade pé para madeira igual a 144 polegadas cúbicas ou seja, um pé quadrado de madeira com uma polegada de espessura: 12" x 12" x 1"
<u>class rate .....</u>	<u>taxa de frete por classe</u>
commodity rate .....	taxa de frete por mercadoria
classification .....	lista de classificação; artigos classificados em escala de frete por classe
consolidation .....	consolidação ou reunião de várias mercadorias de diferentes embarcadores, por um despachante de frete, formando um carro ou contentor completo
combination through rate .....	soma das taxas de frete de dois ou mais transportadores
conference .....	conferência; associação voluntária de empresas de navegação servindo a mesma rota
control competition among members .....	controle da competição entre membros
competition against non members .....	competição contra os não membros
competition and transporta-	

tion rates .....	competição e frete do transporte
contract with shipper .....	contrato com o embarcador
deadweight .....	porte
deferred rebate .....	rebate protelado; uma devolução de percentagem do total de fretes pagos, quando um embarcador se compromete e se submete, durante um período, a embarcar somente em navios da conferência; considerado legal, ao contrário do rebato concedido ilegalmente, por qualquer membro da conferência a embarcadores
dual rate .....	duas taxas de frete oferecidas ao embarcador membro ou associado a conferência e àquele que não pertence à mesma
contract rate .....	taxa de frete para navios conferenciados
exception to the classification .....	exceção à classificação
extra-length .....	taxa para cargas de grande comprimento, geralmente 35 pés ou mais
diversion charge .....	uma taxa para porto opcional, porém não mencionado no conhecimento
freighting unit .....	unidade de frete
full and down .....	abarroado e na marca de calado determinado
freight forwarder .....	despachante de carga
fighting ship .....	navio pertencente a um dos membros da Conferência, colocado, por decisão da mesma e concordância de todos, para disputar com os concorrentes "outsiders", cobrando fretes inferiores e prejudiciais, para forçar a saída do concorrente
freight adjustment .....	reajuste de frete
grain cubic .....	capacidade de granel
general cargo .....	carga geral
hundredweight (cwt) .....	100 libras (100 pounds)
heavy lift .....	taxa de volume pesado, geralmente entre 2 e 4 toneladas longas, métricas ou curtas, e em alguns casos chegando ao limite de pau de carga de 5 toneladas; taxa progressiva de a-

	cordo com o aumento de peso, em faixa de limite; serve para <u>co</u> brir as despesas da <u>c</u> ábrea
handling charge .....	taxas ou cobranças das despesas da movimentação da carga antes ou depois do costado do navio, em terra ou em outro meio de transporte; também <u>con</u> sidera-se a despesa ou custo da operação de carga e descarga de um navio
joint rate .....	uma taxa de frete inferior à combinada
long ton or gross ton .....	tonelada longa (de 2.240 libras = 1.016 kg)
inward handling .....	movimentação na entrada
metric ton .....	tonelada métrica (1.000 kg = 2.204 pounds)
measurement ton .....	tonelada cúbica ou de medida, geralmente de 40 ou 50 pés cúbicos
minimum charge .....	taxa mínima de frete
marriage of the booms .....	transbordo de um navio para <u>ou</u> tro, ao costado um do outro ou do mesmo cais, sem despesas <u>ex</u> traordinárias
measurement unit .....	unidade de medida cúbica
N.O.S. (not otherwise specified or stated) .....	não especificado de outra maneira
N.O.I.B.N. (not otherwise index by name) .....	não indicado por nome de outra maneira
member or associated .....	membro ou associado
optional discharge .....	carga para descarga em portos opcionais; geralmente uma para cada porto mencionado
out of pocket .....	despesas complementares para transportar uma carga adicional; também a diferença entre as despesas de um navio em <u>tr</u> áfego e as mesmas quando este navio se encontra encostado temporariamente
open rate .....	frete aberto; usados para grandes quantidades de algumas cargas, quando há possibilidade de concorrência com os "tramp ships" e pode interessar um <u>na</u> vio de linha
outward handling .....	movimentação de saída
parcel rate .....	taxa de frete para embrulho ou

	<del>pesqueras pacotes</del>
proportional rates .....	taxas de frete proporcionais, cobrindo proporcionalmente as despesas de cada transportador participante de cada etapa do transporte; aplica-se nos acordos de frete direto, com mais de dois transportadores
pool .....	rateio; associação de várias empresas para exploração comercial conjunta
purpose of rate regulation ...	objetivo do controle e regulação
<del>prices under competition</del> .....	<del>preços em concorrência</del>
pros and cons of the conference system .....	prós e contras do sistema de conferência
rate proposal .....	proposta para modificação do frete
retaliation or discrimination because a shipper has patronized other carrier .....	represália ou discriminação devido um embarcador ter escolhido outro transportador
revenue ton .....	tonelada receita (freight payable ton)
rating .....	a identificação da escala do frete por classe, geralmente uma letra ou um número
released rate .....	taxa de frete mais baixa aplicada quando o embarcador se sujeita a um máximo de responsabilidade determinado pelo transportador, cedendo seu direito de reclamar sobre importância maior ou mesmo o valor real da mercadoria.  "When release to evaluation of ..... per 100 pounds". Hague rules = 100 libras; COGSA = 500 dólares são os limites de responsabilidade por volume, se o embarcador não especificar o valor da mercadoria no conhecimento
rate-making .....	processo de cálculo de taxa ou tarifa de frete
scale-ton hundreweight .....	medida de peso igual a 112 libras
short ton or net ton .....	tonelada curta = 2.000 libras
special unit .....	unidade especial "ad valorem"

ship's option .....	opção do navio na determinação da unidade cúbica ou peso; geralmente a que resultar maior frete
selling space .....	venda de espaço
surcharge .....	sobretaxa; taxa temporária adicional
through route .....	rota direta sem interrupção
through rate .....	taxa de frete para rota direta
transshipment .....	transbordo ou baldeação
value of service .....	valor do serviço de transporte
volume rate .....	carga completa ou em grandes volumes e quantidade, garantindo taxas de fretes especiais:
	CL (car or container load) = carro ou contentor completo
	LCL (less than car or container load) = carro ou contentor incompleto
weight unit .....	unidade de peso
what the traffic will bear ...	o que o tráfego comporta; estudos do mercado de cargas, dos fluxos

LIST OF FACTORS THAT AFFECT THE COST OR VALUE OF SERVICE

LISTA DE FATORES QUE AFETAM O CUSTO OU O VALOR DO SERVIÇO

- 1) character of cargo
- 2) volume of cargo
- 3) availability of cargo
- 4) susceptibility of cargo
- 5) susceptibility to pilferage
- 6) value of goods
- 7) packing
- 8) stowage
- 9) relation wight to measure
- 10) heavy lift
- 11) extra length
- 12) competition with goods of other sources
- 13) direct cost of operation
- 14) distance
- 15) competition with different gateway
- 16) competition from other carrier
- 17) cost of handling
- 18) lighterage
- 19) special delivery
- 20) fixed charges
- 21) insurance
- 22) port facilities
- 23) port charges and dues
- 24) canal tolls
- 25) port localization
- 26) port regulation

## 27) possibility of securing return cargoes

- 1) caráter da carga; qualidades e características
- 2) volume da carga; quantidades de cargas oferecidas para transporte;
- 3) disponibilidade para embarque
- 4) suscetibilidade a danos ou avarias; cargas mais sujeitas a avarias, reclamações e indenizações pagam maior frete
- 5) cargas mais sujeitas a roubo;
- 6) valor da mercadoria. Cargas de maior valor correspondem a maior responsabilidade pelo transportador. Também se considera que taxando mais baixo uma mercadoria de menor valor proporciona a competição e a possibilidade de comércio.
- 7) embalagem. Mercadorias bem embaladas são menos sujeitas a avarias.
- 8) estivagem. Aquelas cargas que melhor se prestam a estiva a bordo, com menor perda de espaço, que não causam demoras na movimentação, odores prejudiciais a outras cargas e contaminações obrigando a estivagem especial, pagam menor frete
- 9) relação entre peso e medida. O ideal será aquela que se aproximar do coeficiente capacidade cúbica dos porões/por te
- 10) cargas de peso ou volumes pesados (necessitam de equipamento especial para manuseá-las)
- 11) cargas de grande comprimento (necessitam de espaço especial)
- 12) competição com produtos de outras áreas (um dos mais importantes fatores de modificação da característica normal do processo de cálculo do frete). Reduzindo o lucro mas proporcionando a existência do fluxo de carga, que poderia desaparecer com a competição de outra área da Conferência
- 13) custo direto da operação: combustível, água, provisões, salários da tripulação, manutenção e reparos, etc
- 14) distância: afeta o fator mencionado em (13)
- 15) competição com navios de outras conferências ou áreas. Exemplo: o embarque de papel de imprensa via portos canadenses do Pacífico ou do Atlântico. Quando as fábricas são tão equidistantes, ou a diferença de frete e distância compensam o pagamento do transporte terrestre para área de embarque mais distante.
- 16) competição por outros transportadores, terrestres, aéreos ou de navios "out-siders" ou "tramps" não fazendo parte da Conferência.
- 17) custo da movimentação da carga; recebimento e entrega; conferência; consertador; separação; empilhagem; carga e descarga.
- 18) alvarengagem em alguns portos.
- 19) entrega ou descarga em cais especial ou particular.
- 20) taxas, custos ou despesas fixas; amortização, depreciação, despesas de pessoal de terra, pier, etc, ou lucro do contratante da estiva.
- 21) seguros, seguros especiais como de previdência e, nos Estados Unidos, os de Compensation, Disability, etc, são considerados extras.
- 22) equipamento dos portos. A disponibilidade ou falta de cais, guindastes, chatas, empilhadeiras, etc, podem afetar o custo operacional do navio.

- 23) taxas portuárias e impostos; são taxas como renovação da marinha mercante, taxa portuária, imposto sobre faróis, e etc.
- 24) taxas e despesas de passagem em canais: Panamá, Kiel, Philadelphia-New York, Lagoa dos Patos, etc.
- 25) localização do porto; portos de difíceis acessos e barras perigosas.
- 26) regulamentos do porto; refere-se à possibilidade de entrada e saída a qualquer hora
- 27) possibilidade de conseguir carga de retorno.

#### FORM OF CONFERENCE AGREEMENT

- 1) Name of conference, discription of territory to be covered, purpose of agreement.
- 2) Basis of freight, charges and manner of collection.
- 3) Statement that no undue preference or advantage or unjust or unreasonable discrimination may exist and that the given or receiveing of special rates or other special privileges or advantages is prohibited.
- 4) Provision as to brokerage and absoptions.
- 5) Conference rules and regulations.
- 6) Provisions as to membership, admission fee, meeting, voting rules and privileges, officers, expenses, meetings with other Conferences.
- 7) Maintenance of service clause, defining distinction between an active and an inactive member.
- 8) Method or proceeding if agreement is breached by a member.
- 9) Approval or governamental requirements.
- 10) Terms required for modification or cancellation.

- Tariff -
- 1) title page describing its coverage and ports of application
  - 2) correction checking sheet; each sheet is numbered and by following the table one may always ascertain if all corrections have been received and if the tariff is up to date,
  - 3) table of contents.
  - 4) index of ports to or from wich rates apply.
  - 5) participating carriers.
  - 6) reproduction of shipper's rate agreement or whate~~ver~~ rate contract form is applicable.
  - 7) Rules and regulation:
    - a) application of rates, effective dates of rates changes
    - b) provisions of bill of lading and carrier's liability, owner's risk.
    - c) marine insurance, war risk, and strike clause.
    - d) payment of freight charges, statement of minimum charges.
    - e) explosive, dangerous and objectionable cargo.
    - f) accessorial charges at loading port, various port charges at loading and discharging ports.
    - g) strapping and sealing of packages, marks, and numbers of packages.
    - h) bills of lading and consular requirements, export and import declarations.
    - i) livestock, other animals, poultry and birds.
    - j) containerisation and palletisation.

- k) definitions.
- l) abbreviations.
- 11) commodity rate.
- 12) general cargo rate or class-rate section.

### FORMA DE ACORDO DE CONFERÊNCIA

- 1) Nome da conferência, descrição da área e território a ser coberto e objetivo do acordo.
- 2) Base da cobrança de frete e maneira de coleta ou cobrança.
- 3) Declaração que nenhuma preferência ou vantagem ou discriminação injusta ou desarrazoada possa existir e a proibição de concessão ou recepção de taxas de frete especiais ou outro privilégio ou vantagem.
- 4) Disposição referente às comissões dos corretores de carga e restituição.
- 5) Regras e regulamentos da Conferência.
- 6) Disposições referentes à taxa de inscrição, reuniões, regras e prerrogativas de votação, despesas dos administradores, reuniões com outras conferências.
- 7) Cláusula de manutenção do serviço, definindo a diferença entre um membro ativo e um inativo.
- 8) Método de procedimento quando o acordo é violado por um membro.
- 9) Aprovação das exigências governamentais.
- 10) Termos necessários para modificação ou cancelamento.

- Tarifa -
- 1) página título descrevendo sua cobertura e portos de aplicação.
  - 2) folha de controle de correções. Cada folha é numerada e por meio da tabela um pode-se sempre verificar se as correções foram recebidas e se a tarifa está atualizada.
  - 3) lista do teor ou texto.
  - 4) índice dos portos de origem e destino aos quais se aplicam as taxas de fretes.
  - 5) transportadores participantes
  - 6) reprodução de um modelo do acordo de frete com o embarcador ou qualquer forma de contrato de frete considerada.
  - 7) Regras e regulamentos:
    - a) aplicação das taxas de frete; proteção às taxas de frete; datas de efetivação das mudanças de frete.
    - b) disposições do conhecimento de carga e responsa

- d) pagamento do custo do frete e declaração de custo mínimo.
- e) cargas explosivas, perigosas e sujeitas a objeções;
- f) custos suplementares no porto de carregamento; vários custos de porto, nos portos de carregamento e de descarga
- g) cintagem e selagem da embalagem; marcas, números nas embalagens ou volumes.
- h) exigências do conhecimento de carga e consular, declarações de exportação e importação.
- i) gado, outros animais, aves e pássaros.
- j) contentorização e embandejamento.

k) definições.

l) abreviaturas

- 11) Taxas de frete por mercadoria. Tem procedência sobre as classificadas.
- 12) Seção de carga geral ou dos fretes classificadas.

#### ADVANTAGES AND DISADVANTAGES OF THE CONFERENCE SYSTEM

##### Advantages

- 1) substantial increase in sailing opportunities;
- 2) fixed dependable dates of sailing at regular intervals;
- 3) stability of rates over long periods of time;
- 4) uniform rates, irrespective of the size of shipment or the economic power of the shipper fretees;
- 5) maintenance of proper relationship between freight rate and various sources of supply to common freight markets;
- 6) prevention of the elimination of weaker steamship line.

##### Disadvantages

- 1) Monopolistic, inflexible, discriminatory against the rights of free competition;
- 2) Dual-rate system; pooling and sailing agreements.

#### VANTAGENS E DESVANTAGENS DO SISTEMA DE CONFERENCIA

##### Vantagens

- 1) aumento substancial nas oportunidades de saídas;
- 2) datas de saídas fixas com confiança em intervalos regulares;
- 3) estabilidade de fretes sobre um longo período de tempo;
- 4) taxas de fretes uniformes sem levar em conta o tamanho do embarque ou poder econômico do embarcador;
- 5) manutenção da relação entre as taxas de frete e várias fontes de fornecimento ao mercado comum de fretes.
- 6) prevenção da eliminação das empresas de navegação mais fracas.

##### Desvantagens

- 1) Monopolizador inflexível e discriminatório contra o direito de livre competição;
- 2) Sistema de frete duplo; acordo de roteiro e saídas.

#### Rules and regulations (continuation)

- m) Overcharge and undercharge freight claim
- n) Samples or any other article not intended for sale
- o) Contracts for joint account
- p) Prepayment of freight and other charges
- q) Issuance of circulars
- r) Interpretation of tariffs and classification
- s) Issuance of bills of lading
- t) Non-equalization
- u) Passenger concession
- v) Delinquent account

Regras e regulamentos (continuação)

- m) Reclamação para ressarcimento de frete baseado no excesso de peso ou medida (cubagem), sendo permitido somente quando o erro foi determinado da seguinte maneira:  
cubagem - 1) erro de cálculo pela companhia da navegação;  
2) pela repetição da medição, no porto de carregamento ou descarga, pela empresa de navegação;  
3) pela repetição da medição em conjunto, pelo agente da empresa de navegação e do consignatário, no porto de chegada;  
4) pela repetição da medição por um vistoriador marítimo, quando requisitado pelo agente do navio.
- peso - apresentando a fatura ou lista de volumes atestada pelo fornecedor da mercadoria ou com atestado público de peso (public weigher certificate).
- n) Amostras e outros artigos não destinados a venda.
- o) Todos aqueles contratos envolvendo qualquer afastamento dos fretes da tarifa e das regras e regulamentos, somente com autorização do presidente da Conferência, e para uma conta conjunta dos membros, após serem ouvidas todas as linhas interessadas.
- p) Pagamento antecipado e outros custos. Todo o pagamento de frete deve ser feito no porto de exportação a menos que se já concordado de outra maneira pela Conferência.
- q) Emissão de circulares.
- r) Interpretação da tarifa e classificação. No caso de desacordo deverá ser submetido a uma reunião do plenário de todos os membros da Conferência.
- s) Emissão dos conhecimentos de carga. Somente dos e para os terminais de carga.
- t) Nunca devem ser igualadas as taxas e tarifas dos portos do interior dos Estados Unidos via Atlântico com aquelas via Golfo.
- u) Concessão de passagem (nunca aos embarcadores e seus empregados).
- v) Os fretes pagos devem ser efetuados no máximo até 30 dias após a entrega da carga no cais. Os embarcadores faltosos (delinquentes) serão notificados à Conferência e seus nomes publicados em circular.

## CAPÍTULO XX

### TRANSPORTE INTEGRADO - CONTENTORES E BANDEJAS

all container ship .....	navio porta-contentores
all hatch ships .....	navios cujos conveses são removíveis ou desdobráveis, de maneira que a quase totalidade da boca do navio transforma-se em escotilhas acessíveis à movimentação de cargas verticalmente, eliminando os movimentos horizontais para estivagem no navio.
anti nose - dive leg .....	peças colocadas próximas à extremidade de um chassis com contentor para evitar esse embicar, por ocasião do enchimento ou esvaziamento do mesmo, ou quando um grande peso ou empilhadeira é movido para a extremidade contrária aos pés do chassis
auto container .....	contentor para automóveis
BIC .....	"Bureau Internacional de Contentores"
barge carrier .....	um navio construído especialmente para transportar chatas ou alvarengas. As alvarengas são içadas e arriadas por guindastes como no tipo LASH (lighter aboard ship) ou embarcadas ou lançadas pela popa, num sistema idêntico a uma doca flutuante, porém utilizando um sistema de elevador, como SEABEE.
base .....	base de contentor ou local designado para ser depositado
belly container .....	contentor para transporte aéreo com formato para ser estivado aproveitando o contorno do bojo da aeronave
bin-tainer .....	tipo de contentor aberto em cima, podendo ter uma cobertura de material flexível, construído como uma bandeja reforçada

	para carregar carga a granel pesada, sendo o enchimento e esvaziamento feitos com caçamba ou grabe
bogie .....	conjunto de rodas para ser usado na parte traseira de um contentor ou chassis
bonded goods .....	cargas sujeitas a direito aduaneiro ou em trânsito, aguardando despacho da Alfândega ou reexportação
box container .....	contentor fechado somente com uma porta a ré
box pallet .....	uma bandeja fechada lateralmente com tela de arame, de dimensões padrão: 0,80 x 1,20 m
break bulk .....	abertura do contentor para iniciar o esvaziamento ou transferência para outro meio de transporte. Também termo usado indicando o início da descarga.
break bulk cargo .....	carga geral transportada e operada na maneira convencional fracionada de estivar volume por volume a bordo e descarregar do mesmo modo. O contrário da carga a granel, quando um só tipo de carga ocupa todo o porão
bulkhead .....	antepara de vante do contentor
CL (container load) .....	contentor totalmente carregado
CTO (container transport operator) .....	o transportador responsável pelo transporte de uma carga integrada
cage-tainer .....	contentor cujos lados, teto e anteparas são formados por grades (grid), entrelaçado metálico (meshing) ou treliça (lattice)
car seal .....	lacre ou selo usado nas portas dos contentores
cargo flat .....	uma bandeja maior, mais forte e mais durável que as comuns
cattle container .....	contentor para gado
cellular vessel .....	navio especializado para transporte de contentores tendo guias verticais para encaixar e segurar os mesmos
chassis frame .....	chassis sem rodas, parte do sistema de manipulação dos contentores, com suportes verticais, pino de reboque, freio e encaix

- xe para o conjunto de rodas
- collapsible container ..... contentor com os lados dobráveis, desenhado para ficar reduzido e ocupar um pequeno espaço quando não utilizado; de cerca de um quarto do volume de quando esta levantado.
- um tipo de contentor desmontável
- compression pin ..... pino com duas cabeças (machos) usados para unir dois contentores de 20 pés, longitudinalmente, num só chassis
- cones ..... pinos machos usados para prender os contentores pelos encaixes dos cantos, na parte inferior dos mesmos
- consolidator ..... um contratante de transporte, podendo ser o próprio transportador ou um despachante de carga, que agrupa pequenas partidas de carga para completar um contentor inteiro. Este será esvaziado pelo seu agente no destino
- container ..... uma peça recipiente para transporte de cargas de caráter permanente e desenhado especialmente para melhorar o transporte em um ou mais meios de transporte sem a manipulação intermediária de seu conteúdo, de ponto a ponto. Deverá ser equipado com acessórios que permitam sua manipulação rápida principalmente quando transferidos de um meio de transporte para outro; serem construídos para enchimento e esvaziamento rápido tendo uma capacidade de pelo menos um metro cúbico (35,4 pés cúbicos). De modo geral não se considera contentor se for inferior a 5 m<sup>3</sup>, ou 10' x 8' x 8', que é a menor unidade padronizada da ISO
- Container Freight Station (CFS) ..... estação ou local mantido pelo transportador para encher/esvaziar os contentores e distribuição/recebimento das cargas
- container jacks ..... macacos usados para suspender contentores; também conjunto de rodas para movimentar contentores dentro do pátio
- container load (CL) ..... um carregamento suficiente pa-

	ra encher um contentor
container on flat car (COFC)	contentor transportado sem rodas sobre vagão de estrada de ferro
container stillage	pernas permanentes na parte de vante do chassis
container terminal	terminal de contentores
container lift	um aparelho hidráulico que opera na remoção ou transferência dos contentores do chassis para o chão ou vice-versa; geralmente instalado numa plataforma de caminhão e é facilmente manejável por um só homem
cont-roll bogie	termo americano para o conjunto provisório de rodas, somente para movimentação no pátio
corner casting	ferragens reforçantes nos 8 cantos de um contentor, nas extremidades das 4 colunas principais de amarração; usados para manipulação e amarração dos contentores
corner fittings	termo genérico para os encaixes dos cantos e tranças de pino ou outro acessório destinado a prender os contentores pelos cantos
couple	peça utilizada para prender por baixo dois contentores de 20 pés como se fosse um só contentor de 40 pés.
cushion	almofada ou material inflável utilizado para amortecer choques e evitar avariar a carga dentro do contentor
data plate	placa de informações sobre capacidade, peso e tara, proprietário, número de série, etc.
demurrage	compensação paga ao proprietário do contentor ou trailer pela retenção de seu equipamento por mais tempo que o especificado
disseminate	remoção de mais de uma partida de carga de um contentor para entrega separada
dockside tug	trator usado para movimentar semi-trailers ou contentores sobre rodas nos navios "roll-on/roll-off", entre o cais e o pátio
door to door	porta a porta

drop off charge .....	despesa cobrada pelos proprietários do contentor ou operador do terminal pelo custo da entrega desse contentor alugado ou em regime de "pool", ao depósito
Europe pallet .....	bandeja padronizada na Europa para transporte pelo "pool" de bandejas EPP (European Pallet Pool), medindo 0,80 x 1,20 m
<u>feeder ship</u> .....	navio porta contentores usado entre portos de pequeno calado e os principais, onde podem entrar os grandes navios. Geralmente atracam nos costados dos grandes navios e transferem os contentores diretamente, sem passas pelos pátios
flexi-van container .....	método de transferência de contentores entre carros rodoviários e ferroviários
flos van container .....	contentor especial para granel
fork lift truck .....	empilhadeira
fork pockets .....	recessos na parte inferior lateral do contentor para entrada dos garfos da empilhadeira
free days .....	tempo permitido para utilização do contentor sem pagamento de extraordinário
gantry crane .....	guindaste com um travessão horizontal por onde correm os cabos, transportando as cargas de uma extremidade a outra no movimento horizontal após ter manipulado o contentor ou a carga verticalmente no navio, volta a fazê-lo no cais ou no pátio
gondola flat .....	tipo de contentor aberto em cima, próprio para cargas de grande densidade
half height .....	contentor aberto com 4 pés de altura
heavy lift .....	volume pesado com mais de 2 ou 5 toneladas, conforme a tarifa, pagando uma taxa extra de frete
house to house .....	o mesmo que porta a porta (tradução literal: casa a casa). É o transporte do armazém do vendedor ao do comprador ou distribuidor, sem interrupção ou manipulação intermediária, num mesmo recipiente de transporte

	- contentor ou bandeja.
house to pier .....	serviço de transporte entre o armazém do vendedor e o cais do porto de destino, onde a carga será retirada ou esvaziado o contentor
hubodometer .....	instrumento a prova de "trampo linagem" e falsificação colado do no chassis do contentor, para registrar a quilometragem percorrida; evita a utilização do equipamento para outros fins sem remunerar seu proprietário
ISO (International Standard Organization) .....	ISO (International Standard Organization) Organização Internacional de Países
Incoterms .....	definição dos termos de comércio internacional
inlets .....	bolsas de borracha ou plástico para transportar líquidos nos contentores
inspection report .....	registro solicitado pelo proprietário do contentor sobre data que entrou e saiu de um terminal e condições da caixa e outros dados (status report)
intermodal transportation ....	transporte integrado
insulated container .....	contentor com isolamento térmico
interchange form .....	documento a ser emitido como registro de mudança de posse temporária do contentor estabelecendo responsabilidades pelo aluguel e avarias
intercontainer .....	forma de cooperativa formada por 19 estradas de ferro europeias para administração do tráfego de contentores
landing gear .....	pernas de suporte na parte de frente do chassis, quando o aparelho de tração foi removido
LASH (lighter aboard ship) ...	navio que transporta alvarengas
LCL (less than container load) .....	embarques pequenos que não podem encher um contentor
locating pin .....	pinos usados e fixados no convés do navio para prender e segurar o contentor, engatando nos encaixes dos cantos inferiores; também são usados nos vagões das estradas de ferro (stacking adaptor)

locking pads .....	peças para segurar os contêntores no convés, chassis, etc, por meio de trancas giratórias; também termo significando uma posição preparada para pear um contêntor
lift-on container ship (lift-off container ship) ..	navio porta contêntores "lica/arria", diferente do "roll-on/roll-off" que permite a movimentação horizontal
mader's plate .....	placa indicando o fabricante do contêntor
maximum gross weight .....	peso máximo total do contêntor incluindo carga e acessórios internos
maximum payload .....	peso máximo permissível para carga, portanto peso máximo total menos a tara
one-way lease .....	aluguel do contêntor somente numa pernada da viagem, sendo devolvido no destino.
open container .....	contêntor aberto
open side container .....	contêntor aberto lateralmente
open top container .....	contêntor com teto aberto
over the road .....	termo usado nos EE.UU. designando a operação rodoviária
owner code .....	código usado pelo proprietário do contêntor: 3 ou 4 letras e pode ser registrado
P & I (PANDI) .....	clube mútuo de seguro para cargas, navios e contêntores
packing (stuffing) .....	enchimento de um contêntor com suas cargas, material de separação, peação e escoramento
pallet .....	bandeja
pallet pool .....	um acordo entre firmas cada qual introduzindo suas bandejas padronizadas, passando de um membro a outro na base de crédito/débito
payload .....	capacidade de carga de um contêntor
pick-up charges .....	despesas incorridas e pagas ao proprietário do contêntor pelo locatário, em função da operação de colocar no chassis e transportar até o local designado pelo locatário
pier to house .....	transporte entre o cais de carregamento e o armazém do rece-

	bedor; os contentores são enchi- dos e esvaziados nos armazens respectivos de partida e chega- da
piggy-back .....	transporte de veículos rodoviá- rios e trailers sobre carros de estrada de ferro
pool container .....	pool de contentores
portainer .....	guindaste especial do tipo "gan- try crane" para operação de car- regar e descarregar os conten- tores de bordo
port-lift .....	veículos especiais para condu- zir os contentores do cais pa- ra o pátio, também para carre- gar os navios tipo "ro-ro", en- trando a bordo para estivar o contentor. As rodas são arran- jadas em vãos paralelos separa- dos, de maneira que o conten- tor pode ser transferido em am- bos os lados (straddle truck)
power pack .....	unidade de força elétrica que supre energia aos contentores refrigerados ou aquecidos
reefer ou refrigerated unit ..	contentor refrigerado
retractable twist lock .....	pinos de tranca para os encai- xes de canto dos contentores, que podem ser escamoteados
roll-on/roll-off (ro-ro) .....	navios com aberturas na popa e /ou costado, permitindo o em- barque de veículos diretamente para os porões por meio de pran- chas (RO-RO)
roof load .....	esforço dinâmico e estático que sofre o teto do contentor
running gear .....	conjunto de rodas ligados a um semi-trailer ou chassis
self-level spreading .....	balancim feito de chapa retan- gular com pinos trancas nos 4 ângulos ou cantos, para pren- der nos encaixes dos 4 cantos superiores do contentor; fica preso por uma aranha ao gato do aparelho do guindaste; mantém automaticamente o nivelamento do contentor
semi-container ship .....	navio de carga geral equipado com sistema celular vertical para estivar contentores
semi-trailer .....	trailer sem rodas da frente e conectado com o reboque por pi- no especial (o oposto é "full- trailer", ou seja, trailer com

	pleto com motor)
ship mounted gantry .....	guindaste montado a bordo
side loader .....	resbordo ou abertura no costado dando direto acesso do cais para o porão do navio, em movimento horizontal. Alguns permitem a movimentação nos "roll-on/roll-off", porém a maioria está nos navios "unit load", para operação de bandejas e de pré-cintadas
skids .....	travessões paralelos colocados sob caixas, engradados e volumes pesados, para facilitar a entrada dos garfos da empilhadeiras
spreader .....	peça semelhante ao balancim ou aranha destinada a içar um contentor pelos encaixes dos cantos superiores
straddle crane .....	guindaste que corre sobre trilhos sobre longas pernas, abertas, que passam sobre vagões e carros de estrada de ferro, que são comumente encontrados em portos brasileiros e europeus
straddle carrier .....	tipo de caminhão construído como um túnel de maneira a suspender e empilhar até 3 contentores em altura (van-carrier)
stripping .....	esvaziar (descarregar) um contentor
stuffing .....	encher (carregar) um contentor
surcharge (in container leasing) .....	sobretaxa no aluguel do contentor; geralmente para descarregar em certos lugares e em determinado tempo
tank-tainer .....	um tanque construído dentro de uma armação de contentor
terminal .....	terminal ou depósito onde o transportador deposita os contentores
test certificates .....	certificados de testes pelas sociedades classificadoras ABS, LRS, BV, etc, em 3 categorias: aprovação e supervisão nas fábricas de contentores; aprovação de planos e especificações; testes de produção quando amostras tiradas dos produtos em produção (contentores, chassis, etc) são examinadas e testadas em inspeções regulares

- through bill of lading ..... conhecimento de carga direto, cobrindo o transporte da carga recebida no armazém ou fábrica do vendedor até sua entrega final no armazém do recebedor e proprietário da carga, passando por mais de um meio de transporte.
- through transport ..... movimento de mercadorias por transporte combinado, como um contentor inspecionado e selado pela alfândega na fábrica, viaja e cruza fronteiras sem outra inspeção até sua chegada no destino. Permanece nesse veículo (contentor, bandeja) do início ao fim do transporte.
- through-pallet ..... uma bandeja que forma parte de carregamento porta a porta, sem devolução
- Tokio rules ..... esboço de uma convenção para regulamentação dos conhecimentos dos transportes integrados
- tow tractor ..... uma unidade de tração para movimentação de contentores
- truck to truck operation ..... operação de caminhão para caminhão, permitindo a transferência de carga embandejada sem necessidade de guindaste, usando somente empilhadeira
- turn around time ..... período de tempo durante o qual o veículo de transporte é confinado no porto, terminal ou armazém, para carregar ou descarregar ou preenchimento das funções designadas para transporte
- twist lock ..... tipo de mecanismo de tranca para encaixar nos encaixes dos cantos do contentor, com a parte superior móvel, e que em 90 graus de giro segurará firmemente como uma tranca
- two-way pallet ..... bandeja que pode ser levantada pelos garfos de empilhadeira somente por dois lados opostos
- unit load ..... sistema de unificação de um número de pacotes ou peças de carga com objetivo de maior eficiência no transporte; geralmente são utilizadas bandejas e a carga é pre-cintada, colocados os volumes e até é envolvida em papelão ou plástico, formando um só volume

van carrier ..... o mesmo que "straddle carrier"  
yard ..... pátio de contentores

CAPÍTULO XXI

CONTABILIDADE MARÍTIMA

firm's overhead .....	despesas gerais da empresa
general management and directorship .....	administração e diretoria
office and accounting staff ..	equipe de escritório e conta- bilidade
financial costs (interest and bank charges).....	obrigações financeiras (taxas e juros bancários)
planning and schedulling .....	planejamento e programação
premises up-keep, mainten- ance, insurance, rates, light, heat, air conditioned .....	conservação dos imóveis, des- pesas das instalações, manu- tenção, seguro, aluguel, luz, aquecimento, ar condicionado
SELLING OVERHEAD .....	DESPESAS DE VENDA (ARRECAD- ÇÃO DE CARGA)
advertising .....	anúncio e propaganda
sales office .....	escritório de venda (arrecada- ção de carga)
agency fees; fixed (not varia- ble commissions) .....	comissão fixa da agência
MARINE OVERHEAD .....	DESPESAS MARÍTIMAS
shore based staff; marine supervisor, etc .....	equipe técnica marítima de ter- ra; superintendente técnico, etc
marine stores control .....	controle de materiais dos navi- os
VESSEL OVERHEAD .....	DESPESAS DO NAVIO
1 - Maintenance and repairs ..	1 - Manutenção e reparos
Hull and superstructure ..	Casco e superestrutura
Equipment .....	Equipamento
Docking and launching .....	Docagem e lançamento

2 - Surveys (cost of quadrenni al surveys should be allo cate evenly over period)	2 - Vistorias (o custo das vis torias quadriennais podẽ ser distribuido igualmente no período)
3 - Insurance .....	3 - Seguros
Marine policy .....	Apólice marítima
Protection & Indemnity Club .....	Clube de Proteção e Indeni zação
Others .....	Outros
4 - Depreciation .....	4 - Depreciação
5 - Staff cost .....	5 - Despesas com a equipe
Wages and salaries are so metimes divided between straight and over-time ..	Os ordenados e salários são algumas vezes dividi dos em tempo ordinário e extraordinário
Officer's salaries and bonuses .....	Salários e bonificações dos oficiais
Officer's other staff expenses .....	Outras despesas com os ofi ciais
Deck and engine depart ment's other staff costs .	Outras despesas com o pes soal das seções de convés e máquinas
catering staff, salaries and wages (for crew) .....	equipe complementar, orde nados e salários (para guarnição)
total salaries and wages .	total de soldadas
crew victualling, laundry, etc .....	abastecimento de víveres pa ra a guarnição, lavanderia, etc
total staff cost .....	custo total da tripulação a bordo
radio fees and subscrip tion .....	taxas de radiogramas e li cenças
deck and engine stores ...	equipamentos e sobressalen tes de convés e máquinas
other vessel overhead for year .....	outras despesas gerais anu ais do navio
vessel per diem cost (abo ve total divided by 365	

less days out of service) .....	custo diário do navio (o total acima dividido por 365 dias menos os dias que o navio esteve fora de serviço)
VOYAGE COSTS .....	CUSTO DE VIAGEM
(by voyage and annual totals) .....	(total por viagem ou anual)
1. Fuel or bunker .....	1. Combustível
Number of hours steaming ..	Número de horas em viagem
Number of hours in port ...	Número de horas no porto
Total fuel cost .....	Custo total do combustível
2. Port charges .....	2. Despesas do porto
Harbour due .....	Taxa de utilização do porto
ship wharfage .....	taxa de atracação
light dues .....	imposto de farol e balisamento
pilotage and towage .....	praticagem e rebocadores
boatmen .....	amarradores
Customs dues expenses ...	taxas e despesas de Alfândega
clearance cost .....	despesas de despacho
watchman .....	vigia
canal dues .....	taxas de canais
total port cost .....	total das despesas portuárias
3. Variable and direct cost .	3. Custo variável ou diretamente relacionado com a função comercial de carregamento e /ou passageiros
stevedores .....	contratantes da estiva
longshoremen wages .....	salários dos estivadores
cargo .....	carga
longshoremen overtime .....	extraordinários dos estivadores
tallymen or clerks .....	conferentes
foreman .....	contramestre
coopering .....	consertador
cranage or crane hire .....	aluguel do guindaste
shifting cargo .....	remoção da carga
dunnage .....	material de forração, peçação, etc
detention .....	detenção ou paralização do trabalho da estiva (horas paradas)

insurance .....	seguro
cargo wharfage .....	armazenagem
other expenses .....	outras despesas
TOTAL CARGO .....	TOTAL DAS DESPESAS COM A CARGA
passenger .....	passageiro
steward's wages .....	salários dos taifeiros
other passengers expenses on board .....	outras despesas com passageiros a bordo
TOTAL PASSENGER COSTS .....	TOTAL DO CUSTO COM PASSAGEIROS
disbursement .....	custeio
profitability .....	lucro
revenue .....	receita
expenses .....	despesas
handling costs .....	custos de manipulação e operação da carga
merchandise account .....	conta de mercadorias
invisible account .....	conta invisível
receipts .....	recibos
payment .....	pagamento
expenditure .....	gastos
income .....	renda
payroll .....	folha de pagamento
petty cash .....	caixa pequena
voucher .....	documento comprovante de pagamento; recibo
asset .....	haver
cargo freight .....	frete da carga
passenger fare .....	passagem
budget .....	orçamento
balance .....	balanço
investment .....	investimento
liability .....	obrigação
accrual .....	acúmulo gradativo de receita ou despesa
deferrals .....	adiamento de receita ou despesa
depreciation .....	depreciação
mortgage .....	hipoteca
auditing .....	auditação; auditoria
cash .....	caixa; pagamento em espécie

securities ..... valores  
inventory ..... inventário  
purchase ..... compra  
sale ..... venda  
allotment ..... abono

## CAPÍTULO XXII

### METEOROLOGIA

absolute temperature	.....	temperatura absoluta
actinometer	.....	actinômetro (instrumento usado para medida da radiação recebida do Sol)
adiabatic	.....	adiabático
advection	.....	transferência de calor em movimento horizontal
advection fog	.....	nevoeiro resultante da transferência horizontal de calor
aerology	.....	aerologia; estudo da atmosfera
air	.....	ar
air mass	.....	massa de ar
altimeter	.....	altímetro; barômetro aneróide usado na aviação para determinar a altitude
aneroid barometer	.....	barômetro aneróide
anemogram	.....	anemograma; registro traçado pelo anemômetro registrador
anemoscope	.....	anemoscópio; instrumento que indica a direção do vento
anemometer	.....	anemômetro; instrumento para medir a velocidade do vento
anomaly	.....	anomalia (diferença entre a condição média e a atual de qualquer elemento meteorológico)
anthelion	.....	espécie rara de halo; antélio
anti-cyclone	.....	anticiclone
anti-trades	.....	contra alíseos
aqueous vapor	.....	vapor aquoso; umidade invisível conservada em suspensão atmosférica
atmosphere	.....	atmosfera
audibility	.....	audibilidade

aurora .....	aurora
aurora borealis .....	aurora boreal
backing .....	mudança de vento, próximo ao horizonte, no sentido contrário o ao dos ponteiros do relógio
bar .....	bar; unidade de pressão atmosférica
baric minimum .....	isobárica de menor leitura num sistema de baixa
barometer .....	barômetro
barometric tendency .....	tendência barométrica; mudança na pressão atmosférica dentro das três horas que antecederam a observação
Beaufort scale .....	escala de Beaufort
Bora .....	vento do mar Adriático, sopran do frio e de muito forte a tempestuoso de NE, principalmente no inverno
blizzard .....	vento tempestuoso do Ártico ou Antártico de temperatura extremamente baixa e com tempestades de neve
Buys Ballot's law .....	lei de Buys Ballot
calorie .....	caloria
climate .....	clima
cloud .....	nuvem
cold front .....	frente fria
conduction .....	condução; transmissão de calor
convection .....	convecção; processo pelo qual o calor é transmitido através de um líquido pelo deslocamento das moléculas aquecidas
convergence .....	convergência; situação em que o ar sopra mais para dentro de uma área do que sai dela, ocasionando a subida do ar; em consequência há formação de nuvens e possibilidade de chuvas
cyclone .....	ciclone
cyclostrophic wind .....	vento ciclostrófico
dew point .....	ponto de orvalho
diffraction .....	difração
doldrums .....	zona de calmaria e ventos variáveis equatorial entre as zonas dos ventos alíseos de NE e SE
dry air .....	ar seco
dyne .....	dina

## CAPÍTULO XXII

### METEOROLOGIA

absolute temperature .....	temperatura absoluta
actinometer .....	actinômetro (instrumento usado para medida da radiação recebida do Sol)
adiabatic .....	adiabático
advection .....	transferência de calor em movimento horizontal
advection fog .....	nevoeiro resultante da transferência horizontal de calor
aerology .....	aerologia; estudo da atmosfera
air .....	ar
air mass .....	massa de ar
altimeter .....	altímetro; barômetro aneróide usado na aviação para determinar a altitude
aneroid barometer .....	barômetro aneróide
anemogram .....	anemograma; registro traçado pelo anemômetro registrador
anemoscope .....	anemoscópio; instrumento que indica a direção do vento
anemometer .....	anemômetro; instrumento para medir a velocidade do vento
anomaly .....	anomalia (diferença entre a condição média e a atual de qualquer elemento meteorológico)
anthelion .....	espécie rara de halo; antélio
anti-cyclone .....	anticiclone
anti-trades .....	contra alíseos
aqueous vapor .....	vapor aquoso; umidade invisível conservada em suspensão atmosférica
atmosphere .....	atmosfera
audibility .....	audibilidade

	principalmente à aceleração da gravidade; pode bater no mar com grande violência e espalhar-se ao longo de sua superfície; exemplo: bora, eteseo, etc
Kura Siwo .....	"Corrente negra"; nome dado à corrente que corre NE ao longo da China, Coreia e Japão; é semelhante à Gulf Stream no Atlântico; suas águas são quentes
land and sea breezes .....	vento ou briza terral durante a noite e do mar (viração) durante o dia, nas regiões tropicais
laws of storm .....	leis das tempestades tropicais
levanter .....	vento do levante, próximo à costa espanhola e Gibraltar, forte levantando mar, de fevereiro a maio e de outubro a dezembro
lightning .....	relâmpago
mirage .....	miragem
mistral .....	vento mistral
monsoon .....	monsão
nephoscope .....	nefoscópio; instrumento destinado a medir a velocidade das nuvens, não podendo ser usado a bordo
normal .....	normais ou médias predominantes de condições meteorológicas, numa determinada região
Norther .....	vento seco e frio do norte sobre o golfo do México
polar front .....	frente polar
precipitation .....	precipitação
path .....	trajetória provável de um ciclone
radiation .....	radiação
refraction .....	refração
ridge .....	crista de alta pressão, oposta ao colo isobárico das depressões
roaring forties .....	região entre as latitudes de 40 e 50 graus sul onde prevalece o vento de oeste; quarenta rugentes
saturation .....	saturação
soud .....	nuvens fragmentadas tocadas pelo vento forte

sea level .....	nível do mar
secondary .....	depressão secundária, subsidiária da principal, produzida pela deformação da depressão principal do lado equatorial
sirocco .....	ventos de S ou SE no Mediterraneo, próximo a Costa norte da África
sleet .....	saráiva (mistura de vento e chuva)
sludge .....	lama resultante do degelo da neve
snow .....	neve
squall .....	ventos de rajadas com chuvas ou neve
synoptic chart .....	carta sinótica
thunder .....	trovão
trade winds .....	ventos alíseos de NE e SE
trough .....	colo isobárico de baixa pressão
track .....	trajetória do centro de um ciclone
twilight .....	crepúsculo
"V" shaped depression .....	depressão em "V"
veering .....	volta direita do vento; mudança no sentido horário; ao contrário de "backing"
vendavales .....	nome local de vento SW no estreito de Gibraltar
vertex or Cod .....	vertex da trajetória de um ciclone quando a derrota da tempestade muda de rumo oeste para leste
visibility .....	visibilidade
warm front .....	frente quente
waterspout .....	tromba d'água
wave .....	onda
weather .....	estado atmosférico; tempo atmosférico
wedge .....	crista de uma alta pressão entre duas baixas
wind .....	vento